

孔子学院

INSTITUT CONFUCIUS

中法版 Version chinois-français
N°2 2023

插茶香 客情浓

Thé pilé parfumé pour accueillir
des invités

孔子
学院

INSTITUT CONFUCIUS

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

Direction: Ministère de l'Éducation de Chine
Édition: Fondation Chinoise d'Éducation Internationale

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协 办：上海外国语大学
法语刊合作伙伴：法国波城孔子学院
总 编 辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：郁云峰 衣永刚
主 编：张雪梅
副 主 编：赵 裴 张逸岗
编 辑：余玲华 钱 淇 Xavier SY
主 审：曹德明
审 校：张丽丽 于 帆 贾宝军 章承洁

Publication: Bureau d'édition de l'*Institut Confucius*
En collaboration avec: Université des Études Internationales de Shanghai
Partenaire de version en français: Institut Confucius de Pau Pyrénées en France
Rédacteurs en chef: Zhao Lingshan, Li Yansong
Adjoints aux rédacteurs en chef: Yu Yunfeng, Yi Yonggang
Directrice d'édition: Zhang Xuemei
Directrices d'édition adjointes: Zhao Pei, Zhang Yigang
Rédacteurs: Yu Linghua, Qian Qi, Xavier SY
Directeur de relecture: Cao Deming
Relecture: Zhang Lili, Yu Fan, Jia Baojun, Jessica Pène

美术编辑：陈 颖 王艺潼 张滢意(特约)
排 版：上海礼月文化传媒有限公司
印 刷：上海叶大印务发展有限公司
国际连续出版号：ISSN1674-9715
国内统一刊号：CN11-5961/C
邮发代号：80-750

Rédactrices artistiques: Chen Ying, Wang Yitong, Zhang Yingyi(rédactrice invitée)
Typographie: Société SARL Liyue de Culture et de Communication de Shanghai
Imprimé par : Imprimerie Shanghai Ye Da (SARL).
ISSN: 1674-9715
CN11-5961/C
Code postal de distribution: 80-750

定 价：RMB 16 / EURO 5,99
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网 站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号

Prix: RMB 16 / EURO 5,99
Bureau de rédaction: 15, Xueyuan Lu, Haidian Beijing, Chine
Code postal: 100083
Tél: 0086-10-63240631
Site web: www.ci.cn
Bureau de rédaction (Shanghai): 550, Rue de Dalianxi, Quartier Hongkou, Shanghai, Chine
Tél (Shanghai): 0086-21-35377068
Adresse mail pour contribution: ci.journal@ci.cn
Calligraphie du titre de la revue: Ouyang Zhongshi
Photos pour la couverture: Liu Junwei

电 话：0086-21-35377068
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石
封面供图：刘军伟



目录 / SOMMAIRE

N°2 2023

文化视窗 FENÊTRE SUR LA CULTURE

- 4 八大山人
——一位以古典艺术贯通现代的大画家
Bada Shanren: Un grand peintre alliant
classique et moderne
作者: 施之昊 Shi Zhihao
- 12 揭开海昏侯国的神秘面纱
——从发掘现场到博物馆的汉墓遗珍
Dévoiler les mystères du marquisat de Haihun
-Les trésors d'une tombe des Han du site
de fouilles au musée
作者: 黄雪寅 Huang Xueyin
- 20 宋应星与《天工开物》
Song Yingxing et *Les Travaux du
Ciel et le Début des Choses*
作者: 崔高浩 Choi Goho
- 28 古老而独特的东河戏
L'opéra de Donghe, un opéra unique de
longue histoire
作者: 吴家平 Wu Jiaping



汉语学习 APPRENTISSAGE DU CHINOIS

- 34 汉语的教与学
L'enseignement et l'apprentissage du chinois
南昌大学组稿 Université de Nanchang
- 40 不识庐山真面目
Ne pas connaître le vrai visage du
Mont Lu
作者: 崔高浩 Choi Goho
- 44 滕王阁, 因王勃而不朽
Pavillon du Prince Teng, immortalisé par
Wang Bo
作者: 严夕寒 Yan Xihan
- 48 二十四节气之惊蛰和春分
Les vingt-quatre périodes solaires
作者: 雪漫 Xue Man



当代中国 CHINE CONTEMPORAINE

- 52 从“洋景漂”到“洋景归”
D'« expatriés » à « rapatriés » à Jingdezhen
景德镇陶瓷大学组稿
Université de Céramique de Jingdezhen



- 60 百年雅溪 百年客家
Yaxi, ancien village reflétant le patrimoine
historique des Hakkas
作者：刘慧玲 Liu Huiling

- 66 中国传统书画装裱工艺中的修复技术
——以张名倬山水画装裱修复为例
Techniques de restauration dans l'encadrement
de la peinture et de la calligraphie chinoises
traditionnelles
—Avec une peinture de paysage de
Zhang Mingzhuo comme exemple
作者：柳东溶 Yoo Dongyoung



孔院链接 LIEN VERS L'INSTITUT CONFUCIUS

- 72 一分耕耘，一分收获
——一位本土教师的教学自传
On récoltera ce qu'on aura semé
—Parcours professionnel d'une enseignante locale
作者：安以轩 Harinirina Aicha Nadine Saida
- 76 无问东西 全球一家
——对话印尼和西班牙青年文化使者
Former une même famille sans distinguer l'Orient et l'Occident
—Dialogue avec de jeunes messagères culturelles d'Espagne et d'Indonésie
作者：张琚竹 Tuti Walandari Bin Ahma 光洁 Lucía García Díaz



八大山人

——一位以古典艺术
贯通现代的大画家

Bada Shanren:

*un grand peintre alliant
classique et moderne*

作者：施之昊 Shi Zhihao

翻译：叶秀萍 Ye Xiuping



八大山人

酒崇春

彩图

此乃大山人

及之筆法

足跡也

丁卯深秋
莫炳芬篆



八大山人... 信如... 丁卯深秋... 莫炳芬篆

八大山人... 丁卯深秋... 莫炳芬篆

八大山人... 丁卯深秋... 莫炳芬篆

八大山人... 丁卯深秋... 莫炳芬篆

八大山人大名鼎鼎，他的原名朱耷，人们反而陌生了。他的艺术成就属于中国，同时也属于世界。中国各大博物馆珍藏着他的书画作品，欧美的大型博物馆里也有他的杰作。人们对他的艺术风格特别倾心，原因是他的作品既是古代的，也是贯通现代的。

Bada Shanren est très célèbre, mais son nom d'origine Zhu Da est peu connu. Il est du Jiangxi, de la Chine et du monde entier à la fois. Ses peintures et calligraphies sont conservées précieusement dans les grands musées de Chine. Ses œuvres sont également collectionnées dans les principaux musées d'Europe et d'Amérique. Son style artistique est particulièrement apprécié, car ses œuvres sont à la fois classiques et modernes.

八大山人... 丁卯深秋... 莫炳芬篆

传奇的身世和复杂的名号

Une vie légendaire et un nom compliqué

朱耷 (1626—1705)，是明代的皇孙公子，他的祖上是明太祖朱元璋的第九子、后来驻节江西的宁王朱权，世代居住在江西。朱耷生于南昌弋阳王府，他的一枚印章“西江弋阳王孙”，最能说明他显赫的家世。关于“朱耷”这个名字，有人说他生下来就耳朵大，于是有了“聋子”的小名；还有人说“耷”是“驴”字的俗写。单单这个名字就耐人寻味，而他“八大山人”的签名更是引人遐想。一种普遍的说法是这个签名像“笑之”或“哭之”。1644年清军入关，正是改朝换代之际，朱耷只得逃离南昌。作为明代宗室，他当时处境十分危险，不得不“削发为僧”，这一年他23岁(1648年)。随后，清军包围南昌，很多明代王室成员被诛杀。

Zhu Da (1626–1705) était le petit-fils d'une famille impériale de la dynastie des Ming. Son ancêtre était Zhu Quan, le neuvième fils de Zhu Yuanzhang (Empereur Taizu des Ming) et plus tard le roi de Ning en poste dans le Jiangxi où sa famille vivait depuis plusieurs générations. Zhu Da naquit au palais royal de Yiyang à Nanchang. L'un de ses sceaux « 西江弋阳王孙 » (petit-fils du roi de Yiyang de la rivière de l'Ouest) pouvait décrire le mieux son illustre lignée familiale. Quant au nom Da, certains disent qu'il lui fut donné parce qu'il naquit avec de grandes « 大 » oreilles « 耳 », ce qui lui valut le surnom de « 聋子 » (dazi), tandis que d'autres affirment que « 耷 » est l'orthographe populaire du caractère « 驴 » (âne). Rien que son nom est déjà mystérieux et sa signature « 八大山人 » (Bada Shanren) l'est encore plus. On dit souvent que cette signature en chinois ressemble à l'écriture de « 笑之 » (rire) ou « 哭之 » (pleurer). Lorsque l'armée des Qing entra dans la passe de Shanhai, lors de la période de changement de dynasties, Zhu Da dut alors fuir Nanchang. En tant que membre du clan Ming, il se trouvait dans une situation si dangereuse à cette époque qu'il dut « se faire couper les cheveux pour devenir moine ». Il avait vingt-trois ans cette année-là. Par la suite, l'armée Qing encercla Nanchang et de nombreux membres de la famille royale de la dynastie des Ming furent exécutés.





需要说明的是，朱耷 56 岁在南昌还俗，开始书画生涯。一方面因为清政府的政策有所怀柔，另一方面也受到“不孝有三，无后为大”礼教思想的影响。“八大山人”这个我们熟悉的名字是他 59 岁后才使用的。“八大”的出处，有一种说法是他见到一本《八大人圆觉经》，所以取这个名字；另一种说法是“八大”意喻“四方四隅（东、南、西、北、东北、西北、西南、东南），皆我为大”。出家的时候，他法号“传髻”，字“刃庵”，别署“雪个”（“个”就像一枝孤零零的竹子，在汉字里两个“个”就是一个“竹”字），有时会在作品上写“驴”作为自己的签名。

Il est à noter qu'il retourna à la vie séculière à l'âge de cinquante-six ans à Nanchang et commença sa carrière de calligraphe et de peintre : d'une part, en raison des politiques plus tolérantes du gouvernement des Qing, d'autre part à cause de la pensée traditionnelle affirmant qu'il y a trois actes qui ne sont pas pieux envers ses parents, dont le plus mauvais est de ne pas avoir de descendance. Il adopta le nom de « Bada Shanren » seulement après l'âge de cinquante-neuf ans. L'origine de ce nom viendrait du fait qu'il aurait vu un exemplaire du « Soutra des Huit Réalisations des Grands Êtres ». Une autre théorie veut que le nom « Bada » évoque les quatre points cardinaux et les quatre coins de la terre (est, sud, ouest, nord, nord-est, nord-ouest, sud-ouest et sud-est) pour signifier que l'endroit où l'on se trouve est le plus important quel qu'il soit. A l'époque où il devint moine, son titre bouddhiste était « 传髻 » (Chuanqi) et son nom était « 刃庵 » (Ren'an). Avec le pseudonyme « 雪个 » (Xuege), « 个 » signifie une seule branche de bambou et deux caractères « 个 » accolés forment le caractère « 竹 » (bambou). Il écrivait parfois « 驴 » en guise de signature.





奇特的画风
和创新的精神

Un style de
peinture unique et un esprit novateur

在寺庙修行的二三十年里，朱耷的书画天赋已经为人注意。他的画风虽然不能说在历史上从来没有出现过，不能说是“开山鼻祖”，但是他在取法明代中期的徐渭大写意花卉的基础上有了自己的突破，呈现给我们的是一个令人耳目一新的“自我”。同时，他对于晚明董其昌“笔墨论”的理解几乎超出任何一位画家，对于笔墨的运用更是令每一位观者惊叹。“笔墨”二字正是中国文人画能够长盛不衰的支柱，谁得笔墨精髓，谁的艺术就高明，谁的境界和格调就高。

Pendant les vingt ou trente ans de pratique dans le temple, son talent pour la calligraphie et la peinture se faisait déjà remarquer. Bien que son style de peinture ne soit pas sans précédent dans l'histoire et qu'on ne puisse pas dire qu'il en soit le « créateur », il s'inspirait du style de peinture florale impressionniste de Xu Wei du milieu de la dynastie des Ming et se dépassa afin de présenter son propre style complètement nouveau. En même temps, sa compréhension de la théorie de la peinture et de l'encre de Dong Qichang à la fin de la dynastie des Ming dépassait celle de tous les autres peintres. Son exploration avec le pinceau et l'encre fascinaient tous les admirateurs. Le mot « pinceau et encre » est le pilier de la prospérité à long terme de la peinture des lettrés chinois. Quiconque connaît la quintessence du pinceau et de l'encre sera le maître de son art et atteindra le niveau le plus élevé et acquerra un meilleur style.



中国书画所用的笔是软笔，所谓“惟软笔而变化生焉”，就是说书画艺术的变化无穷源自这支“软笔”。墨则是经一种特殊工艺制成的书画原料，或许可以把它理解为“颜料”。这种原料和软笔搭配，加上宣纸的衬托，所谓的“墨分五色”，一笔下去，纸上就有了浓淡、干湿、虚实等变化。八大山人的绘画很好地发挥了中国画笔墨的特长，画面中不论是造型还是笔墨内涵都很有自己的想法，在中国画传统范畴中最大限度地体现了自己的笔墨精神。八大山人画的中国画，观者一见就能识别。这种在熟悉中找到陌生的感觉，正是中国古典艺术领域里最佳的“创新”路径。

Le pinceau utilisé dans la calligraphie et la peinture chinoise est souple, comme le dit le dicton, « seul un pinceau souple engendre des changements ». Ce qui signifie que les changements infinis de l'art de la calligraphie et de la peinture chinoises proviennent du « pinceau souple ». L'encre est la matière première de la calligraphie et de la peinture, fabriquée selon un procédé spécial, que l'on peut assimiler à un « pigment ». La combinaison de cette matière première avec le pinceau souple et le papier de riz donne lieu à des variations d'intensité, d'humidité, de sécheresse, de vide et de plein. Comme le dit le dicton, « il existe cinq couleurs d'encre ». Dans chaque coup de pinceau, il y a des variations différentes. La peinture de Bada Shanren met en valeur les points forts de la peinture chinoise et présente une grande originalité non seulement au point de vue de la conception mais aussi de la spiritualité. Ses œuvres reflètent sa maîtrise du pinceau et de l'encre dans la peinture traditionnelle chinoise. Le public ne niera pas qu'il s'agit d'une peinture chinoise et reconnaîtra facilement qu'il s'agit d'une œuvre de peinture chinoise de Bada Shanren. Ce sentiment de repérer de l'étrange dans le familier représente justement la meilleure voie d'« innovation » dans le domaine de l'art classique chinois.

寫此工部
深江淨綺
羅昔也
愛

印



他的绘画风格就是“简单”二字。他结合自己的身世和画风写下“墨点多无泪点多”的诗句，意思是自己作品的笔墨还没有眼泪多。在如此简单的笔墨中，他能够做到空间的分割、物象的造型、线条的表达、墨块的铺陈、书法的点缀，每一项都恰到好处，点到痛处，既与古人交心，又让观者会心。从这个意义上讲，不论是艺术的难度还是表现力，都达到了高峰。他的这种特征越到后期越明显，他晚年的作品几乎简约到不能再简约。后来，“扬州八怪”都受到他的影响，郑板桥就有“删繁就简三秋树，标新立异二月花”的句子，也是有感而发。

Son style de peinture est simple. En s'inspirant de sa propre expérience de vie et de son propre style, il écrivit le vers « Les larmes coulent plus que les taches d'encre ». Dans une peinture simple, il arriva à gérer l'organisation des espaces, la création des formes des objets, la formation des lignes, la disposition des zones d'encre et la décoration avec la calligraphie. Tout est juste et touche la partie la plus sensible pour arriver à créer à la fois des liens d'attachement avec les anciens et à se faire comprendre par le public. En ce sens, il atteignit l'apogée du point de vue de la difficulté et de l'expressivité de l'art. Ces caractéristiques devinrent de plus en plus évidentes au fur et à mesure qu'il vieillissait. Les œuvres de ses dernières années étaient trop épurées pour être encore simplifiées. Les Huit Excentriques de Yangzhou¹ furent tous influencés par lui par la suite et les vers « Simplifier l'arbre de l'automne et créer des fleurs originales du mois de février » de Zheng Banqiao furent également inspirés par Bada Shanren.

1 Les Huit Excentriques de Yangzhou sont un groupe de huit peintres chinois actifs au XVIII^e siècle.

广泛的流传和艺术的影响 Ses influences artistiques bien reconnues

今天，中国乃至世界各大博物馆要是有八大山人真迹，定能加分不少，观众也会不远万里前来观摩，这就是艺术的魅力。同样地，今天世界各地的拍卖行里要是有一件八大山人的真迹，那肯定是万众瞩目的拍品，竞价激烈，拍出天价也是意料之中的事情。

Si une peinture authentique de Bada Shanren se trouvait dans un musée en Chine ou ailleurs dans le monde aujourd'hui, elle constituerait un atout majeur pour le musée et les visiteurs viendraient de tous horizons pour la voir. C'est la beauté de l'art. De même, si une peinture authentique de Bada Shanren se trouvait dans une salle de ventes, elle serait très recherchée, les enchères seraient disputées et un prix astronomique ne surprendrait pas.

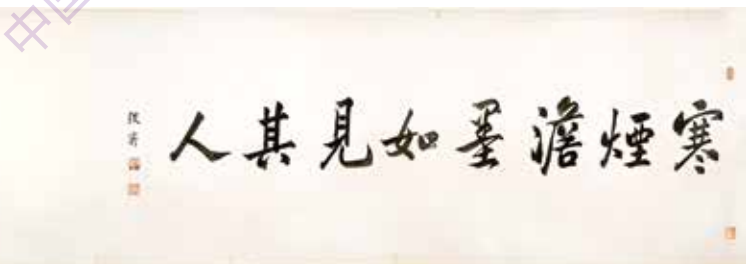
近代中国画坛著名画家齐白石曾经写过一首诗，讲到自己的师承：“青藤雪个远凡胎，缶老衰年别有才。我欲九原为走狗，三家门下转轮来。”徐渭、八大山人、吴昌硕是他崇拜的三位老师，前两位时代太早，无缘得见，他决心死后到阴曹地府向这三位老师一个个学。从作品来看，齐白石的绘画明显受到八大山人的影响，尤其是早年，他学习绘画的途径主要是跟着八大山人。他在成熟阶段虽然已经自立门户，但笔墨线条中依旧有八大山人的影子。



Qi Baishi, célèbre peintre de la peinture chinoise moderne, écrivit un jour un poème à propos de son mentorat. « Qingteng et Xuege dépassaient largement les gens ordinaires. Foulao réalisait encore des œuvres extraordinaires même pendant sa vieillesse. Je voudrais les suivre même dans le monde des ténèbres, afin d'apprendre auprès d'eux, les uns après les autres. » Xu Wei, Bada Shanren et Wu Changshuo étaient les trois grands maîtres qu'il admirait, comme les deux premiers étaient beaucoup trop anciens pour les rencontrer, il résolut d'aller dans le monde des ténèbres après sa mort pour apprendre auprès de chacun de ces trois maîtres. Il ressort clairement que les œuvres de Qi Baishi furent influencées par Bada Shanren, en particulier dans ses premières années, lors du début de son apprentissage de la peinture, il suivit notamment Bada Shanren, et dans sa période de maturité, bien que son style fût déjà unique, il y avait encore des traces de Bada Shanren dans ses lignes de pinceau et d'encre.

近代中国画坛的另一位著名画家张大千也对八大山人顶礼膜拜。他收藏的八大山人真迹甚多，今天美国各大博物馆的藏品里，就有不少是他曾经的宝贝。在没有去敦煌临摹壁画之前，他在上海主要学习八大山人和石涛两人的绘画，且能模仿得惟妙惟肖。张大千的荷花独步画坛，其中墨色，尤其是表现荷茎的线条，就是取法八大山人的。

Zhang Daqian, un autre peintre parmi les plus célèbres de la peinture chinoise moderne, vénérat également Bada Shanren. Il collectionnait nombre de ses œuvres authentiques. Beaucoup d'œuvres exposées aujourd'hui dans les grands musées des États-Unis proviennent des anciennes collections de Zhang Daqian. Avant de se rendre à Dunhuang pour imiter les peintures murales, il étudia principalement les peintures de Bada Shanren et de Shi Tao à Shanghai et fut capable de les imiter à la perfection. Les fleurs de lotus de Zhang Daqian sont uniques dans le monde de la peinture, et les couleurs de l'encre, en particulier les lignes des tiges de lotus, sont celles de Bada Shanren. ❷



揭开海昏侯国的

神秘面纱

——从发掘现场到博物馆的汉墓遗珍

作者：黄雪寅 Huang Xueyin

翻译：叶秀萍 Ye Xiuping



Dévoiler les mystères du marquisat de Haihun

—Les trésors d'une tombe des Han
du site de fouilles au musée

在 2015 年中国文物网发起的“中国十大文物事件网络评选”活动中，“江西海昏侯墓葬考古成果发掘”高居榜首，成为中国年度最具影响力的文物事件。海昏侯汉墓一夜之间被推到了镁光灯下，成为媒体记者和广大民众热议的对象，人们期待揭开海昏侯国和墓主人刘贺的神秘面纱。

En 2015, lors d'un vote en ligne lancé par le site Internet des Antiquités chinoises pour désigner les dix premiers événements archéologiques en Chine, l'excavation de la tombe du marquis de Haihun du Jiangxi est arrivée en tête de liste, devenant ainsi l'événement archéologique le plus important de l'année. La tombe du marquis de Haihun a été sous les feux des projecteurs du jour au lendemain et est devenue un sujet d'actualité pour les journalistes et le grand public. Tout le monde était impatient de découvrir les mystères du marquisat de Haihun et du propriétaire de la tombe, Liu He.



供图 / 南昌汉代海昏侯国遗址博物馆
Musée du marquisat de Haihun de
la dynastie des Han à Nanchang



En 2011, l'Institut de Recherche archéologique et du Patrimoine culturel de la province du Jiangxi a été averti qu'une tombe ancienne avait été pillée dans la montagne Dundun, à environ 500 mètres au nord-est du village de Guanxi, dans la commune de Datangping, comté de Xinjian (district de Xinjian aujourd'hui), ville de Nanchang. L'Office de la Culture du Jiangxi, le Bureau du Patrimoine du Jiangxi et la municipalité de Nanchang ont accordé une grande importance à ce signalement et ont envoyé immédiatement des experts pour effectuer des recherches sur place. À en juger par son pillage, les ustensiles funéraires déterrés et sa taille de haut rang, cette tombe est probablement liée à Liu He, roi Chang de Han (marquis de Haihun). Selon les archives historiques, le marquisat de Haihun fut établi en 63 avant J.-C. dans le comté de Haihun, préfecture de Yuzhang, par Liu He après qu'il eut été détrôné. La descendance de Liu He, personnage exceptionnel qui fut empereur puis marquis, se perpétua dans le marquisat de Haihun au Jiangxi pendant au moins quatre générations. Comme c'est aux archéologues de dévoiler l'histoire du marquisat de Haihun, de 2011 à 2015, la province du Jiangxi a rassemblé les ressources archéologiques scientifiques et technologiques locales et nationales pour explorer ce site. Après cinq ans de fouilles archéologiques, un total d'environ un million de mètres carrés a été exploré dont dix mille mètres carrés ont été fouillés. Sur les cinq kilomètres carrés aux environs de la tombe du marquis de Haihun, une série de vestiges importants dont les ruines de la Cité or pourpre, le cimetière de toutes les générations du marquis de Haihun, les tombeaux des nobles et du peuple ordinaire ont été découverts. Le cimetière est centré sur les deux tombeaux principaux qui sont ceux du marquis de Haihun et de son épouse et occupent une surface totale de 4 000 mètres carrés avec des constructions rituelles en hauteur.

2011年，江西省文物考古研究所接到群众举报，在南昌市新建县（现为新建区）大塘坪乡观西村东北约500米的墩墩山上，一座古代墓葬遭到盗掘。江西省文化厅、江西省文物局和南昌市政府高度重视，立即组织专家对现场进行勘查。从盗洞到出土葬具判断，该墓规模较大，等级较高，很可能与文献记载的汉昌王（海昏侯）刘贺有关。据历史记载，海昏侯国是刘贺被废黜后，于公元前63年在豫章郡海昏县建立的侯国。刘贺作为一位既当过皇帝又成为列侯的特殊人物，在江西海昏侯国至少延续了四代。发掘海昏侯国历史的责任落在了考古人的身上。从2011年至2015年，江西省集结本地和全国相关科技考古力量，经过历时五年的考古发掘，共勘探约100万平方米，发掘约1万平方米，在海昏侯墓周边5平方公里内发现了紫金城遗址、历代海昏侯墓园、贵族和平民墓地等海昏侯国一系列重要遗存。以海昏侯和侯夫人墓为中心的墓园中两座主墓同茔异穴，占据了总面积达4000平方米的礼制性高台建筑。

海昏侯墓属于西汉中晚期采取“汉制”埋葬的列侯墓葬。从发掘情况看，海昏侯墓椁室早年已经坍塌，且有地下室水，遗物基本没有被盗，这在全国汉代高等级墓葬的发掘中十分罕见。出土金器、青铜器、铁器、玉器、漆木器、陶瓷器、竹编、草编、纺织品和简牍（签牌和奏章副本）等各类精美文物1万余件（套）。其中出土了10余吨约200万枚五铢钱，378件马蹄金、麟趾金、金饼、金板等，这是迄今为止出土的我国汉墓考古史上保存最完整、数量最集中的一次发现。此外，墓中还发现了大量工艺精湛的错金银、包金、鎏金铜器，其中，在一件青铜豆形灯座上，清晰刻有“南昌”二字，这是关于“南昌”城最早、最珍贵的实物资料。作为判定墓主人身份的重要物证也出土于墓中，一是真车马陪葬坑、整套的乐器（包括两架编钟，一架编磬、琴、瑟、排箫、笙和36尊伎乐木俑，形象再现了西汉列侯的用乐制度），证实了墓主人的地位属于列侯级别。二是墓中出土的有“臣贺”等字样的漆器、青铜器、印章和木牍，特别是棺内提取出了刻有“刘贺”二字的玉印，证实了墓主人是西汉第一代海昏侯刘贺。这一考古成果一经发布，引发了社会各界的高度关注，海昏侯墓出土文物和墓主人刘贺“视死如生”的地宫生活成为关注焦点。

La tombe du marquis de Haihun a été édifée selon les « rites Han » au milieu et à la fin de la dynastie des Han occidentaux. D'après les fouilles, la chambre du cercueil extérieur de la tombe s'était déjà effondrée auparavant. Il y avait de l'eau dans le sous-sol, les reliques n'avaient pratiquement pas été volées, ce qui est une rareté dans les fouilles des tombes de haut rang de la dynastie des Han en Chine. Environ 10 000 pièces (et ensembles) de diverses reliques culturelles d'excellente qualité telles que de l'or, du bronze, du fer, du jade, du bois laqué, des céramiques, du bambou, de la paille, des tissus et des lamelles de bambou (pancarte et copies des mémoriaux au trône) ont été déterrées, tout comme environ deux millions de pièces de monnaie Wuzhu (pour plus de 10 tonnes) et 378 articles en or en forme de sabot de cheval, de pieds de licorne, de galettes d'or et de plaques d'or. Il s'agit de l'une des découvertes les mieux conservées et les plus riches de l'histoire archéologique des tombes des Han, dévoilées jusqu'à présent. Sur un pied de lampe en bronze en forme de haricot, les deux caractères « 南昌 » (Nanchang) sont gravés. Ce qui constitue la preuve réelle la plus ancienne et la plus précieuse sur la ville de Nanchang. Des preuves matérielles importantes permettant de



供图 / 南昌汉代海昏侯国遗址博物馆
Musée du marquisat de Haihun de
la dynastie des Han à Nanchang



déterminer l'identité du propriétaire de la tombe ont également été exhumées de la tombe, notamment une fosse funéraire avec des vrais chevaux et carrosses, un ensemble complet d'instruments de musique dont deux *bianzhong* (ensembles de carillons en pierre attachés à un portique), un *bianqing* (ensemble de carillons en bronze attachés à un portique), un *qin* (cithare), un *se* (cithare pincée rectangulaire), un *paixiao* (flûte de pan chinoise), un *sheng* (instrument à vent à anche libre) et trente-six figurines musiciennes en bois qui reproduisent d'une façon vivante les rituels musicaux des seigneurs de la dynastie des Han de l'Ouest pour confirmer le statut de seigneur. De plus, des objets en laque et en bronze, des sceaux et des lamelles en bois portant l'inscription de deux caractères « 臣贺 » (vassal He), en particulier le sceau en jade portant l'inscription « 刘贺 » (Liu He), attestant ainsi que le propriétaire de la tombe était Liu He, premier marquis de Haihun de la dynastie des Han de l'Ouest. La publication des résultats archéologiques a suscité un grand intérêt dans tous les milieux. Les objets découverts et la vie de Liu He, propriétaire de la tombe, qui possédait des richesses exceptionnelles même après sa mort, se retrouvèrent au centre de toutes les attentions.

供图 / 南昌汉代海昏侯国遗址博物馆
Musée du marquisat de Haihun de la dynastie des Han à Nanchang

一般来说, 考古发掘成果在博物馆展览, 是博物馆展览中的重要内容。但通常是考古人员完成考古发掘并发表考古报告之后, 博物馆才可以将文物及发掘报告等成果集中展示并公布于众。当时, 海昏侯墓尚处于发掘整理过程中, 许多出土文物仍在文物实验室接受保护和研究, 大量的考古成果尚无结论。在如此大规模的社会目光关注下, 如何发挥博物馆的考古知识普及功能, 最大限度揭开考古学的神秘面纱, 让观众一睹这个墓群珍贵的出土文物, 领略“事死如事生”的汉代葬俗和汉代列侯的奢华地宫生活, 从而了解中国汉代政治、经济、文化等多方面的成就, 成了亟待考古人解决的课题。在江西省文物局和北京文物局主办下, 首都博物馆联手江西省文物考古研究所和江西省博物馆等机构, 克服边考古边展览的困难, 于2016年3月在北京首都博物馆举办了《五色炫曜——南昌汉代海昏侯国考古成果》特展, 展览的大门一打开, 观众如潮水般蜂拥而至, 在短时间内形成了“首博热”, 首都博物馆也成为当时北京市民文化生活的网红打卡地, 收获了良好的社会效益。

En général, les résultats des fouilles archéologiques sont exposés dans les musées et constituent une partie importante des expositions. Toutefois, ce n'est généralement qu'après l'achèvement des fouilles et la publication du rapport archéologique que le musée rassemble les objets trouvés, le rapport et les autres résultats des fouilles pour les exposer au public. Alors que la tombe du marquis de Haihun était encore en cours de fouilles, que de nombreux objets exhumés se trouvaient encore dans les laboratoires d'archéologie, sous protection et étude et qu'un grand nombre de résultats archéologiques n'avaient pas encore été finalisés, plusieurs questions se posaient. Face à une telle ampleur, comment valoriser les musées pour vulgariser les connaissances archéologiques, aider au maximum le public à découvrir les mystères de l'archéologie, montrer les précieux objets exhumés de cette tombe, connaître les coutumes funéraires de la dynastie des Han et la vie luxueuse des seigneurs après leur mort et comprendre les contributions politiques, économiques et culturelles de la dynastie des Han en Chine ? Tout cela constituait une

question urgente à laquelle les archéologues étaient confrontés. Sous la direction du Bureau du Patrimoine du Jiangxi et du Bureau du Patrimoine de Beijing, le musée de la Capitale s'associa à l'Institut de Recherche archéologique et du Patrimoine culturel de la province du Jiangxi, au musée provincial du Jiangxi et à d'autres institutions pour organiser une exposition. Préparer un tel événement en même temps que mener des fouilles présentait de nombreuses difficultés. Cependant l'exposition spéciale intitulée « La splendeur des cinq couleurs — Réalisations archéologiques du marquisat de Haihun à Nanchang de la dynastie des Han » a pu être organisée au Musée de la Capitale à Beijing en mars 2016. Une fois les portes de l'exposition ouvertes, les visiteurs ont afflué. Le musée de la Capitale est ainsi devenu un lieu à fréquenter absolument en peu de temps et cette exposition a été un événement important dans la vie culturelle des citoyens de Beijing et a été très apprécié du public.

供图 / 南昌汉代海昏侯国遗址博物馆
Musée du marquisat de Haihun de
la dynastie des Han à Nanchang

面对大众的期待，如何全面介绍汉代历史和列侯制度，如何客观理解汉代“视死如生”的生死观，如何正确认识海昏侯国的奢华陪葬遗物等问题，首都博物馆借助江西省博物馆、江西省文物考古研究所考古科研优势，以墓葬考古为主要展览内容，介绍西汉王侯的陵寝并延伸至汉代历史。同时，展览展示当代科技在考古中的应用，如考古现场科技保护专家如何精心处理木简、漆器、青铜器的铭文以及许多出土器物的多光谱分析结果，令观众亲眼目睹了科技考古的神奇力量。首博策展团队利用科技手段在展厅营造了汉文化元素氛围，并将考古现场的发掘照片大量用于辅助展版，采用通体玻璃多面可视展柜，为观众提供了多角度欣赏这批珍贵出土精品的绝佳条件。在照明设计和展版文字方面，策展团队最大限度地满足观众参观可视度，使观众在阅读展版文字和拍照的参与度方面，能得到最大限度的获得感和心理满足感。为了提高讲解的专业化水平，首博特意派出讲解员团队前往江西海昏侯发掘现场，在考古专家的带领下亲身体验墓葬发掘的工作过程，并通过与当地博物馆交流，更多地掌握江西历史文化知识，更深入地了解海昏侯其人其事，将文物背后的故事与人物进行深度结合，让一位“沉睡”了两千多年的汉代海昏侯在观众的面前“复活”。

Face aux attentes du public, comment présenter de manière exhaustive l'histoire de la dynastie des Han et le système des seigneurs ? Comment comprendre objectivement le concept de vie et de mort de la



dynastie des Han où « la mort est comme la vie » ? Et comment connaître correctement les luxueuses reliques funéraires du marquisat de Haihun ? Le musée de la Capitale a profité des recherches archéologiques du musée provincial du Jiangxi et de l'Institut de Recherche archéologique et du Patrimoine culturel du Jiangxi pour exposer les découvertes archéologiques de la tombe et présenter les tombes des princes et des seigneurs des Han occidentaux et l'histoire de la dynastie des Han. En même temps, cette exposition a permis de démontrer l'application des technologies contemporaines dans le domaine de l'archéologie. Par exemple, la manière dont les inscriptions sur les bâtons en bois, les objets en laque et en bronze, ont été soigneusement traités par les experts en technologie de conservation des vestiges sur le site, ainsi que les résultats de l'analyse multispectrale de nombreux objets exhumés, étaient exposés au public. Ce qui permettait aux visiteurs de voir par eux-mêmes le pouvoir étonnant de la technologie appliquée à l'archéologie. L'équipe créative du musée de la Capitale avait fait appel à la technologie pour intégrer les éléments culturels des Han dans la salle d'exposition et avait utilisé un grand nombre de photographies de fouilles du site archéologique pour les panneaux de présentation d'exposition, en utilisant des vitrines en verre transparent à multiples facettes pour offrir aux visiteurs d'excellentes conditions pour apprécier cette précieuse collection d'objets de fouilles sous de multiples perspectives. En ce qui concerne l'éclairage et les textes de l'exposition, leur visibilité avait été optimisée pour les visiteurs afin de faciliter leur accès et leur procurer une satisfaction psychologique lors de la lecture des textes de l'exposition et de la prise de photos. Afin d'améliorer le niveau professionnel des guides, le musée avait envoyé une équipe de guides conférenciers sur le site de fouilles dans le Jiangxi. L'équipe avait été dirigée par les experts en archéologie et avait expérimenté le processus de fouilles. Et grâce à des échanges avec les musées locaux, elle avait pu apprendre davantage sur l'histoire et la culture de la province, mieux comprendre le marquis de Haihun et associer l'histoire derrière les reliques aux personnages, de sorte que le marquis de Haihun de la dynastie des Han endormi depuis plus de 2 000 ans soit « ramené à la vie » devant le public.



供图 / 南昌汉代海昏侯国遗址博物馆
Musée du marquisat de Haihun de
la dynastie des Han à Nanchang



该展览在首都博物馆展出了300多件(套)海昏侯国精品,引发了轰动性文化效应。为期三个月的展览,参观人数达到422 485人,展览后评估整体满意度达到95%。

L'exposition, qui présentait plus de 300 pièces (et ensembles) des objets précieux du marquisat de Haihun au musée de la Capitale, a eu un effet culturel sensationnel. L'exposition a duré trois mois et attiré 422 485 visiteurs, avec un taux de satisfaction global de 95% lors de l'évaluation après l'exposition.

2021年,在考古遗址上建设的南昌汉代海昏侯国遗址博物馆落成。博物馆设计独特,占地面积118 802平方米,总建筑面积39 250平方米,其中地上两层,地下一层,共有展品近万件。此外,海昏侯国遗址数字博物馆也已上线,更直接地呈现和展示汉代海昏侯国时的建筑、衣食住行和文化生活,方便有兴趣的观者随时观赏。

En 2021, le Musée du marquisat de Haihun de la dynastie des Han à Nanchang, construit sur le site des fouilles, a été achevé. D'une conception unique, le musée couvre une superficie de 118 802 mètres carrés dont une surface totale construite de 39 250 mètres carrés, avec deux étages en surface et un étage en sous-sol. Les objets exposés comptent jusqu'à près de 10 000 pièces. En outre, un musée numérique sur le marquisat de Haihun a également été lancé pour que le public intéressé puisse le consulter à tout moment, présentant et démontrant plus directement l'architecture, l'habillement, l'alimentation, les logements et la vie culturelle de l'époque du marquis de Haihun sous la dynastie des Han. ❷



**Song Yingxing et
*Les Travaux du Ciel et
le Début des Choses***

**宋应星与
《天工开物》**

作者：崔高浩 Choi Goho
翻译：叶秀萍 Ye Xiuping





2020 年底，中国嫦娥五号月球无人探测器采集到了月壤样品并成功返回地球。2021 年，国际天文学联合会 (IAU) 正式批准了嫦娥五号着陆点附近八个月球地貌的命名，这八个命名中有许多中国古代科学家的名字，其中就有被英国著名生物化学家（曾因研究中国科学史而声名远扬的）李约瑟 (Joseph Needham, 1900—1995) 誉为“中国狄德罗 (Diderot)”的宋应星，他的作品《天工开物》被称为“中国 17 世纪的工艺百科全书”。

Fin 2020, la sonde lunaire sans pilote Chang'e-5 de la Chine a recueilli des échantillons de sol lunaire et est revenue sur terre avec succès. En 2021, l'Union astronomique internationale (UAI) a officiellement approuvé la désignation de huit zones de la lune situées aux environs du site d'alunissage de Chang'e-5. Parmi les huit noms figurent plusieurs anciens scientifiques chinois dont Song Yingxing, surnommé le « Diderot chinois » par le biochimiste britannique de grande renommée Joseph Needham (1900–1995, célèbre pour ses recherches sur l'histoire de la science chinoise). Son ouvrage *Les Travaux du Ciel et le Début des Choses* est qualifié d'« encyclopédie de l'artisanat chinois du XVII^e siècle ».

宋应星其人

Biographie de Song Yingxing

宋应星 (1587—约 1666) 是明朝科学家，出生于中国江西南昌府奉新县的一个士大夫家庭，在四兄弟中排行第三。他从小就聪明过人，过目不忘，记忆力惊人。1615 年 (明万历四十三年)，宋应星和兄长宋应升一起通过乡试中举。此后虽几经会试，但均告失败，两兄弟遂绝科举之念。1635 年 (崇祯八年)，宋应星任县学教谕。1643 年 (崇祯十六年)，又任亳 (Bó) 州知州。但第二年初，他便辞官返乡。当时，大明王朝气数已尽。当年三月，李自成大军攻破京师，明朝灭亡。1646 年 (隆武二年)，宋应升服毒殉国，宋应星开始了隐居生活，拒不出仕。虽然具体卒年尚不清楚，但据推测，宋应星大约在 1661 年或 1666 年逝世。

Song Yingxing (1587-vers 1666) était un scientifique de la dynastie des Ming. Il naquit dans une famille de fonctionnaires lettrés dans le comté de Fengxin, préfecture de Nanchang, province du Jiangxi, en Chine. Il était le troisième de quatre frères. Dès son plus jeune âge, il se montrait déjà surdoué et avait une mémoire phénoménale. En 1615 (quarante-troisième année du règne de Wanli, dynastie des Ming), Song Yingxing et son grand frère Song Yingsheng réussirent tous les deux à l'examen provincial. Mais par la suite, ils échouèrent à plusieurs reprises à l'examen national et renoncèrent aux examens impériaux. En 1635 (huitième année du règne de Chongzhen), Song Yingxing fut nommé enseignant à l'école du comté. En 1643 (seizième année du règne de Chongzhen), il devint gouverneur de la préfecture de Bo. Cependant, il démissionna au début de l'année suivante et retourna dans son pays natal. À cette époque, la dynastie des Ming était sur le déclin. En mars de la même année, l'armée de Li Zicheng entra dans la capitale, et la dynastie des Ming toucha à sa fin. En 1646 (deuxième année du règne de Longwu), Song Yingsheng se suicida en prenant du poison par fidélité à la dynastie des Ming. Song Yingxing commença sa vie en ermitage et refusa d'être fonctionnaire. Bien que la date exacte de son décès ne soit pas connue, on suppose que Song Yingxing disparut vers 1661 ou 1666.



供图 / 中国邮政 China poste

《天工开物》的创作背景

Contexte de la rédaction des *Travaux du Ciel et le Début des Choses*

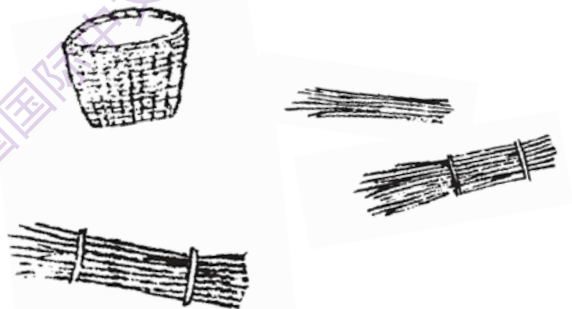
介绍到中国，这些都有助于植物学、农学、地理学等实用的技术科学著作的发展，诸如李时珍的《本草纲目》、徐光启的《农政全书》以及宋应星的《天工开物》就是在这样的背景下创作出来的。

Lorsque *Les Travaux du Ciel et le Début des Choses* fut publié sous la dynastie des Ming, les industries se développaient, les villes prospéraient, l'économie était dynamique, différentes cultures étaient en plein essor parmi le peuple. En outre, avec la diffusion de la philosophie de la conscience qui mettait l'accent sur la combinaison du savoir avec la pratique, et l'introduction des connaissances culturelles occidentales par les missionnaires occidentaux, ces conditions étaient favorables à l'apparition des ouvrages scientifiques et techniques sur la botanique, l'agronomie et la géographie. *Bencao Gangmu (Classes et ordres des plantes médicinales)* de Li Shizhen, *Nongzheng Quanshu (Traité complet d'agriculture)* de Xu Guangqi et *Tiangong Kaiwu (Les Travaux du Ciel et le Début des Choses)* de Song Yingxing virent le jour dans un tel contexte.

《天工开物》中的“天工”取自《尚书·皋陶谟》的“天工人其代之”，“开物”取自《周易·系辞上》的“开物成务”。“天工”与“人工”相对，指自然的事物；“开物”则指人类通过工具和技术造物。因此，“天工开物”意为人类通过主观努力，利用自然资源造物。

Le mot « Tiangong » (travaux du Ciel) dans le titre « Tiangong Kaiwu » est tiré de *Shangshu - Gaotaomo (Classique des documents - Gaotaomo)* dans le passage « Les travaux Ciel sont remplacés par les humains ». « Kaiwu » est tiré de *Zhouyi - Xici Shang (Livre des mutations - Xici, première partie)* dans le passage « Kaiwu Chengwu ». « Tiangong » (travaux du Ciel) opposé à « Rengong » (travaux humains), fait référence aux choses naturelles. « Kaiwu » signifie que l'être humain réalise des créations à l'aide d'outils et de techniques. Ainsi, le titre « Tiangong Kaiwu » signifie que l'être humain s'efforce de créer des choses en s'appuyant sur les ressources naturelles.

在《天工开物》问世的明朝，许多产业都比较发达，城市繁荣，商品经济活跃，市井文化如雨后春笋般兴起。此外，重视“知行合一”的心学广泛流行，西洋传教士将西方文化产物



《天工开物》 的内容

Le contenu des Travaux du Ciel et le Début des Choses

《天工开物》共三篇十八卷。

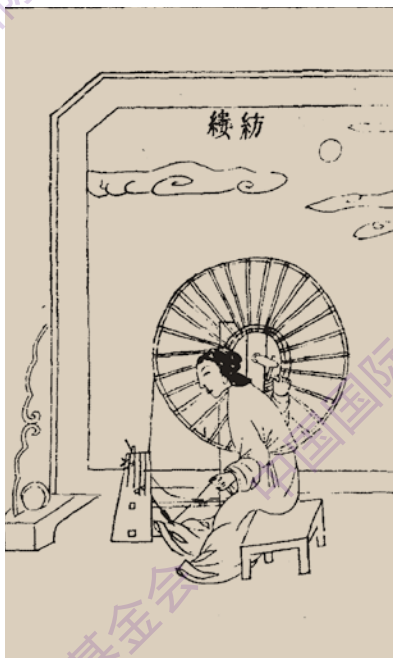
L'ouvrage est composé de trois livres et de dix-huit chapitres.

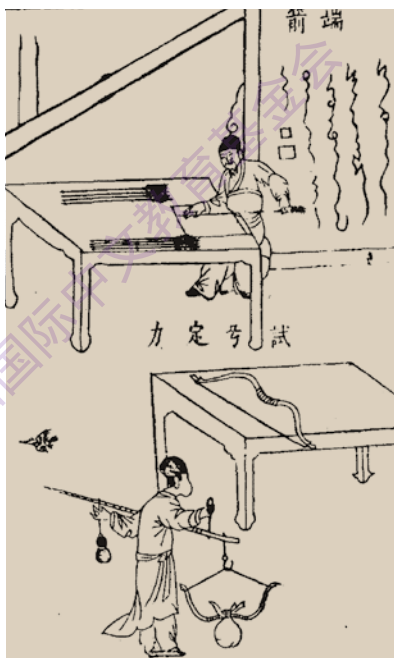
上篇涉及天产：乃粒（粮食作物的栽培技术）、乃服（衣服原料的来源及加工方法）、彰施（植物染料的染色方法）、粹精（谷物的加工过程）、作咸（六种食盐的生产方法）、甘嗜（种植甘蔗及制糖、养蜂的方法）。

Le premier livre est consacré aux produits naturels : les techniques des cultures agricoles *naili* (sur les techniques de culture des céréales), les tissus vestimentaires *naifu* (l'origine des matières premières d'habillement et leur traitement), la coloration *zhangshi* (les méthodes de teinture par colorants végétaux), la préparation des grains après récolte *cuijing* (préparation des grains), la saliculture *zuoxian* (la présentation de six méthodes de saliculture) et la fabrication de sucre *ganshi* (les méthodes de culture de la canne à sucre, la fabrication du sucre et l'apiculture).

中篇涉及人工制造：陶埴(*shān*)（砖、瓦、陶瓷的制作）、冶铸（金属用品的铸造及加工）、舟车（船舶、车辆的结构、型式及制作）、锤(*chui*)锻（用锤锻方法制作铁器和铜器）、煅石（石灰、煤炭等的烧制技术）、膏液（16种植物油脂的提取方法）、杀青（造纸的五个程序）。

Le deuxième livre porte sur l'artisanat : la céramique *taoshan* (la production des briques, tuiles, poteries), la fonderie *yezhu* (le coulage et la fabrication des objets en métal), les bateaux et chariots *zhouche* (les structures, les modèles et la fabrication des bateaux et chariots), la métallurgie *chuiduan* (la production d'articles en fer et en cuivre), la calcination des pierres *fanshi* (la production de chaux, charbon), les huiles essentielles et les graisses *gaoye* (les méthodes d'extraction de 16 huiles végétales) et la fabrication du papier *shaqing* (les cinq processus de fabrication de papier).





下篇讲述了与物品功用相关的内容：五金（金属的开采和冶炼）、佳兵（弓、弩、盾等冷兵器以及火药等武器的制造方法）、丹青（墨和颜料的制作）、曲蘖（niè）（制酒的方法）、珠玉（宝石的来源）。

Le troisième livre porte sur les fonctions des objets : les minerais métalliques *wujin* (l'extraction et la fonte des métaux), la fabrication des armes *jiabing* (la méthode de fabrication des armes telles que les arcs et les arbalètes, des boucliers et de la poudre à canon), la fabrication du vermillon et de l'encre *danqing* (la fabrication des pigments de couleur et de l'encre), les levures *qunie* (la méthode de production de vin) et les perles et les gemmes *zhuyu* (l'origine des pierres précieuses).



从结构上可见,《天工开物》是一部囊括了当时主要产业的“百科全书”。宋应星以观察、经验和实证为基础,具体阐释了多种产业的生产过程,并配了123幅插图。这些插图形象具体,详细地描述了各种制造技术和过程。另外,《天工开物》

里没有记载方书和本草学的相关内容,

这表明宋应星是一位以客观、实证的态度试图对物质世界进行独创性探索和认识的伟大学者。

Au point de vue de la structure, *Les Travaux du Ciel et le Début des Choses* est une « encyclopédie » qui couvre toutes les principales industries de l'époque. À partir de son observation, de son expérience et de témoignages, Song Yingxing expliquait en termes concrets les procédures de production d'une large gamme d'industries, complétées par 123 illustrations. Ces illustrations très concrètes et descriptives détaillent toutes les sortes de techniques et procédés de fabrication. En outre, *Les Travaux du Ciel et le Début des Choses* ne mentionnent pas les prescriptions médicales et d'herbologie, ce qui montre que Song Yingxing était un érudit remarquable qui cherchait à explorer et à étudier le monde matériel de manière originale, objective et empirique.



《天工开物》的传播

La diffusion des *Travaux du Ciel et le Début des Choses*

1637年(崇禎十年),在宋应星的友人涂绍燿(kuì)的资助下,《天工开物》首次在南昌府刊行。清初的杨素卿翻刻此本,此本流通范围较广。此后,《天工开物》被收录在《古今图书集成》和《授时通考》中,后在中国渐被遗忘,事实上已失传很久。17世纪,《天工开物》被传到了当时江户时代的日本,并被制作了很多副本。1771年,大阪的书林营(jiān)生堂出版了和刻本,此后几经再版并越发受到重视。直到民国时期,在日本留学的中国人将《天工开物》和刻本带回中国,《天工开物》的存在和价值才重新被发现。

En 1637 (dixième année du règne de Chongzhen), *Les Travaux du Ciel et le Début des Choses* fut publié pour la première fois dans la préfecture de Nanchang, avec le soutien financier de Xu Shaokui, un ami de Song Yingxing. Au début de la dynastie des Qing, Yang Suqing réimprima ce livre, cette édition fut largement diffusée. Plus tard, *Les Travaux du Ciel et le Début des Choses* fut recueilli dans *Gujin Tushu Jicheng* (*Grande Encyclopédie impériale illustrée des temps passé et*

présent) et dans *Shoushi Tongkao* puis tomba peu à peu dans l'oubli en Chine où il était disparu pendant longtemps. Au XVII^e siècle, *Les Travaux du Ciel et le Début des Choses* fut apporté au Japon à l'époque d'Edo et de nombreuses copies de l'ouvrage furent faites. En 1771, la librairie Saugau à Osaka publia une édition en copie gravée et depuis lors, cette édition fut réimprimée plusieurs fois et attira de plus en plus l'attention. Ce n'est qu'à l'époque républicaine que les étudiants chinois au Japon ramenèrent l'édition japonaise des *Travaux du Ciel et le Début des Choses* et sa version gravée en Chine, et que l'existence et la valeur de cet ouvrage furent redécouvertes.

此外,《天工开物》在18世纪以后传入朝鲜,在朴趾源的《热河日记》和徐有榘(jū)的《林园经济志》等书中均被提及。

De plus, *Les Travaux du Ciel et le Début des Choses* fut introduit en Corée après le XVIII^e siècle, où il fut mentionné dans le *Journal de Jehol* par Park Ji-won et dans l'*Imwon gyeongje ji* par Seo Yu-gu.

宋应星纪念馆

Mémorial de Song Yingxing

就像月球上的一处地貌以宋应星的名字命名一样，江西南昌市奉新县也被称为“宋应星县”。奉新县大力歌颂宋应星的丰功伟绩，诸如应星北大道、应星南大道等中心街道名以及宋应星公园、宋应星纪念馆等地名都体现了这一点。

De même qu'un lieu sur la lune est baptisé du nom de Song Yingxing, le comté de Fengxin à Nanchang dans le Jiangxi est également connu sous le nom de « comté de Song Yingxing ». Le comté honore dans une large mesure les contributions importantes de Song Yingxing, comme en témoignent les noms de rues principales tels que « Avenue nord Yingxing » et « Avenue sud Yingxing » et les noms de lieux tels que « Parc Song Yingxing » et « Mémorial de Song Yingxing ».

宋应星纪念馆位于宋应星公园内，由主馆、天工馆和开物馆组成，系统详实地介绍了宋应星及《天工开物》的相关资料

和内容。特别是天工馆和开物馆都使用了尖端科学技术，生动形象地展示了农业和手工业的制作过程，对江西省乃至全中国的科学普及和科学教育都发挥了重要作用。

Le Mémorial de Song Yingxing est situé dans le Parc Song Yingxing. Il est composé d'une Salle principale, de la Salle Tiangong et de la Salle Kaiwu. Le musée dispose de riches documents et présentations sur Song Yingxing et *Les Travaux du Ciel et le Début des Choses*. La Salle Tiangong et la Salle Kaiwu sont équipées toutes les deux de sciences et technologies de pointe pour présenter de manière vivante les processus de production de l'agriculture et de l'artisanat, ce qui joue un rôle important dans la généralisation des sciences et la formation scientifique dans la province du Jiangxi voire dans toute la Chine. 孔



古老而独特的

东河戏

作者：吴家平 Wu Jiaping
翻译：叶秀萍 Ye Xiuping

L'opéra de Donghe,
un opéra unique de
longue histoire

东河戏，作为江西省的古老剧种，发源于赣县田村白鹭一带。据《中国戏曲曲艺词典》记载：东河戏发源并流传于江西东河（即贡水），故名。起源于明嘉靖年间赣县清唱的“坐堂班”。其产生和田村境内的契真寺有着密切的联系。

L'opéra de Donghe est un opéra ancien de la province du Jiangxi né dans la région Bailu à Tiancun, dans le comté de Gan. Selon le *Dictionnaire de l'art de l'opéra chinois*, l'opéra de Donghe est né et s'est répandu à Donghe (rivière Gong) dans le Jiangxi, d'où son nom. Il est issu du chant sans accompagnement de la troupe « Zuotang » du comté Gan sous le règne de Jiajing de la dynastie des Ming. L'origine de l'opéra de Donghe est étroitement liée au temple Qizhen à Tiancun.

契真寺初建于汉代，到了元明时期香火极盛，寺内僧人多达二三百人，其声望之大可播及闽、粤、湘、浙、皖、鄂和川等地。故每逢庙会，来自省内外的朝拜人士，成群结伙，络绎不绝。他们中有一些人在进香朝拜之暇，常常在住处吟唱高昆曲子，年复一年，田村人对高腔曲子渐感兴趣，纷纷学唱，有些私塾师生也争相传习，时间一长，聚唱成风。明嘉靖年间逐渐形成高昆腔的“坐堂班”。传说，明末，在契真寺前搭有戏台，谓之“民乐台”，专为东河戏演出之用。故有“没有契真寺，就没有东河戏”之说。

Le temple Qizhen fut construit sous la dynastie des Han et était très populaire sous les dynasties des Yuan et des Ming. Le nombre de moines était de deux ou trois cents. Le temple était connu dans les provinces du Fujian, du Guangdong, du Hunan, du Zhejiang, de l'Anhui, du Hubei et du Sichuan. C'est pourquoi, à chaque foire du temple, il y avait beaucoup de pèlerins venant de toute la province et d'ailleurs. Certains d'entre eux chantaient souvent des mélodies de Gaokun dans leurs lieux d'hébergement pendant leur temps de culte. Au fil du temps, les habitants de Tiancun s'intéressèrent alors aux mélodies de Gaoqiang et apprirent à les chanter. Certains maîtres et élèves des écoles privées se précipitaient pour apprendre également ce style d'opéra. Ainsi, il devint un opéra couramment connu de tous. Sous la dynastie des Ming, la troupe « Zuo tang » de l'opéra « Gaokun Qiang » se forma progressivement. Selon la légende, à la fin de la dynastie des Ming, une scène nommée « scène Minle » (scène au bonheur du peuple) fut construite devant

le temple Qizhen. Elle était dédiée à la représentation de l'opéra de Donghe. C'est pourquoi on dit que sans le temple Qizhen, il n'y aurait pas l'opéra de Donghe.

“坐堂班”始于庙会期间，香客带来的歌班乐队，每班五六人或者七八人不等，乐队有管弦、打击乐，词曲有高、昆、南北词，后期有弹腔。其中分雅、俗两种，所谓“雅”者，即文人学士欢聚一堂，吹拉弹唱，以消磨岁月为主；所谓“俗”者，即艺人用以谋生，除司宴会时演唱助兴外，兼司奏乐迎送宾客。

La troupe « Zuo tang » était issue des groupes de chanteurs et d'orchestres emmenés par les pèlerins pendant les fêtes du temple, avec cinq, six, sept ou huit personnes par groupe, accompagnés de l'orchestre et de percussions. Les paroles empruntaient aux styles du Gao, du Kun, du Nord et du Sud, et du Tanqiang plus tard. On distinguait deux types de chanteurs : les élégants et les ordinaires. Les « élégants » étaient des lettrés qui se réunissaient pour jouer et chanter ensemble afin de passer le temps ; les « ordinaires » étaient des artistes qui gagnaient leur vie en chantant pour animer les fêtes et en jouant de la musique pour accueillir les invités.

在“坐堂班”盛行时，田村流传着一种装故事的习俗。每逢庙会，必以男女儿童扮作神道仙佛故事中的人物或者流行戏曲中的画面，置于数尺见方的小轿台上，肩抬游行。

À la période de prospérité de la troupe « Zuo tang », il était de coutume à Tiancun d'interpréter des personnages de contes. Lors des fêtes du temple, les gens déguisaient des garçons et des filles en dieux ou en immortels issus des contes du taoïsme et du bouddhisme ou des opéras populaires. Les personnages étaient placés sur un petit palanquin de quelques pieds et étaient portés sur les épaules pour le défilé.



明万历年间，刘仁全及其私塾师生，尝试着将田村只唱不坐的“坐堂班”与有形无声的扮故事合二为一，加上富有地方色彩的民间锣鼓曲牌，搬上舞台演出，经过不断改进吸收，积累了不少剧目，包括有名的高腔连台大戏《目莲传》《西游记》《三国演义》《岳飞》及许多正本、杂套。到清顺治三年，刘仁全去世后的第八年，东河戏的雏形“玉合班”正式成立。因赣州为章、贡二水汇合处，章水在西称为“西河”，贡水在东称为“东河”，因东河戏发源于贡水，故定名为“赣河东河戏”。

Sous le règne de Wanli de la dynastie des Ming, Liu Renquan ainsi que les enseignants et élèves de son école privée essayèrent de combiner la troupe « Zuo-tang » de Tiancun, qui chantait mais n'interprétait pas, avec l'interprétation silencieuse des personnages, en y ajoutant des airs de gong et de tambour folkloriques locaux pour effectuer des représentations sur scène. Grâce à une amélioration en continu, de nombreux répertoires furent ainsi créés, dont les célèbres séries d'opéra Gaoqiang *La légende de Mulian*, *Le pèlerinage vers l'Ouest*, *Les Trois Royaumes* et *Yue Fei* et bien d'autres scénarios et sketches. À la troisième année du règne de Shunzhi de la dynastie des Qing, huitième année après la mort de Liu Renquan, la troupe « Yuhe », prototype de l'opéra de Donghe, fut officiellement créée. Comme Ganzhou est au confluent des deux rivières Zhang et Gong - la rivière Zhang à l'ouest, appelée Xihe (rivière de l'Ouest) et la rivière Gong à l'est, appelée Donghe (rivière de l'Est) - et comme l'opéra

de Donghe est originaire de la rivière Gong, il est donc appelé « opéra de Donghe de Ganzhou ».

“玉合班”同期又出现了“雪聚班”。清顺治十一年，苏州昆曲班社演员来到东河组建了“昆曲雪聚班”。后戏班有本地人参与，改名为“凝秀班”。“玉合班”以高腔为主，剧目繁多，而且行当齐全，人才荟萃。历代有演生行、旦行、净行和丑行，都演技超群，各有绝招，名噪一时。“凝秀班”则以唱昆曲为主，兼唱高腔。它首开风气，仿清宫演出模式，运用机关布置，灯彩特技上演《白蛇传》。蟒蛇出洞，翻滚泳弋，让不够身份观看演出的当地人大饱眼福。从此以后，“‘凝秀班’的蛇、‘玉合班’的耙”，在群众中广为流传，这两个班社也逐渐成为东河戏的源流。

La troupe « Xueju » apparut en même temps que la troupe « Yuhe ». La onzième année du règne de Shunzhi de la dynastie des Qing, une troupe d'opéra kunqu de Suzhou vint à Donghe et forma la troupe « Xueju ». Plus tard, la troupe fut rebaptisée « Ningxiu » en raison de la participation de la population locale. La troupe « Yuhe » se concentrait principalement sur Gaoqiang, avec un large répertoire et une gamme complète de rôles et de talents. Sous différentes périodes, il y eut les rôles *Sheng* (rôle masculin), *Dan* (rôle féminin), *Jing* (rôle masculin au caractère audacieux), *Chou* (rôle au caractère humoristique), tous célèbres par leurs compétences et leur interprétation exceptionnelle. La troupe « Ningxiu », qui chantait





principalement le kunqu et également le Gaoqiang, fut la première à lancer une nouvelle tendance en imitant le modèle de représentation de la Cour impériale de Qing et en utilisant des décorations et des jeux de lumières pour mettre en scène *La légende du serpent blanc*. La représentation fit le bonheur des habitants qui ne pouvaient pas assister au spectacle en raison de leur humble statut. Depuis lors, le serpent de la troupe « Ningxiu » et le râteau de la troupe « Yuhe » furent largement connus des habitants, tandis que les deux groupes devinrent progressivement l'origine de l'opéra de Donghe.

随着时代的发展，东河戏又不断地广征博采，吐故纳新，逐步形成一个大型剧种。清康熙年间，有一宜黄人，在赣县石院当司官，带来了宜黄调，称为“二凡”，后称“二黄”。此为东河戏吸取二黄调之始。咸丰年间，赣县艺人丁仔师傅在广西桂剧班演丑行，回家后，他把桂剧的十多本西皮戏传授给东河戏艺人，如《仁圣会》《双界牌》等。尔后，东河戏又大量吸收了安庆调、弋板、南北词、秧腔……自此，东河戏已经非常成熟，受到广大观众的喜爱。自乾隆年间，历经多个朝代，时隔一百多年，东河戏达到全盛。此时，班社达 30 多个，剧目有《目莲》《三国》《封神》《岳飞》等八种连台本大戏，另有高腔剧目 225 出，昆腔剧目 104 出，其他剧目 518 出，演出范围逐步由赣南内地扩展到周边的万安、遂川、泰和以及外省福建、广东等地。

Au fur et à mesure, l'opéra de Donghe s'est modernisé, s'est complété, s'est renouvelé pour devenir un opéra de grande importance. Sous le règne de Kangxi de la dynastie des Qing, un homme originaire de Yihuang, fonctionnaire à Shiyuan dans le comté de Gan, introduisit la mélodie de Yihuang, appelé Erfan, qui fut ensuite appelée Erhuang. Ce fut le début de l'intégration de la mélodie d'Erhuang dans l'opéra de Donghe. Pendant la période de Xianfeng, maître Ding Zai, chanteur qui jouait le rôle de Chou dans une troupe de l'opéra Gui du Guangxi, présenta plus de dix pièces de l'opéra Gui aux chanteurs de l'opéra de Donghe. Parmi ces pièces d'opéra, figuraient notamment « Rensheng Hui » et « Shuang Jiepai ». Plus tard, bien d'autres styles dont les mélodies d'Anqing, Yiban, Nanbeici et Yangqiang furent assimilés dans l'opéra de Donghe. Dès lors, cet opéra atteignit une grande maturité et fut apprécié du grand public. Lors de la période Qianlong, au bout de plus de cent ans et plusieurs changements de règnes, l'opéra de Donghe atteignit son apogée. Il existait plus de trente troupes, et le répertoire comportait huit grandes séries telles que *La légende de Mulian*, *Les Trois Royaumes*, *L'investiture des dieux* et *Yue Fei*, etc. Le Gaoqiang comportait deux cent vingt-cinq pièces, le Kunqiang, cent quatre et d'autres styles, cinq cent dix-huit pièces. L'opéra de Donghe s'étendit progressivement de l'intérieur de Gannan aux régions environnantes de Wan'an, Suichuan, Taihe et aux provinces du Fujian et du Guangdong.



在东河戏几百年的发展史上，白鹭村的钟崇俨、钟谷父子俩占有比较重要的地位。

Dans l'histoire séculaire de l'opéra de Donghe, Zhong Chongyan et Zhong Gu, le père et le fils du village de Bailu occupent une place relativement importante.

钟崇俨（1778—1858），于嘉庆十一年，任浙江嘉兴知府。当时官绅多以昆曲作为家乐，以尝其雅音，钟崇俨也亲自组建昆腔班，在家扮演，并娶当时昆腔班中的苏州女子平氏（钟谷生母）为妾。其兄钟崇信能作词曲，丫环仆役均为昆班之人。道光二年，钟崇俨辞官率领昆班回到白鹭，家庭中经常以昆曲自乐，并把东河戏的高腔班社融于一体。

Zhong Chongyan (1778–1858) fut nommé gouverneur de Jiaxing dans la province du Zhejiang à la onzième année du règne de Jiaqing. À cette époque, de nombreux fonctionnaires et nobles disposaient de leur propre troupe de kunqu afin d'apprécier sa sonorité élégante. Zhong Chongyan créa lui-même une troupe de kunqu pour jouer chez lui et épousa en tant que concubine Ping (la mère biologique de Zhong Gu), une femme originaire de Suzhou et membre de la troupe. Son grand frère Zhong Chongyan était capable d'écrire des paroles et des mélodies et ses servantes et serviteurs faisaient tous partie de la troupe de Kun. Au cours de la deuxième année du règne de Daoguang, Zhong Chongyan démissionna de son poste et retourna à Bailu avec sa troupe de Kun où la famille se divertissait souvent avec le kunqu et fusionna les Gaoqiang de l'opéra de Donghe.

钟谷（1843—1919），系钟崇俨四子，光绪九年，任湖北黄梅知县。钟谷在昆曲家中成长，耳濡目染，酷爱音律，并得其母家传，又经名师指导，与昆曲结下了不解的情缘。清光绪二十四年，钟谷回到白鹭后，醉心于东河戏的创新与推广。他常招“凝秀班”至家中亲自指导，力致其唱腔、剧艺及演奏精益求精。之后“凝秀班”上演的大小近百出戏，无一不是由钟谷亲自整理编排和导演的。

Zhong Gu (1843–1919), quatrième fils de Zhong Chongyan, fut magistrat du comté de Huangmei dans le Hubei à la neuvième année du règne de Guangxu. Ayant grandi dans une famille de kunqu, Zhong Gu fut influencé par sa mère, instruit par des grands maîtres et créa un lien inséparable avec le kunqu. La vingt-quatrième année du règne de Guangxu de la dynastie des Qing, Zhong Gu retourna à Bailu et se consacra à l'innovation et à la promotion de l'opéra de Donghe. Il invita souvent la troupe « Ningxiu » chez lui et leur donnait des conseils, s'efforçant d'améliorer le chant, l'art et leur performance. Au cours des années suivantes, Zhong Gu réalisa personnellement la chorégraphie et dirigea près de 100 pièces jouées par la troupe « Ningxiu ».

钟崇俨父子迭受封典，对清庭礼乐仪式尤为熟悉。这给东河戏带来了一股清新的气息，故东河“凝秀班”不仅为乡民所喜爱，也受当地官绅之敬仰。

Le père et le fils Zhong Chongyan reçurent à plusieurs reprises les grâces de l'empereur et connaissaient particulièrement bien les rituels de la cour des Qing. Cela apporta un souffle nouveau à l'opéra de Donghe, de sorte que la troupe « Ningxiu » de Donghe était non seulement appréciée des villageois, mais aussi admirée par les fonctionnaires locaux et la noblesse.

东河昆腔由江浙传入，经钟崇俨父子悉心传授，又在音律上经钟谷之修饰，融高腔于一体，使东河戏当之无愧成为江西古老剧种。

Le Kunqiang de Donghe émana du Jiangsu et du Zhejiang, enseigné par le père et son fils Zhong Chongyan et adaptée par Zhong Gu en termes de sonorité et de rythme qui fusionnait Gaoqiang et Kunqiang. Ce qui fit de l'opéra de Donghe un succès digne d'un ancien opéra du Jiangxi.

供图 / 吴家平 Wujiaping



2014年，东河戏被列入国家级非物质文化遗产代表性保护名录。为弘扬中华优秀传统文化，东河戏非遗传承人马玉兰大力开展东河戏的保护传承工作，通过挖掘整理文字、音频、视频等形式进行抢救性保护，又大力开展东河戏非遗项目传承人的培训。同时，她把东河戏的音乐融入广播体操，实现东河戏高腔、昆腔、弹腔与广播体操青春、欢快、灵动之间的交融，使古老的东河戏变成现代的韵律操，不断推动东河戏融入寻常百姓家，融入现代人们的日常生活。

En 2014, l'opéra de Donghe a été inscrit sur la liste du patrimoine culturel immatériel chinois. Afin de promouvoir la culture traditionnelle chinoise, Ma Yulan, héritière de l'opéra de Donghe, a énergiquement assuré la protection et la transmission de l'héritage de l'opéra de Donghe. Elle a effectué des recherches et a rassemblé des textes, des enregistrements sonores et des vidéos et a organisé la formation des jeunes héritiers du patrimoine immatériel de l'opéra de Donghe. En même temps, elle associe la musique de l'opéra de Donghe à la gymnastique, réalisant l'interaction entre le Gaoqiang, Kunqiang, Tanqiang de l'opéra de Donghe et la gymnastique joyeuse et dynamique, transformant l'ancien opéra de Donghe en une gymnastique rythmique moderne et promouvant constamment la diffusion de l'opéra de Donghe dans les familles et dans la vie quotidienne du peuple ordinaire d'aujourd'hui. 孔

供图 / 江西客家博物院 Musee Hakka à Jiangxi





汉语的教与学

L'enseignement et l'apprentissage du chinois

南昌大学组稿 Université de Nanchang

翻译：叶秀萍 Ye Xiuping

因一次精彩纷呈的汉语教学爱上南昌，因一段古典悠扬的中国旋律结识汉语，因一次意料之外的汉语比赛爱上汉语。

On peut tomber sous le charme de la ville de Nanchang à l'occasion d'un cours de chinois passionnant. On peut connaître la langue chinoise grâce à une mélodie chinoise classique. On peut également tomber amoureux de la langue chinoise grâce à un concours de chinois inattendu.

南昌大学国际教育学院对外汉语教师涂纳另辟蹊径，以绿色、红色、古色分别对应南昌的生态、革命与历史，讲活了南昌这座英雄城。西班牙卡斯蒂利亚拉曼查大学孔子学院学生光洁（Lucía García Díaz）因中国传统古典音乐与汉语结缘，以一曲《但愿人长久》感悟遥隔千里的中西情缘。曾

经的印尼哈山努丁大学孔子学院学生陆娴虹（Rezki Awalia Ilma），如今成了该校汉语教师的“彩虹姑娘”，她在汉语比赛中披荆斩棘，练就一身中华才艺，汉语水平突飞猛进。

Tu Na, professeur de chinois langue étrangère de la faculté de formation internationale de l'Université de Nanchang, a adopté une approche originale en faisant appel à des couleurs verte, rouge et « ancienne » pour interpréter l'environnement, la révolution et l'histoire de Nanchang. Ce qui rend vivante cette ville héroïque. Lucía García Díaz, élève de l'Institut Confucius en Espagne, a commencé à apprendre le chinois grâce à la musique classique traditionnelle chinoise. Elle a interprété ces liens entre la Chine et l'Occident par la chanson *Danyuan*

Ren Changjiu (Pourvu que tu sois dans la paix pérenne). Rezki Awalia Ilma (son nom en chinois est Lu Xianhong avec comme surnom « fille de l'arc-en-ciel »), ancienne élève de l'Institut Confucius de l'Université Hasanuddin en Indonésie, est devenue

aujourd'hui professeur de chinois dans cet institut. Elle a gagné plusieurs prix dans des concours de chinois, sa maîtrise de la langue chinoise s'est bien améliorée et son niveau de chinois a beaucoup progressé.

如何介绍南昌

Enseigner — Comment présenter Nanchang

作者：涂纳 Tu Na

每年南昌大学组织孔子学院学生来华参加夏、冬令营或短期汉语课程的时候，作为本地教师，我都会为来自不同国家的外国学生介绍英雄城南昌。对于大部分外国人来说，南昌并不像北京、上海、广州那么知名，所以我在介绍南昌之前，先会问学生一个问题：“南昌是什么颜色的？”然后让学生看一段我精心挑选的城市宣传片。学生一般来说会有一些初级汉语的基础，可以说出简单的汉语颜色词语，所以往往积极用自己会的词语来回答问题，即便是毫无汉语基础的同学也会用英语与我进行互动。之后，我会继续问为什么他们觉得南昌是这个颜色的，视频里的南昌给他们什么样的印象。接下来我再从绿色、红色、古色这三个方面来整体介绍南昌的生态环境、革命传统和悠久历史。我会特意提醒他们并没有一种颜色叫“古色”，中国有个成语叫“古色古香”，意思是富有古代的色彩和情调。

Chaque année, lorsque l'Université de Nanchang organise des stages d'été, d'hiver ou des séjours linguistiques de courte durée pour des élèves de l'Institut Confucius, en tant qu'enseignante de chinois native, j'effectue toujours une présentation sur Nanchang,

ville des héros, aux élèves étrangers provenant de différents pays. Pour la plupart des étrangers, Nanchang ne jouit pas d'une grande renommée comme Beijing, Shanghai et Guangzhou. Par conséquent, avant de faire l'introduction, je commence toujours par cette question : « De quelle couleur est Nanchang ? » Je projette ensuite une vidéo soigneusement sélectionnée pour faire la promotion de cette ville. En général, les élèves ont au moins un niveau de base en chinois et sont capables d'exprimer les couleurs en chinois, ils sont donc motivés pour répondre à la question avec des mots qu'ils connaissent. Même ceux qui n'ont aucune connaissance en chinois échangent en anglais à ce sujet avec moi. Ensuite, je continue à leur demander les raisons pour lesquelles ils attribuent telle couleur à Nanchang et leur impression provoquée par la vidéo de promotion. Par la suite, je présente la ville de Nanchang sous trois aspects : la couleur verte pour son environnement écologique, la couleur rouge pour ses traditions révolutionnaires, et la couleur « ancienne » pour son histoire de longue date. Je leur rappelle





également que la couleur « ancienne » n'existe pas en chinois, mais tout simplement qu'il existe un idiome chinois « 古色古香 » (couleur ancienne et fragrance ancienne) signifiant « riche en couleurs et ambiances anciennes ». Il convient de préciser spécifiquement ce point aux élèves.

在学生对南昌有了一个大致的印象以后, 我再从地理位置、气候、语言、饮食习惯、旅游景点等方面对南昌进行详细的介绍。其实这些因素都是相互关联、相互影响的, 比如地理位置决定了这个地方的气候特征, 而气候特征又对当地的语言及当地人的饮食习惯产生深刻影响。在给学生介绍时, 如果把这些内在的关联讲清楚, 他们便很容易理解了, 也会对这个地方产生极大的兴趣, 希望能够亲眼去看一看。当然, 我也会向学生介绍我工作的南昌大学, 用我自己日常积累的照片向他们展示当代中国大学生生活和南昌大学在华留学生的学习与生活情况。

Une fois que les élèves ont acquis une première impression de Nanchang, j'approfondis la présentation de la ville avec des détails correspondant à différents aspects : l'emplacement géographique, le climat, les langues, les habitudes culinaires, les sites touristiques, etc. En réalité, ces facteurs sont liés et interdépendants, par exemple, la situation géographique détermine le climat qui, à son tour, exerce une influence sur les langues et les habitudes culinaires des habitants locaux. Les explications claires de ces liens intrinsèques facilitent la compréhension des élèves, ce qui les incite

à s'y intéresser de plus près. Ils souhaiteraient même se rendre sur place pour tout voir de leurs propres yeux. Bien entendu, je présente également l'Université de Nanchang où je travaille. À l'aide des photos prises au cours du temps dans la vie quotidienne, je leur montre la vie universitaire chinoise d'aujourd'hui ainsi que les études et la vie des étudiants internationaux à l'Université de Nanchang.

每个城市都有自己的特点, 有区别于其他地方的独特气质, 它们如同外国学生了解中国的一扇扇窗口。我们在向学生介绍城市的时候, 一定要紧贴该城市内在的特点, 切勿一味地追求高大上而使我们的讲解流于表面, 应该以小见大, 多讲讲学生喜闻乐见的内容, 让我们的中国城市在学生的脑海里鲜活起来、生动起来。

Chaque ville a ses propres caractéristiques, des caractères uniques qui la distinguent des autres villes. Ces caractéristiques sont comme des portes qui permettent aux étudiants étrangers d'acquérir des connaissances sur la Chine. Lors de la présentation d'une ville aux étudiants, il faut surtout saisir les particularités propres à chaque ville et ne pas être superficiel dans les explications. Choisir des contenus qui pourraient intéresser les étudiants à partir de détails précis afin que les villes chinoises prennent vie dans l'esprit des étudiants.

中国音乐点燃汉语梦

Apprendre — La bonne maîtrise de la langue chinoise avec la musique chinoise à l'appui

作者：光洁 Lucía García Díaz

那还是在我 11 岁的时候，有一天，我坐在沙发上，一阵优美的旋律悄然传来，古老悠长，低吟浅唱，那声音仿佛是来自住着各种神奇生物的古老森林，成功勾起了我的好奇心。通过一番“明察暗访”，我才知道，那是一段中国的传统乐曲，名字叫做《琵琶语》，一种情愫在我心底滋生，难道这就是命运的呼唤吗？听完那首曲子，我对妈妈说，我想学习汉语。不久后，在我家附近的卡斯蒂利亚拉曼查大学孔子学院开始招生了，我又一次感到了命运的呼唤，或许我和汉语的缘分是上天注定的。

J'avais 11 ans. Un jour, j'étais assise sur le canapé, lorsqu'une belle mélodie ancienne et longue, chuchotante et chantante, m'est parvenue. Cette mélodie, qui semblait provenir d'une forêt antique peuplée de toutes sortes de créatures magiques, a réussi à susciter ma curiosité. Au bout de quelques recherches, j'ai appris qu'il s'agissait d'un morceau de musique traditionnelle chinoise intitulé « Langue de Pipa ». Un sentiment s'est développé au fond de mon cœur. Serait-ce l'appel du destin ? Après avoir écouté ce morceau de musique, j'ai dit à ma mère que je désirais apprendre le chinois. Peu de temps après, l'Institut Confucius de l'Université de Castilla la Mancha, près de chez moi, a ouvert l'inscription des élèves aux cours de chinois. Une fois de plus, j'ai ressenti l'appel du destin. Mes liens avec la langue chinoise sont sans-doute prédestinés.

我学会的第一首中文歌叫做《好运来》，孔子学院的老师和我们齐聚一堂，伴随着音乐一边唱歌一边跳舞，不亦乐乎。一曲唱罢，我感觉我的好运也降临了。学会《好运来》之后，我对中国音乐的兴趣逐渐加深，无论是古老的还是现代的我都喜欢，比如《红马》《但愿人长久》和《光年之外》等等。于我而言，汉语是一种语言，音乐也是一种语言——一种无国界的语言。

La première chanson chinoise que j'ai apprise est *Haoyun Lai (Bonne chance)*. Les enseignants de l'Institut Confucius s'étaient réunis avec nous pour danser et chanter sur la musique. Après avoir chanté cette chanson, j'ai senti que la chance m'avait souri. Avec la maîtrise de *Haoyun Lai*, je m'intéressais de plus en plus à la musique chinoise. Qu'elle fut ancienne ou moderne, j'appréciais tout, comme par exemple *Hong Ma (Cheval rouge)*, *Danyuan Ren Changjiu (Pourvu que tu sois dans la paix pérenne)*, *Guangnian Zhiwai (Au-delà de l'année-lumière)*, etc. Pour moi, le chinois est une langue, la musique l'est également, une langue sans frontière.

心指导下，我在中央广播电视总台的“云上中秋”节目中献上了一首葫芦丝歌曲《但愿人长久》。所谓“千里共婵娟”，无论在天涯海角都能看到美丽的月亮，我身穿飘逸的汉服，站在古城托莱多的城墙上，吹奏着东方的优美旋律。

La Meilleure façon de chanter est de « jouer » d'un instrument. Le son long et mélodieux, chaleureux et léger de l'instrument de musique traditionnel chinois Hulusi me fascine. La première fois que j'ai pris cet instrument dans mes mains, je le tenais comme un trésor. Est-ce bien le Hulu avec ses pouvoirs magiques que le Roi Singe Sun Wukong avait volé à Taishang Laojun (Vieux Seigneur de la Hauteur suprême) ? Lors de la fête de la mi-automne cette année, sous la direction attentive de mon professeur de musique, j'ai interprété en ligne le morceau *Danyuan Ren Changjiu* (Pourvu que tu sois dans la paix pérenne) avec un Hulusi dans l'émission « Fête de la mi-automne en ligne » de la chaîne CCTV. Comme le dit ce vers « À mille lieues, avec Phœbé », malgré la distance importante qui nous sépare, je me tiens sur les murs de la



ville historique de Tolède dans mon costume traditionnel chinois flottant, jouant de belles mélodies de l'Orient.

音乐是我学习汉语的起点，在学习汉语的时候，我不止一次地回想起我学习的第一首歌——《好运来》，像它名字所表达的一样，它让我想起汉语学习过程中的许多快乐时刻，让我有勇气克服学习汉语时的种种困难。

J'ai appris la langue chinoise à partir de la musique. Au cours de mon apprentissage, j'ai souvent pensé à la première chanson chinoise que j'ai apprise *Haoyun Lai* (Bonne chance). Comme son titre le suggère, elle me rappelle tous les moments de plaisir pendant cet apprentissage et m'encourage à surmonter toutes les difficultés rencontrées lors de mon apprentissage du chinois.

实战比赛勇攀汉语高峰

Apprendre — Participation au concours pour progresser au plus haut niveau dans la langue chinoise

作者：陆娴虹 Rezki Awalia Ilma

我叫陆娴虹，参加汉语比赛的时候大家都叫我“彩虹姑娘”。为了挑战自己，我报名参加了“汉语桥”印尼的全国大学生汉语比赛。虽然我的比赛经验并不丰富，但是在孔子学院老师的帮助下，我奇迹般地闯入了全国总决赛，代表哈

山努丁大学孔子学院展示自己的风采。我在汉语老师的帮助下努力学习汉语和中国文化，每天都在练习汉语朗诵技巧，同时也在老师的帮助下练习各种中华才艺，如太极、剪纸、中国民歌、中国舞蹈等等。

Je m'appelle Lu Xianhong. On m'a surnommée « fille de l'arc-en-ciel » lors du concours de chinois. Afin de me mettre au défi, je me suis inscrite au concours de chinois « Pont vers le chinois » destiné aux étudiants indonésiens. Bien que je n'aie pas beaucoup d'expérience dans ce domaine, avec l'aide de mes professeurs de chinois à l'Institut Confucius, je me suis qualifiée miraculeusement pour la finale nationale et ai représenté l'Université Hasanuddin. Grâce à l'aide de mes professeurs de chinois, je fais beaucoup d'efforts pour apprendre la langue et la culture chinoises, je m'entraîne tous les jours aux techniques de récitation en chinois et pour acquérir divers talents chinois tels que le Taiji, le papier découpé, les chansons folkloriques, la danse chinoise, etc.

后来，在老师和朋友的鼓励下，我再次选择挑战自己。这一次，我报名参加江西省外国留学生汉语大赛，和整个江西省的国际留学生同台竞技。为了比赛，我特意学习了一支中国舞《梅花泪》。这是一首唯美伤感的离别之曲，充满了温婉的愁思。这是我第一次这么认真地学习中国舞蹈，从中我体会到了很多中国人独有的情思和中国式的细腻情感。遗憾的是，强中更有强中手，最终我还是止步复赛。虽然两场比赛我都没进入决赛，但是收获却多得不得了。

Plus tard, encouragée par mes professeurs et mes amis, j'ai choisi de me lancer un nouveau défi. Cette fois-ci, je me suis inscrite pour participer au concours de chinois pour les étudiants étrangers dans la province du Jiangxi. J'ai concouru avec tous les étudiants étrangers de la province. J'ai appris spécialement une

danse chinoise *Larmes de fleurs de prunier*. Il s'agit d'une belle musique d'adieu, très mélancolique. C'était la première fois que j'ai appris la danse chinoise aussi sérieusement et ai éprouvé beaucoup d'émotions et sentiments délicats propres à la Chine. Cependant, comme il y avait des concurrents plus forts, je me suis arrêtée à la deuxième compétition. Bien que je ne sois pas arrivée jusqu'à la finale dans les deux concours, j'en ai tiré beaucoup d'enseignements.

通过参加汉语比赛，我学到了更多的汉语知识和中国文化。我由衷地觉得汉语真的很有意思，自己的汉语水平进步了很多。汉字很独特，文化很有趣。通过比赛，我也交了很多新朋友，不仅有中国朋友，还有很多和我一起来学习汉语的国际朋友。我的老师说，“没有压力，就没有动力”。确实是这样，如果没有参加比赛的契机，我想我未必能有动力去挑战和提高自己。

À travers ma participation aux concours de chinois, j'ai pu progresser dans la maîtrise de la langue chinoise et acquérir davantage de connaissances sur la culture chinoise. Je trouve vraiment que le chinois est très intéressant et mon niveau s'est bien amélioré. Les caractères chinois sont uniques et la culture est intéressante. Par l'intermédiaire du concours, je me suis fait beaucoup de nouveaux amis, pas seulement chinois, mais aussi des amis étrangers qui apprennent la langue comme moi. Comme le dit mon professeur, « Sans pression, il n'y a pas de motivation. » C'est bien vrai. Si je n'avais pas participé aux concours, je ne serais peut-être pas motivée pour relever les défis et chercher à m'améliorer. 孔





供图：胡业清 Hu Yeqing

不识庐山真面目

Ne pas connaître le vrai visage du Mont Lu

作者：崔高浩 Choi Goho

中文翻译：张泉 Zhang Quan

法文翻译：叶秀萍 Ye Xiuping

“不识庐山真面目”是一个汉语成语，形容“对客观事物的认识还不全面，没有认识到事物的真正本质”，在日常表达中也用“庐山真面目”来表示事物的真相或某人本来的面目。

« Ne pas connaître le vrai visage du Mont Lu » est une expression idiomatique chinoise pour décrire que « la compréhension des objets est encore partielle et qu'on ne connaît pas la vraie nature des choses ». Cette expression est également utilisée au quotidien pour exprimer la réalité d'une chose ou le vrai visage de

quelqu'un.

该成语出自宋代大文豪东坡居士苏轼（1037—1101）所作的《题西林壁》一诗，后半句是“只缘身在此山中”。

Cette expression est tirée du poème intitulé « Inscription sur le mur du Temple Xilin » de Su Shi (1037-1101), grande figure de la dynastie des Song, dont la seconde moitié se lit comme suit : « C'est que je me trouve dans sa splendeur. »

《题西林壁》

横看成岭侧成峰，
远近高低各不同。
不识庐山真面目，
只缘身在此山中。

Inscription sur le mur du Temple Xilin

On dirait des pics vus de profil et des collines vues de face,
Hétérogènes par leur forme et hauteur.
Si je ne connais pas le vrai visage du Mont Lu,
C'est que je me trouve dans sa splendeur.

这首诗是苏轼在 1084 年（北宋神宗元丰七年）游览庐山后所作，题中的“西林”指的是位于庐山西侧、名为西林寺的一座寺庙。当时苏轼受贬，改迁汝州团练副使，前往汝州时途经九江，与友人同游庐山，写下了这首《题西林壁》。

Ce poème fut écrit par Su Shi en 1084 (7^e année du règne Yuanfeng de l'empereur Shenzong de la dynastie des Song du Nord) à la suite d'une visite du Mont Lu. « Xilin » dont le titre fait référence au temple Xilin situé sur le côté ouest du Mont Lu. À cette époque, Su Shi fut limogé à Ruzhou en tant qu'ad-joint à l'officier militaire. Il écrivit ce poème après avoir visité le Mont Lu avec un ami lorsqu'il était en route pour Ruzhou en passant par Jiujiang.

苏轼吟咏的庐山是一座什么样的山呢？庐山位于江西省，长约 25 千米，宽约 10 千米，山体呈椭圆形。数十座山峰连绵不绝，似屏风一般，主峰为海拔 1 474 米的汉阳峰。周武王时期，名为匡俗（一说“匡裕”）的贤者隐居于此，朝廷听闻后派人请他出山，但匡俗却隐匿消失，只留下了他的空茅庐。因此，庐山被称为“有庐舍之山”。从古至今，无数文人墨客、艺术家等各界名士前来参观，得道高僧和著名道士也在此修行。无论在哪个朝代，庐山都是一座充满了浓厚文化氛围和雅趣的名山。

À quoi ressemble le Mont Lu auquel Su Shi dédia ce poème ? Le Mont Lu est situé dans la province du Jiangxi. Il est de forme ovale. Sa longueur atteint environ 25 kilomètres et sa largeur 10 kilomètres. Des dizaines de sommets se profilent et se succèdent comme un paravent. Le sommet principal est le pic Hanyang, qui culmine à 1 474 mètres d'altitude. Sous le règne du roi Wu de la dynastie des Zhou, un sage nommé Kuang Su (ou Kuang Yu) vivait ici en reclus. Lorsque la cour en fut informée et lui proposa de sortir de son ermitage, il disparut en laissant derrière lui sa chaumière





vide. Cet épisode est à l'origine du nom du Mont Lu qui signifie « Le Mont de la chaumière ». De l'antiquité à nos jours, d'innombrables lettrés, artistes et autres célébrités vinrent visiter le Mont. Des moines et des prêtres taoïstes célèbres s'y installèrent également pour se soumettre à la pratique spirituelle. Quelle que soit la dynastie, le Mont Lu est toujours resté célèbre, jouissant d'une bonne aura culturelle et élégante.

庐山山势雄伟、山清水秀、风光旖旎 (yǐ nǐ)、三面临江，由于周围都与江水相接，故山上常年云雾弥漫，人们很难看清楚它的真实面貌。

Le Mont Lu est majestueux avec ses eaux claires et ses paysages pittoresques. Étant bordé par des rivières sur trois côtés, il est difficile de le distinguer clairement, car l'eau qui l'entoure génère des nuages tout au long de l'année dans la montagne.

苏轼的《题西林壁》，用平易凝练的语句描绘了庐山。其中“不识庐山真面目”将哲学道理寓于诗中，后来成了一个大家熟知的成语，越是反复咀嚼 (jǔ jué)，越给人以深刻启发。

Le poème de Su Shi décrit le Mont Lu avec des termes simples et concis. L'expression « ne pas connaître le vrai visage du Mont Lu » est une vérité philosophique qui est devenue une expression idiomatique connue de tous. Plus on y réfléchit, plus elle nous inspire profondément.

我们常说“人在森林深处，就无法看清整片森林”。比如，下象棋或围棋时，在一旁观看的人比下棋的人更容易看清棋局。这也就是中文里所说的“当局者迷，旁观者清”了。作为当事者，我们有时很难全面、客观、多角度地去看待一件事。

On dit souvent que « lorsque nous nous trouvons au fin fond d'une forêt, nous n'arrivons pas à la voir tout entière ». Par exemple, dans une partie d'échecs ou de go, il est plus facile pour les gens qui regardent en spectateurs de voir plus clairement le jeu que les personnes qui jouent. On l'exprime en chinois par : « Le joueur impliqué dans la partie est confus, mais le spectateur y voit clair. » Lorsque nous sommes concernés, il est parfois très difficile de regarder les choses d'une manière globale et objective.



游览在雾气氤氲 (yīn yūn) 的庐山，随着脚步前行，各不相同的山脉、山峰和名胜都在变化，而且被雾气笼罩的山势也朦胧不清。有人认为，庐山只有像屏风一样延绵不绝的山峰；有人认为，大瀑布就是庐山的全部；还有人认为，在高峰上观赏到的云雾才是庐山真正的面目。若想一睹庐山的真面目，就要从雾气笼罩的山中走出来，既要往前看，也要往侧看，或许只有这样才能勉强看到庐山的真容。假设用“横看”和“侧看”比喻视角，用“雾”比作主观和先入之见，那么要像拨开山中笼罩的浓雾一样来摆脱主观和成见，既“横看”又“侧看”，并从各个角度客观地看待不同的情况和问题，才能看到它们的真实面目。

En explorant le Mont Lu entouré en permanence de nuages, les montagnes, les sommets et les paysages changent au fur et à mesure que l'on avance. Le mont dans la brume est aussi difficile à apercevoir clairement. Certains pensent que le Mont Lu est comme les sommets qui s'enchaînent et se succèdent tels un

paravent. D'autres croient que la grande chute d'eau représente la totalité du Mont Lu tandis que d'autres encore estiment que les nuages observés en haut du Mont Lu constituent son vrai visage. Si vous voulez voir le vrai Mont Lu, il faut d'abord se mettre en retrait de la montagne entourée par la brume, regarder en même temps vers l'avant et de côté. Ainsi vous pourrez peut-être apercevoir à peu près le vrai visage du Mont Lu. La signification de « regarder en face » et « regarder de côté » correspond à nos angles de vue, quant à la « brume », elle signifie notre vision des choses et nos idées préconçues. Pour se débarrasser de la subjectivité et des idées préconçues, tout comme sortir du brouillard qui entoure la montagne, il est nécessaire de « regarder en face » et « regarder de côté », ainsi nous pourrions analyser les situations et les problèmes objectivement, sous tous les angles afin de voir les choses telles qu'elles sont réellement. ☞

滕王閣，
因王勃而不朽

Pavillon du Prince Teng,
immortalisé par Wang Bo

作者：严夕寒 Yan Xihan
翻译：叶秀萍 Ye Xiuping



秋水共長天一色

落霞與孤鶩齊飛

中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

滕王阁位于江西省南昌市，是南昌市地标性建筑。它与湖南岳阳楼、湖北黄鹤楼并称为“江南三大名楼”。是什么原因使滕王阁名扬中外呢？

Situé à Nanchang dans la province du Jiangxi, le Pavillon du Prince Teng est un bâtiment emblématique de la ville. Avec la Tour de Yueyang et la Tour de la Grue jaune, ils sont connus comme « les trois bâtiments les plus célèbres du sud du Yangtsé ». Qu'est-ce qui a rendu ce pavillon aussi célèbre en Chine qu'à l'étranger ?

滕王阁始建于公元653年（唐永徽四年），为唐太宗李世民的弟弟李元婴所建。李元婴曾在山东滕州任职，故被世人称为“滕王”。后来李元婴调至洪州（现江西南昌）任都督。在洪州生活了多年的李元婴，因思念滕州，修建了这一建筑，并命名为“滕王阁”。

Le Pavillon du Prince Teng fut construit en 653 (quatrième année du règne de Yonghui de la dynastie des Tang) par Li Yuanying, frère cadet de Li Shimin, empereur Taizong de la dynastie des Tang. Li Yuanying fut en poste à Tengzhou, dans la province du Shandong. Aussi fut-il appelé « Prince Teng ». Plus tard, il fut muté à Hongzhou (aujourd'hui Nanchang, dans le Jiangxi) en tant que gouverneur. Après avoir vécu plusieurs années à Hongzhou, Tengzhou lui manquait tellement qu'il fit construire ce pavillon et le baptisa « Pavillon du Prince Teng ».

公元675年（唐上元二年），时任洪州都督的阎伯屿重修了滕王阁，并在重阳节这天，在滕王阁大宴宾客，以此彰显自己的功绩。也就是在这一天，滕王阁的美名因为一个人的出现而流传千古。

En 675, Yan Boyu, alors gouverneur de Hongzhou, fit reconstruire le pavillon et y organisa un grand banquet le jour de la fête de Chongyang (le 9^e jour du 9^e mois d'après le calendrier lunaire) pour montrer ses grandes réalisations. C'est depuis ce jour-là, depuis plus de mille ans, que la réputation du pavillon se perpétue grâce à la présence d'un seul homme.

那一天，一个身穿白衣、风度翩翩的少年出现在了阎都督的宴席之上。他就是

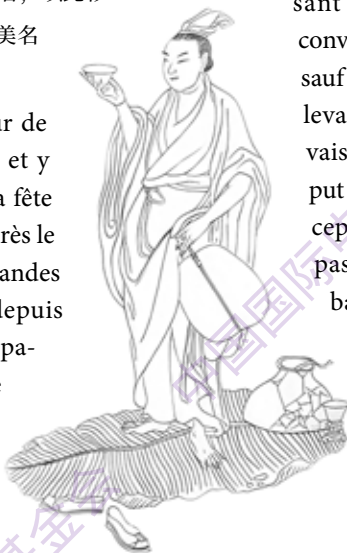
唐代著名诗人王勃。王勃自幼就是个天才，六岁时便能写文章，且诗文构思巧妙。16岁因科举及第而入朝为官。那一年，26岁的王勃去探望远在交趾贬任县令的父亲，途经洪州，因他的才气在当时已为不少人知晓，故被邀出席了滕王阁宴会。

Ce jour-là, un beau jeune homme vêtu de blanc apparut au banquet du gouverneur Yan. Ce jeune homme était Wang Bo, poète réputé de la dynastie des Tang. Wang Bo était déjà un génie dès son plus jeune âge. Capable de rédiger dès l'âge de six ans, ses poèmes étaient ingénieusement conçus. À l'âge de seize ans, il fut nommé mandarin après avoir passé des examens impériaux. Il avait une vingtaine d'années lorsqu'il passa par Hongzhou pour rendre visite à son père, fonctionnaire dans le Sud. Comme son talent était connu de beaucoup à cette époque, il fut invité à participer au banquet du Pavillon du Prince Teng.

宴会上，阎都督假意请在场的才俊们即兴为滕王阁作序文。其实在宴会开始之前，阎都督已经让自己的女婿准备好了文章，想让他在这宴会上展身手，博得盛名。在场的人基本都知道阎都督的用意，所以都推辞不写。性情直率的王勃却并不在乎这些，他站起身，接过纸笔，说“我来试试”。见此情形，阎都督面露尴尬，但也不好拒绝，只好点头应允，心中有气又不发作，于是便起身离开宴席，走进里屋。他吩咐下人去看王勃到底写了什么，随时把内容报告给他。

Lors du banquet, le gouverneur Yan invita les talents présents à écrire une préface sur le Pavillon. Cependant, il avait déjà demandé à son gendre d'écrire un article au préalable et envisageait de le rendre public lors du banquet pour gagner en notoriété. Connaissant les intentions du gouverneur, tous les convives présents s'excusèrent de ne rien écrire, sauf Wang Bo qui ne se gêna point. Celui-ci se leva, prit un pinceau et un papier et dit : « Je vais essayer. » Le gouverneur, embarrassé, ne put refuser et hocha donc la tête en signe d'acceptation. Il était furieux, mais il ne pouvait pas manifester sa colère. Il se leva, quitta le banquet et entra dans la salle intérieure. Il ordonna à son serviteur de regarder ce que Wang Bo écrivait et de lui en rapporter le contenu au fur et à mesure.

当下人来报“豫章故郡，洪都新府”时，阎都督不屑道：“哼，不过是老生常谈罢了！”



当下人再报“星分翼轸，地接衡庐”时，阎都督沉默不语，隐隐感觉这小子好像有点水平。当王勃写到“落霞与孤鹜齐飞，秋水共长天一色”，下人再报时，阎都督忍不住赞叹道：“此真天才，当垂不朽！”

Lorsque son serviteur lui rapporta que Wang Bo commençait à écrire « Son ancien nom est le comté de Yuzhang, son nouveau nom est la préfecture de Hongzhou », le gouverneur Yan dit avec dédain : « Alors, ce n'est qu'un vieux discours. » Puis lorsqu'il lui rapporta la suite de ce que Wang Bo écrivait « Sa position dans le ciel correspond à la division des deux constellations stellaires Yi et Zhen, et sa position sur terre relie le mont Heng et le mont Lu », le gouverneur resta silencieux et estima que ce jeune homme avait un style pas si mauvais. Enfin, lorsque Wang Bo écrivit « Le crépuscule accompagne les canards solitaires, les eaux d'automne et le ciel infini partagent la même couleur » et que le serviteur le lui rapporta de nouveau, le gouverneur ne put s'empêcher de s'exclamer : « C'est un vrai génie qui sera immortel ! »

滕王阁上，王勃文思滔滔不绝，一气呵成，写就千古绝唱《滕王阁序》，文惊四座。

Dans le Pavillon du Prince Teng, l'inspiration de Wang Bo foisonnait et il improvisa d'un seul souffle *La préface du Pavillon du Prince Teng*, chef-d'œuvre millénaire qui stupéfia tous les invités présents.

《滕王阁序》开篇先介绍了滕王阁所处的地理位置，接着远近结合对周边环境进行了描写，写出惊世名句“落霞与孤鹜齐飞，秋水共长天一色”。随后，王勃在文中表达了自己经历人生大起大落之后的感慨和自勉：虽时运不齐，命途多舛，但仍然穷且益坚，不坠青云之志。这番对人生和命途的感慨，使文章的立意更为深邃高远，由此造就了这“千古第一骈文”。

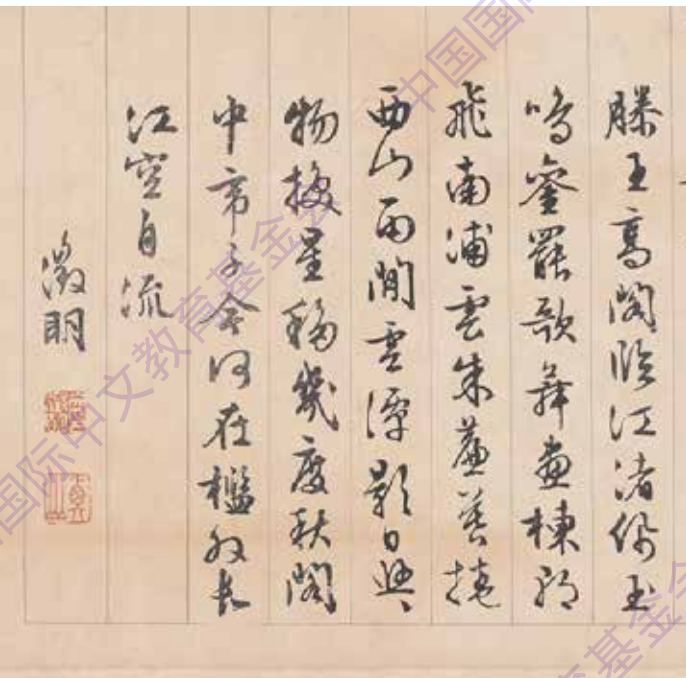
La préface du Pavillon du Prince Teng commence par une présentation de la situation géographique du pavillon, suivie d'une description des environs de près et de loin. L'auteur écrit ensuite les célèbres vers : « Le crépuscule accompagne les canards solitaires, les eaux d'automne et le ciel infini partagent la même couleur ». Wang Bo exprima ensuite ses émotions et des encouragements envers lui-même : malgré les mésaventures, les défis de la vie et les situations difficiles, il était encore plus déterminé pour toujours garder une lueur d'espoir. Ces réflexions sur la vie et le destin conférèrent plus de profondeur à la préface pour en faire « l'essai le plus grandiose depuis des milliers d'années ».

《滕王阁序》全篇短短几百字，用了40多处典故，创造了20多个成语，如“天高地迥”“萍水相逢”“时运不济”“命途多舛”等，几乎每一个都沿用至今。令人惊叹的是，这一不朽之作是年轻的王勃未经事先相应准备，当堂构思写就的。此后千百年的历史中，滕王阁便与王勃这个名字紧紧联系在一起。

La Préface du Pavillon du Prince Teng comporte seulement quelques centaines de mots, utilise plus de 40 citations et crée une vingtaine d'idiomes, tels que « L'univers et la terre s'étendent à l'infini » ; « le hasard du sort fait que nous nous croisons » ; « le sort et l'opportunité ne sont pas propices » ; « être à l'épreuve de la vie », etc. Presque tous sont encore en usage aujourd'hui. Le plus étonnant est que cette œuvre monumentale fut improvisée par le jeune Wang Bo d'un trait. Depuis, le Pavillon du Prince Teng est associé au nom de Wang Bo depuis des milliers d'années.

根据《新唐书》记载，上元三年八月，王勃亲返回渡南海时，不幸溺水，惊悸而亡。真是天妒英才！

虽然王勃的生命如惊鸿一般短暂，却如夏花一样绚烂。他就像一颗流星，在群星璀璨的盛唐一掠而过，但是他的光辉却闪耀了千余年。王勃的《滕王阁序》使滕王阁名声大噪，声贯古今。在千年的历史中，滕王阁饱经沧桑，屡遭毁坏，但屡毁屡建，先后重建了29次。如若没有《滕王阁序》，滕王阁可能早就化为尘土淹没在历史长河之中了。如今去滕王阁游玩，

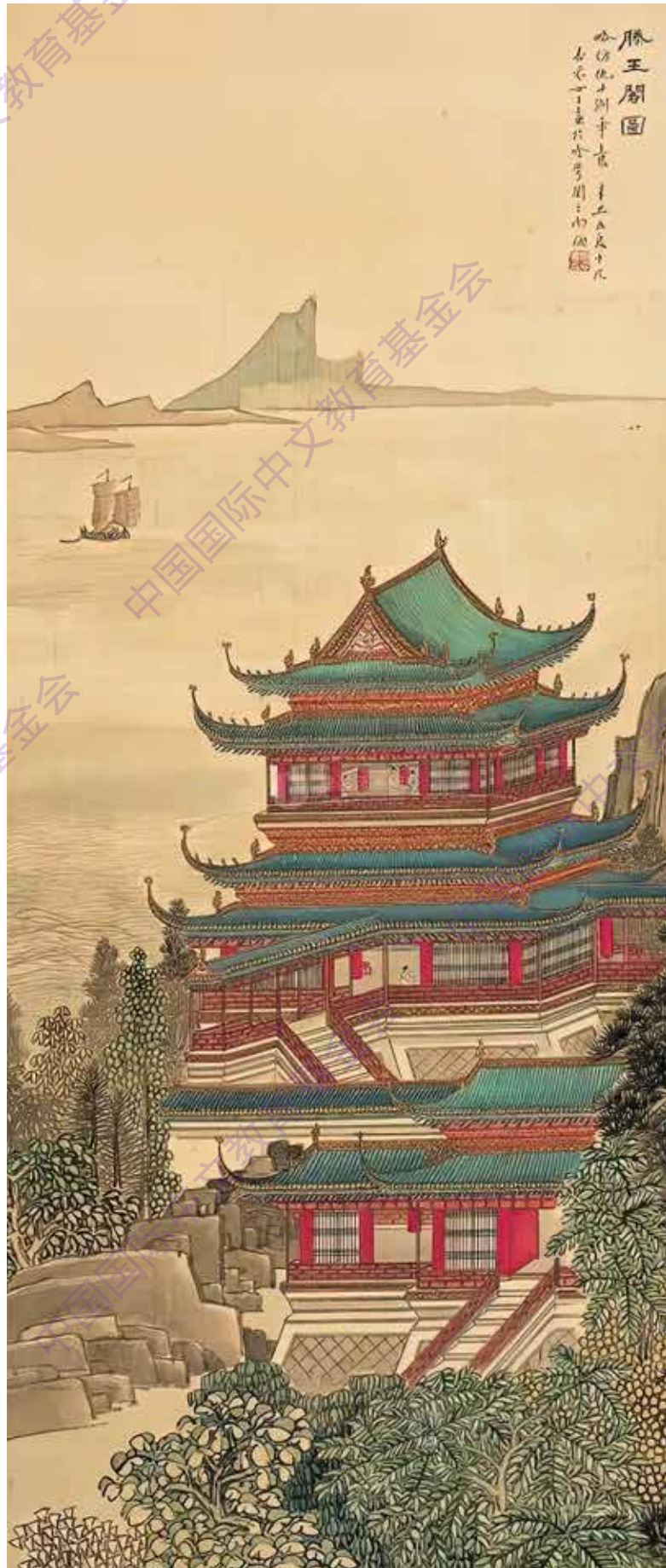


如果谁能完整背诵《滕王阁序》，就可以免去门票自由参观，由此可见《滕王阁序》对于滕王阁的重要性。

Bien que la vie de Wang Bo fût aussi courte qu'une étoile étincelante, elle fut aussi magnifique qu'une fleur d'été. Il fut comme une étoile filante passant dans la dynastie étoilée des Tang, mais sa splendeur brille depuis plus de mille ans. Son œuvre a rendu le pavillon célèbre dans le monde entier à travers toutes ces époques. Pendant mille ans, le Pavillon a connu des vicissitudes. Il a été détruit à plusieurs reprises et reconstruit 29 fois en tout. Sans la *Préface du Pavillon du Prince Teng*, il aurait été réduit en poussière et serait tombé dans l'oubli. Aujourd'hui, les touristes qui peuvent réciter la *Préface du Pavillon du Prince Teng* dans son intégralité peuvent visiter le pavillon gratuitement. Ce qui montre l'importance de cette œuvre pour ce bâtiment historique.

文以楼名，楼以文传。原本没有生命的建筑因文人墨客的惊鸿一笔，而被赋予了文化遗产的意义。除了滕王阁，岳阳楼因为范仲淹的《岳阳楼记》声名远播，黄鹤楼也因为李白的《黄鹤楼送孟浩然之广陵》和崔颢的《黄鹤楼》闻名于世。这些千古名篇赋予了建筑生命，使之能够抵挡岁月的摧残；这些建筑也因为诗文的传承而历久弥新，让中华文脉和建筑文化得以延续，生生不息。

La littérature a rendu le pavillon célèbre et le pavillon a pu se perpétuer grâce à la littérature. Les bâtiments, sans âme à l'origine, sont chargés d'un héritage culturel grâce aux œuvres des lettrés. Outre le Pavillon du Prince Teng, la Tour de Yueyang et la Tour de la Grue jaune sont également célèbres grâce au *Mémorial de la Tour de Yueyang* de Fan Zhongyan et aux poèmes *Adieu à la Tour de la Grue jaune à Meng Haoran vers Guanglin* de Li Bai, *La Tour de la Grue jaune* de Cui Hao. Ces œuvres célèbres ont donné la vie à ces bâtiments qui ont résisté aux ravages du temps, et ils ont pu traverser les âges grâce à l'héritage de ces œuvres, permettant à la culture et à l'architecture chinoises de se perpétuer. 孔



二十四节气

Les vingt-quatre périodes solaires

作者：雪漫 Xue Man

翻译：叶秀萍 Ye Xiuping

惊蛰



Réveil
des
insectes

惊蛰

是二十四节气中的第三个节气，公历3月5日至6日左右。“春雷惊百虫”，春雷始响，蛰伏于地下冬眠的蛰虫被雷声惊醒，纷纷破土而出。“春雷响，万物长”，此时气温回升快，草木都从地下冒出来了。故惊蛰不仅代表着生机，预示着新的生命力，而且还表示新一年的春耕要开始了。正如农谚“到了惊蛰节，锄头不停歇”所说，自此，我国大部分地区都已进入春耕季节。一年之计在春耕，春得一犁雨，秋收万担粮。惊蛰来了，春忙也到了。

Le Jingzhe (réveil des insectes) est la troisième des vingt-quatre périodes solaires selon le calendrier traditionnel chinois. Cette période tombe chaque année vers le 5 ou 6 mars. Le proverbe chinois, « Le tonnerre du printemps réveille tous les insectes » signifie que lorsque le tonnerre commence à retentir au printemps, les insectes en hibernation sont réveillés et sortent de terre. Selon un autre proverbe chinois, « au retentissement du tonnerre printanier, toute la nature est en croissance ». Car à cette période, la température augmente très rapidement, les plantes et les arbres émergent du sol. Le Jingzhe représente donc la croissance et la vitalité de l'énergie de la nouvelle année, mais il signifie également le début de la culture agricole de la nouvelle année. Comme dit le proverbe agricole : « à la période du Jingzhe, la houe ne s'arrête pas », la plupart des régions en Chine entrent désormais dans la saison des cultures printanières. Le fondement de toute l'année dépend d'un bon début de travail au printemps. Une bonne dose de pluie au printemps amènera une récolte de dix mille quintaux de céréales à l'automne. Avec l'arrivée du Jingzhe, commencent les labours du printemps.





惊蛰时期，各地风俗不同。乍暖还寒，气候较干燥，人们易舌燥、咳嗽，所以民间有惊蛰吃梨的习俗。梨可以生食、蒸、榨汁、烤或者煮水，有顺肝益脾之功效，也有助于强体防疫。在一些地方，还有“祭白虎”和“打小人”的习俗。中国民间传说中，白虎是口舌、是非之神，每年都会在这天出来觅食，开口噬人。“祭白虎”指拜祭用纸绘制的白色老虎：拜祭时，以肥猪肉喂之，令其饱后不再出口伤人，之后再以生猪肉抹在纸老虎的嘴上，使之不能张口说人是非。古时惊蛰当日，人们会手持清香、艾草，用来熏家里房子的四角，以香味驱赶蛇、虫、蚊、鼠等，之后逐渐演变成不顺心者拍打“小人纸”，有趋利避害、远离小人的含义，这是“打小人”的由来。

Pendant la période du Jingzhe, les coutumes varient d'une région à une autre. Le temps commence à se réchauffer, mais la température reste basse, le climat est sec et les gens ont tendance à avoir la bouche sèche et à tousser. C'est l'origine de la coutume de manger des poires à cette période en Chine. Les poires peuvent être consommées crues, cuites à la vapeur, en jus, grillées ou bouillies dans l'eau. Elles ont des propriétés bénéfiques pour adoucir le foie et la rate, ainsi que dans la prévention des épidémies. Dans certaines régions, existent aussi les coutumes de « vénérer le tigre blanc » et de « frapper les méchants ». Dans la légende folklorique chinoise, le tigre blanc était le dieu des disputes et des discordes. Il apparaissait chaque année le jour du Jingzhe pour chercher de la nourriture et dévorait les êtres humains. Lors de la vénération des ancêtres, les gens dessinaient un tigre blanc sur papier et le nourrissaient avec du sang de cochon gras pour qu'une fois rassasié, il ne blesse plus les êtres humains. Puis du porc cru était étalé sur sa bouche afin qu'il ne pût plus ouvrir sa bouche pour semer la discorde. Dans l'ancien temps, les gens pratiquaient la fumigation avec de l'encens et de l'armoise dans les quatre coins de leur maison afin de chasser les serpents, les insectes, les moustiques et les rats, etc. Plus tard, cette pratique évoluera : les gens ayant vécu des mésaventures, frappaient des personnes méchantes en papier, dans le but d'écartier le mal et éviter les méchants. Voici l'origine de cette pratique de « frapper les méchants ».

惊蛰作为春天的节气，在中国的古诗词中也有很多表现。唐代白居易在《闻雷》一诗中所描写的惊蛰诗句最令人动容。

Cette période solaire au printemps est beaucoup représentée dans les poèmes chinois anciens, parmi lesquels figure le poème *Au retentissement du tonnerre* de Bai Juyi, de la dynastie des Tang, dont la description est la plus émouvante de cette période.

瘴地风霜早，温天气候催。

穷冬不见雪，正月已闻雷。

震蛰虫蛇出，惊枯草木开。

空余客方寸，依旧似寒灰。

Le gel et le vent arrivent tôt dans les pays chauds et humides. Lorsque le temps se réchauffe, la nature renaît.

Pas de neige en hiver, on entend déjà les coups de tonnerre au premier mois de l'année.

Les insectes et les serpents sont réveillés et apparaissent. L'herbe et les arbres germent.

Seul mon petit coin reste morne et gris comme des cendres froides.

这首诗是说：天气慢慢变温暖，正月已听到雷声，在一阵阵的雷声中，蛰伏在地下百虫和蛇好像被雷声叫醒一般，结束一冬的酣睡出来了。百虫醒来，万物开始复苏，也叫醒了希望……

Selon la description de Bai Juyi dans ce poème, le temps se réchauffe au fur et à mesure, le tonnerre se fait déjà entendre au cours du premier mois de la nouvelle année. Lors des séquences de tonnerre, les insectes et les serpents, qui dormaient sous terre, sortent de leur sommeil hivernal, comme s'ils étaient réveillés par le tonnerre. Les insectes se réveillent, la nature s'anime et l'espoir renaît. ❷

二十四节气

Les vingt-quatre périodes solaires

作者：雪漫 Xue Man

翻译：叶秀萍 Ye Xiuping

春分

Equinoxe
de printemps

“春分” 秋分，昼夜平分；吃了春分饭，一天长一线。”此时，柳条抽新，莺飞草长，春色

烂漫，春意浓浓，正是一年春好处。伴着春雷，“一场春雨一场暖”，乍暖还寒时，也是乱穿衣的时节。

« Lors des équinoxes de printemps et d'automne, les durées du jour et de la nuit sont égales. Après le repas de l'équinoxe de printemps, la durée du jour augmente de l'équivalent d'un fil supplémentaire pour les travaux d'aiguilles. » À cette période de l'année, de nouvelles branches poussent sur les saules, les fauvettes s'envolent et l'herbe pousse, le printemps est en plein essor. C'est la meilleure période de cette saison. Avec le retentissement des tonnerres du printemps, « il fait de plus en plus chaud après chaque pluie ». Le temps commence à se réchauffer, mais on sent toujours la présence du froid, c'est la période où l'on ne sait plus comment s'habiller.



春分有吃春菜的习俗。春菜，通常有香椿芽、菠菜、豆芽、春笋、韭菜五种，也有人喜欢挖荠菜或其他野菜吃。春分前后，这些菜不仅新鲜、味美，而且有益于身体。

Il est de coutume de manger des légumes de printemps. Ces légumes comprennent généralement les cinq sortes suivantes : pousses de cédrèle odoriférant, épinards, pousses de soja, pousses de bambou et ciboules. Les capselles et d'autres légumes sauvages sont également appréciés. Aux alentours de la période de Chunfen, ces légumes sont non seulement tendres et délicieux, mais aussi bénéfiques pour le corps.





春分时节春光明媚，正是孩子们放风筝的好时节。沐浴着春光，呼吸着新鲜空气，在一个惠风和畅的空旷之所，奔跑着放飞风筝，别有一番滋味。

Pendant l'équinoxe de printemps, le temps est radieux, c'est une période idéale pour lancer les cerfs-volants. Se baigner dans la belle lumière du printemps, respirer de l'air frais, courir dans un espace étendu et faire voler des cerfs-volants par une brise agréable, c'est une expérience typique très agréable.



一年之际在于春，清朝诗人宋琬在《春日田家》中这样描述：

Les bonnes bases de toute l'année dépendent d'un bon début du printemps. Song Wan, poète de la dynastie des Qing décrit ainsi dans son poème *Les agriculteurs au printemps* :

野田黄雀自为群，

山叟相过话旧闻。

夜半饭牛呼妇起，

明朝种树是春分。

Les moineaux jaunes dans les champs se regroupent, les agriculteurs se racontent de vieilles histoires.

Au milieu de la nuit, on nourrit les vaches et on réveille les femmes pour discuter de la plantation des arbres le lendemain à l' équinoxe de printemps.

本诗描写出春分时农忙的情景：在野外的农田中，一群群黄雀自在玩耍，山间的老农们相遇，一起闲谈从前的故事。半夜时分，人们就已经喂了牛，然后把妇人叫了起来：“明天是春分，要种树了，赶紧起来准备吧！”

Ce poème décrit les scènes du labour agricole à la période de l'équinoxe : dans les champs cultivés, des groupes de moineaux jaunes se divertissent, les vieux paysans dans les montagnes se croisent et se racontent de vieilles histoires. Au cours de la nuit, ils nourrissent les vaches et réveillent les femmes : le lendemain, ce sera l'équinoxe, il faudra planter des arbres, réveillez-vous pour vous y préparer. 礼

江西省景德镇市是千年瓷都，瓷器制作工艺精湛，在世界上极具影响力，吸引了世界各国的“爱瓷人”来到这里学习和生活。与国内“京漂”“沪漂”一样，来自其他国家的学生和艺术家，不远万里，出于对艺术和陶瓷制作的热爱，来到景德镇，开启一段别具一格的艺术和生活之旅，他们被称为“洋景漂”。其中有的艺术家，不仅把从景德镇学到的精湛制瓷手艺带回自己的国家，而且带着新的作品和对景德镇的热爱再回到景德镇，俨然是“洋景归”。以下就是比较有代表性的几位，听听他们因瓷结缘的故事。

Jingdezhen, située dans la province du Jiangxi, est la capitale millénaire de la porcelaine. Son savoir-faire artisanal exquis de porcelaine exerce une telle influence dans le monde qu'il attire des « amoureux de la porcelaine » du monde entier qui viennent étudier et vivre dans cette ville. À l'instar des Chinois en « exode » à Beijing ou à Shanghai, des étudiants et des artistes d'autres pays, sous l'impulsion de leur passion pour l'art et la fabrication de céramiques, viennent de loin à Jingdezhen afin de commencer un voyage unique dans l'art et dans la vie. On les appelle « expatriés à Jingdezhen ». Certains de ces artistes ne se contentent pas de rapporter dans leur pays les techniques affinées de fabrication de porcelaine qu'ils ont apprises à Jingdezhen, mais y reviennent après avec de nouvelles œuvres et l'amour de cette ville, comme s'ils étaient des « rapatriés à Jingdezhen ». Voici quelques-uns des plus représentatifs d'entre eux, et écoutons leurs histoires de rencontre grâce à la porcelaine.

景德镇陶瓷大学组稿 Université de Céramique de Jingdezhen
翻译：王文新 Wang Wenxin

D'« expatriés » à « rapatriés » à Jingdezhen

从“洋景漂”
到“洋景归”



我叫罗伯特 (Robert), 来自乌干达, 2015—2019 年景德镇陶瓷大学硕士。2023 年, 我再次来到陶大攻读博士学位。

Je m'appelle Robert, je viens d'Ouganda et je suis titulaire d'un master de l'Université de Céramique de Jingdezhen (2015-2019). En 2023, je suis revenu à cette université pour chercher un doctorat.

在景德镇的这几年, 我与这座城市共同成长, 也收获了一个更好的自己。景德镇目前正朝着越来越好的方向发展, 它已经成了我的第二故乡。

Au cours de ces années passées à Jingdezhen, j'ai grandi avec la ville et je suis devenu un meilleur moi-même. Jingdezhen se développe actuellement de mieux en mieux dans une bonne direction et elle est déjà devenue ma deuxième ville natale.

在乌干达时, 我经常会在集市上看到各种十分精美的日用陶瓷。商人们告诉我, 这些陶瓷全都产自中国景德镇, 漂洋过海来到了乌干达。这不禁让我对中国的景德镇充满了好奇, 究竟是怎样的一座城市才能够生产出如此精美的陶瓷呢? 由于我的家庭成员中没有从事与陶瓷艺术行业相关工作的人, 所以当我从杂志上了解到在中国有一座大学可以学习制作陶瓷, 而且就在我一直憧憬的景德镇后, 即便对汉语一窍不通, 我还是义无反顾地来到了景德镇。

Lorsque j'étais en Ouganda, je voyais souvent sur le marché toutes sortes de céramiques quotidiennes très fines. Les marchands me disaient que ces céramiques provenaient toutes de Jingdezhen, ville chinoise, et qu'elles avaient été transportées jusqu'en Ouganda à travers des mers et océans, ce qui m'a amené à me poser des questions sur Jingdezhen : quel genre de ville peut bien produire de si belles céramiques ? Comme personne dans ma famille ne travaille dans l'industrie de la céramique, lorsque j'ai appris par des revues et des magazines qu'il existait une université en Chine où je pouvais apprendre à fabriquer des céramiques et quelle

se trouvait à Jingdezhen, ce dont j'avais toujours rêvé, je me suis rendu à Jingdezhen, même si je ne connaissais pas du tout le chinois.

刚抵达景德镇寻找学校的时候, 我完全听不懂旁人在说什么, 不过有很多热心的景德镇人帮助我, 指出了学校的准确位置。当时我就觉得景德镇是一座充满爱与热情的城市。在景德镇陶瓷大学, 还有许多像我一样慕名来学习陶瓷制作的外国留学生。我们互相帮助、互相学习, 经常在一起锻炼汉语口语。从一开始我们之间只说英语, 到现在我们都用汉语沟通。这种良好的留学氛围让我感觉到我们就像是一家人, 我喜欢并且十分享受用汉语交流的生活。

Lorsque je suis arrivé à Jingdezhen pour chercher l'université, je ne comprenais pas un mot de ce que les gens disaient, mais il y avait beaucoup de personnes au grand cœur à Jingdezhen qui m'ont aidé en m'indiquant l'emplacement exact de l'établissement. J'ai alors senti que Jingdezhen était une ville pleine d'amour et d'enthousiasme. À l'Université de Céramique de Jingdezhen, il y a beaucoup d'étudiants étrangers comme moi qui sont venus pour étudier la fabrication de céramiques. Nous nous entraïdons, nous échangeons nos acquis et partiquons ensemble le chinois parlé. Alors qu'au début, nous ne parlions que l'anglais entre nous, nous communiquons maintenant tous en chinois. Cette bonne ambiance me donne l'impression que nous formons une même famille et j'aime beaucoup communiquer en chinois.

景德镇是一个百花齐放的城市, 不仅有来自世界各地的陶瓷艺术家, 而且光是景德镇本地的著名陶瓷艺术家就数不胜数。在这种充满艺术氛围的环境里, 我不仅可以学习到陶瓷技艺,

还可以与这些陶瓷艺术家进行思想的交流与碰撞，从而萌发出更多新的想法与创意。如今，我在陶溪川也有了自己的工作室，前不久我还在陶溪川做了一次关于我自己陶瓷学习之路的演讲，这对于我来说意义非凡。

Jingdezhen est une ville où s'épanouissent toutes sortes d'écoles. On y trouve non seulement des céramistes venus du monde entier, mais aussi d'innombrables céramistes locaux célèbres, rien qu'à Jingdezhen. Dans cet environnement artistique, je peux non seulement acquérir des compétences en matière de céramique, mais aussi échanger des idées avec ces artistes, ce qui me fait trouver de nouvelles idées et générer une nouvelle créativité. J'ai maintenant mon propre studio à Taoxichuan, et j'y ai récemment donné une conférence sur mon parcours d'apprentissage de la céramique, ce qui a été très significatif pour moi.

毕业后，如果回到乌干达，我将会开设自己的工作室，让本地人都来学习陶瓷制作。我会告诉他们，这是我在景德镇学习到的技艺，如果想要学习到一流的陶瓷技艺，必须到景德镇，亲身感受千年瓷都生生不息的窑火精神。景德镇是我除乌干达以外，驻留时间最长的地方，以至于我现在去其他城市，不到两三天，我就会怀念起景德镇的人、天气和食物，就想快点“回家”。

Après avoir obtenu mon diplôme, si je retourne en Ouganda, j'ouvrirai mon propre atelier où les habitants locaux pourront venir apprendre à fabriquer des céramiques. Je leur dirai que c'est le savoir-faire que j'ai appris à Jingdezhen et que s'ils veulent apprendre la céramique de première qualité, ils devront aller à ce lieu et faire l'expérience de l'esprit des feux

de four qui demeurent toujours bien vifs dans la capitale de la porcelaine depuis des milliers d'années. Jingdezhen est l'endroit où j'ai séjourné le plus longtemps en dehors de l'Ouganda. À tel point que lorsque je visite d'autres villes, au bout de deux ou trois jours, les gens, le climat et la nourriture de Jingdezhen me manquent et j'ai envie de rentrer « chez moi » dès que possible.

请大家欣赏一下我的作品。

Jetons maintenant un coup d'œil à mes créations.

中间比较高的、具有混搭风格的瓷器代表景德镇陶瓷大学主教学楼，是我和同学们一起上课的地方。瓷器底部为白门蓝墙、黄框红窗，清新淡雅而富有童趣；中部是黑色线条框住的亮黄色圆以及上方苞谷状图饰，象征着同学们学业有成；上部堆叠了玉壶春瓶状瓷器，饰有青绿色苹果及枝叶，寓意祝福平安。

La porcelaine du milieu, plus haute et de style mixte, représente le principal bâtiment d'études de l'Université de Céramique de Jingdezhen, où je suis des cours avec mes camarades de classe. Au bas de la porcelaine se trouve une porte blanche avec des murs bleus et un cadre jaune avec des fenêtres rouges, qui constituent une vue toute fraîche, légèrement élégante et richement enfantine ; la ceinture est faite d'un cercle jaune vif encadré par des lignes noires et surmonté d'images de maïs, symbolisant la réussite des étudiants dans leurs études ; la partie supérieure présente des pots de jade empilés en forme de vase de printemps, décorés de pommes vertes, de branches et de feuilles d'arbre, signifiant les bénédictions de la paix.



旁边的四个瓷瓶象征着来自五湖四海的同学相聚成为一家人。上部饰有连续的叶状图案，含有幸运的意义；中部连续的三角形蓝色图案，与底部的相似图案相呼应，并绘有具流动感的黄色线条，造成了流畅的感觉；底部棕色锯齿状图案象征具有质朴和踏实特质的泥土，与之互补的蓝色图案代表博大宽广的海洋。这些图案寓意同学们踏实、宽容和青春等特质。

Les quatre vases en porcelaine placés à côté symbolisent le rassemblement d'étudiants du monde entier pour former une famille commune. La partie supérieure est décorée d'un motif feuillu continu, qui symbolise la chance ; la partie centrale présente un motif triangulaire bleu continu, qui fait écho au motif similaire du bas, et elle est peinte en lignes jaunes fluides, créant une glaçure aussi fluide ; le motif dentelé brun du bas symbolise la nature rustique et terre-à-terre de l'argile, et le motif bleu complémentaire représente une océan vaste et étendue. Ces motifs symbolisent les qualités de réalisme, d'indulgence et de jouvence des étudiants.



蓝色的圆环状装饰寓意和谐统一，代表了不同文化背景的同学友好和谐地相处。

Les motifs de cercles bleus sont des symboles d'harmonie et d'unité, représentant la vie collective dans l'amitié et l'harmonie des étudiants de différentes origines culturelles.



这两件陀螺状的瓷器代表教室，主要以多彩的非洲面具图案作为装饰，象征着景德镇陶瓷大学国际学院的文化多样性。

Ces deux pièces de porcelaine en forme de gyroscope représentent la salle de classe et sont principalement décorées de motifs de masques africains colorés, symbolisant la diversité culturelle de l'École internationale de l'Université de Céramique de Jingdezhen.





我叫麦迪 (Mahdy), 来自埃及, 景德镇陶瓷大学2019级硕士研究生, 中国陶瓷考古专业。

Je m'appelle Mahdy et je suis originaire d'Égypte. Je suis étudiant en master 2019 à l'Université de Céramique de Jingdezhen, où je me spécialise dans l'archéologie de la céramique chinoise.



· 阿拉伯文：耐心就是最好的美德。

Inscription en arabe : La patience est la plus grande vertu.



今年是我在中国学习的第四年。我对中国的历史和文化很感兴趣。中国是世界的瓷都，中国古代的穆斯林会把阿拉伯文写在陶瓷上，从国内外博物馆展出的一些明代青花瓷上可以看到阿拉伯文。我正在学习艺术创作，把自己对艺术的理解用阿拉伯语在青花瓷上表达出来。我希望能把我在这里学习到的知识以及陶瓷文化带回我的家乡，让更多的埃及人了解中国的陶瓷文化。

C'est ma quatrième année d'études en Chine. Je m'intéresse à l'histoire et à la culture de la Chine. La Chine est la capitale mondiale de la porcelaine et il arrivait aux musulmans chinois d'anciennes époques d'écrire des mots arabes sur des céramiques, comme on peut le voir sur certaines porcelaines celadon de la dynastie des Ming exposées dans les musées chinois et étrangers. J'apprends à faire de la création artistique et à exprimer ma compréhension de l'art en arabe sur de la porcelaine celadon. J'espère ramener dans mon pays natal ce que j'aurai appris ici ainsi que la culture de la céramique, afin que davantage d'Égyptiens puissent connaître la culture de la céramique chinoise.

埃及与中国之间的文化交流从汉代就开始了，我想把这种交流延续下去。左侧是我的其中一个作品。

Les échanges culturels entre l'Égypte et la Chine datent de la dynastie des Han et je souhaite qu'on poursuive ces échanges. Voici quelques-unes de mes œuvres.

我叫戴安娜 (Diana Williams), 来自澳大利亚。
Je m'appelle Diana Williams, je viens d'Australie.



• 戴安娜在景德镇雕塑瓷厂工作室创作
Dianna dans son atelier de céramique à Jingdezhen

我 2004 年来到景德镇, 结识了工艺美术大师刘远长。他免费为我在景德镇雕塑瓷厂提供了一间工作室, 他负责陶瓷造型设计, 我负责瓷胎彩绘。我们的作品在 2004 年景德镇国际陶瓷博览会上展出, 获得了意想不到的成功。第二年, 刘远长大师邀请我再来景德镇进行艺术创作。我爱上了景德镇这座古老的城市, 习惯了这里的食物、这里的人、这里的艺术氛围, 完全融入了这座城市。

Je suis arrivée à Jingdezhen en 2004 et j'ai rencontré le maître artisan Liu Yuanchang. Il m'a fourni un studio gratuit dans l'usine de sculpture sur porcelaine de Jingdezhen, où il était responsable de la conception des formes en céramique et moi de la peinture sur porcelaine. Nos créations ont été exposées à la Foire internationale de la céramique de Jingdezhen en 2004 et ont connu un succès inattendu. L'année suivante, le maître Liu m'a invitée à revenir à Jingdezhen pour en-

treprendre à nouveau la création. Je suis tombée amoureuse de la ville ancienne de Jingdezhen ; je me suis habituée à ses aliments, à ses habitants et à son atmosphère artistique, et je me suis complètement intégrée à cette ville.

景德镇完整的陶瓷产业链和工匠们高超的技艺让我着迷。作为中国千年瓷都, 这座城市有近 10 万名陶瓷从业者。每年, 我都要在景德镇待上五个月左右。这里有我的朋友、梦想和事业。2008 年, 我在景德镇买了一套公寓, 我可能是第一个在景德镇拥有房产的外国人, 不再是“洋景漂”了。

J'ai été fascinée par la chaîne complète de l'industrie céramique de Jingdezhen et par le haut niveau de compétence des artisans. Capitale chinoise de la porcelaine vieille de 1 000 ans, la ville compte près de 100 000 travailleurs de la céramique. Chaque année, je passe environ cinq mois à Jingdezhen. En 2008, j'ai acheté un appartement à Jingdezhen et je suis probablement le premier étranger à posséder une propriété dans cette ville. Je n'y suis plus une « étrangère ».



• 戴安娜来景德镇前的陶瓷绘画作品
Peintures sur céramique de Dianna avant son arrivée à Jingdezhen



• 戴安娜、刘远长及其合作
创作的作品留影
Dianna, Liu Yuanchang
et leurs créations
communes

如果没有来到景德镇，我将只是澳大利亚一名日复一日在瓷上作画的普通画师。在景德镇，刘远长老师不仅教授我雕塑技艺，还带我结识了很多陶瓷艺术名家，让我有机会经常和艺术大师们交流技艺和创作心得。我喜欢仔细观察、用心感受这里的艺术氛围，在景德镇的文化滋养下收获了很多创作灵感，同时也和这里的人结下了深厚的情缘。在刘远长老师的悉心指导和景德镇陶瓷大学张嗣萍等老师的帮助下，我从一个从未接触过瓷泥的瓷上画师，成长为熟悉陶瓷泥料、不同成型制作、不同雕塑技法、不同颜色釉种应用、窑炉烧制要求和釉上彩绘装饰的艺术家。

Si je n'étais pas venue à Jingdezhen, je serais restée une peintre ordinaire peignant sur porcelaine jour après jour en Australie. À Jingdezhen, Liu Yuanchang m'a non seulement enseigné la sculpture, mais il m'a aussi présenté à de nombreux artistes céramistes célèbres, et j'ai souvent eu l'occasion d'échanger mes acquis et mes réflexions avec ces grands maîtres. J'ai pris plaisir à observer et à vivre l'atmosphère artistique qui règne ici, et j'ai puisé beaucoup d'inspiration créative dans les saveurs culturelles de Jingdezhen, tout en nouant des liens profonds avec les gens d'ici. Sous la direction attentive du maître Liu Yuanchang et avec l'aide d'autres professeurs tels que Zhang Siping de l'Université de Céramique de Jingdezhen, je suis devenue, de la peintre sur

porcelaine qui n'avait jamais touché d'argile, une artiste qui connaît l'argile céramique aussi bien que les différentes formes et productions, les différentes techniques de sculpture, l'application de glaçures de différentes couleurs, les exigences de la cuisson au four et la décoration à la peinture sur glaçure.

在澳大利亚，我无法想象有五六个人帮我一起创作。而在景德镇，我做到了，还实现了在博物馆展出自己作品的梦想。我的作品先后在 美国、澳大利亚、瑞士、韩国、黎巴嫩等地的博物馆和画廊展出。

En Australie, je ne pouvais pas imaginer avoir cinq ou six personnes pour m'aider à créer mon travail. À Jingdezhen, je l'ai fait et j'ai réalisé mon rêve d'exposer mes œuvres dans des mu-



sées. Mes œuvres ont été exposées dans des musées ou des galeries aux États-Unis, en Australie, en Suisse, en Corée, au Liban et dans d'autres pays et régions.

我很喜欢中国的传统文化。在景德镇学习与创作生活的14年里，我的艺术创作由平面绘画转到立体雕塑，在创作中会有意识地把中西方文化、技法融合起来，形成自己独特的风格。我把中国的象征主义引入我的作品。我使用竹子、龙、凤凰和莲花，用中国文化中的特有符号来表达和平。我厌恶战争，于是通过雕塑艺术把内心的想法表达出来。这些作品将新生命的诞生、成人后的命运、经历战火而死亡、孕育新一代、历劫后的“来世”组合到一起，以雕塑艺术形式呈现孕妇、婴儿和大炮，反映了战争与生命之间力量的比拼。

J'aime beaucoup la culture chinoise traditionnelle. Au cours de mes 14 années d'études et de vie créative à Jingdezhen, j'ai fait évoluer ma création artistique de la peinture plate à la sculpture tridimensionnelle, dans laquelle j'ai consciemment mélangé la culture et les techniques chinoises et occidentales pour créer un style unique propre à moi. J'ai introduit le symbolisme chinois dans mon travail. J'utilise des bambous, des dragons, des phénix et des fleurs de lotus, ainsi que des symboles propres à la culture chinoise pour exprimer la paix. J'ai été dégoûté par la guerre et j'ai exprimé mes pensées les plus profondes à travers l'art de la sculpture. Ces œuvres combinent la naissance d'une nouvelle vie, le destin d'un adulte, la mort par la guerre, la conception d'une nouvelle génération et l'« après-vie »

à la suite d'une catastrophe, en présentant une femme enceinte, un bébé ou un canon dans l'art sculptural, reflétant le conflit de pouvoir entre la guerre et la vie.

2018年5月18日，我的Highfire: Motherhood系列作品在景德镇中国陶瓷博物馆展出。展览以尖锐的炮弹为艺术创作的主题，以雕塑艺术形式呈现了孕妇、婴儿和大炮，希望以此唤醒世人对和平的珍惜。

Le 18 mai 2018, ma série *Highfire : Motherhood* a été exposée au Musée chinois de la Céramique à Jingdezhen. L'exposition a pour thème des boulets de canon tranchants et présente, sous forme sculpturale, des femmes enceintes, des bébés et des canons, dans l'espoir d'éveiller le monde à la valeur de la paix.

14年的岁月让我早已把景德镇当成了自己的家，从“洋景漂”变成了“洋景归”。景德镇就像我的第二故乡，我和一群热爱陶瓷、热爱中华文化的人在中国“因瓷筑缘”。愿世界永远和平美好！愿陶瓷艺术文化与传播情缘永续！

Au cours des 14 dernières années, j'ai fait de Jingdezhen ma maison, passant du statut d'« expatriée » à celui de « rapatriée » à cette ville. Elle est comme ma deuxième ville natale, et j'y ai « construit une relation avec la porcelaine » en Chine avec un groupe de personnes qui aiment la céramique et la culture chinoise. Que le monde soit toujours paisible et beau ! Puisse l'amour de l'art, de la culture et de la communication céramiques durer éternellement ! 礼



·戴安娜个人系列作品在景德镇中国陶瓷博物馆展览
Exposition d'œuvres de céramique de Dianna au Musée chinois de la Céramique à Jingdezhen

Yaxi, ancien village reflétant le patrimoine historique des Hakkas



百年雅溪 百年客家

作者：刘慧玲 Liu Huiling

翻译：叶秀萍 Ye Xiuping

客家人原是古代中原汉人。千百年来，出于战乱、饥荒以及政策原因，客家先民几经波折，辗转南迁，先后迁徙到江西、福建、广东以及世界 80 多个国家和地区。“客而为家”的客家人从与当地居民抗争到逐步融合，进而扩散成为世界上分布广阔、影响深远的民系之一。一谈起客家人，人们首先想到的便是广东梅州、福建龙岩等地。但据统计，江西省的客家人数仅次于广东省。地处江西南部的赣州市，客家人数更是占据了全市人口的 95% 以上，是客家人的主要聚居地。据记载，赣州客家人源自唐朝安史之乱后的第二次人口大迁徙。赣州地居赣江源头，藉舟楫之利，北扼中州，南抚百粤，东接八闽，西连三湘，加之地势开阔、土地肥沃，成为接纳南迁中原汉人的重要一站。广东、湖南、福建等地的客家人很多都是以赣州为起点再次迁移的。因此，赣州也被称为“客家的摇篮”。



供图 / 陈华鸣 Chen Huaming

L'origine des Hakkas vient des anciens Chinois Han de la Plaine centrale. Pendant des milliers d'années, à cause des guerres, des famines et pour des raisons politiques, les Hakkas se sont déplacés vers le sud, dans le Jiangxi, le Fujian, le Guangdong et dans plus de 80 régions et pays dans le monde entier. « 客家 » (Hakka) signifie en chinois « maison des invités ». Après chaque migration, les Hakkas ont commencé par lutter contre les habitants locaux, mais se sont ensuite progressivement intégrés et multipliés pour devenir aujourd'hui l'un des groupes ethniques les plus répandus et ayant le plus d'influence. Quand on parle des Hakkas, on pense généralement en premier à Meizhou dans le Guangzhou et à Longyan dans le Fujian. Toutefois, selon les statistiques, le nombre de Hakkas dans la province du Jiangxi arrive juste derrière la province du Guangdong. La ville de Ganzhou se situe au sud du Jiangxi et constitue l'un des principaux lieux de résidence des Hakkas, à hauteur de 95% de la population de cette ville. Selon les archives, les Hakkas de Ganzhou sont issus de la deuxième grande migration après la rébellion d'An Lushan sous la dynastie des Tang. Ganzhou est située à la source de la rivière Gan. La ville est reliée par bateau à la Plaine centrale au nord, la province du Guangdong au sud, le Fujian à l'est et le Hunan à l'ouest. De plus, avec son emplacement géographique ouvert et ses terres fertiles, Ganzhou est devenue une étape importante pour les Chinois Han de la Plaine centrale qui migraient vers le sud. De

nombreux Hakkas de Ganzhou ont ensuite émigré à nouveau vers le Guangdong, le Hunan et le Fujian. C'est pourquoi Ganzhou est également connu comme le berceau des Hakkas.

迁徙而来的客家人，依姓氏建村，聚宗族而居。散落在赣州市各县区大大小小的客家古村落是客家文化最全面的缩影，如赣县的白鹭村、龙南县的关西村、全南县的雅溪村等等。这些古村往往为同姓宗族的聚居地，选址在依山傍水、风水绝佳之地。为了抵御外患，古村的民居建筑以被誉为“东方古罗马城堡”的围屋为主，围屋墙体或采用夯土砖墙，或采用花岗岩垒制而成，坚固无比；房屋内部及楼层构架则主要使用木制材料，高达三四层楼；围屋整体呈圆形或方形，对外封闭、对内开放，具有极强的防御性和实用性。村内还建有用于祭祀与集会的宗氏祠堂，甚至学堂书院。村民们说着保留有汉语古音韵的客家方言，制作着客家人独特的美食饮品——酿豆腐、梅菜扣肉、三杯鸡、糯米酒、擂茶……闲暇之余，还进行着诸如唱山歌、唱采茶戏、吹唢呐等文艺活

动，生活自给自足、岁月静好。

Les Hakkas émigrés ont formé des villages avec des familles de même nom et ont vécu ensemble en tant que clans. Les anciens villages des Hakkas, petits et grands, dispersés dans les comtés de la ville de Ganzhou, constituent le microcosme le plus complet de la culture hakka, comme le village de Bailu dans le comté de Gan, le village de Guanxi dans le comté de Longnan et le village de Yaxi dans le comté de Quannan, etc. Ces anciens villages sont souvent des regroupements de clans portant le même nom de famille et sont situés dans des endroits dotés d'un excellent feng shui, près des montagnes et de l'eau. Afin de se protéger des agressions extérieures, les habitations étaient principalement construites sous la forme de maisons aux enceintes fortifiées, connues sous le nom d'« anciens châteaux romains de l'Est ». Les murs des maisons fortifiées sont construits avec des briques de pisé ou de granit et sont

extrêmement solides. Le bois est essentiellement utilisé comme matériau de construction à l'intérieur et pour les planchers des maisons. Une maison peut généralement atteindre trois ou quatre étages. Les maisons fortifiées peuvent être rondes ou carrées, fermées à l'extérieur et ouvertes à l'intérieur, elles sont extrêmement défensives et pratiques. On trouve également dans les villages des sanctuaires pour les rituels ou les rassemblements et aussi des écoles. Les villageois parlent le dialecte hakka qui conserve les anciens accents de la Plaine centrale. Ils préparent les plats et boissons uniques du peuple hakka, tels que le Yong tofu, le Meicai Kourou (porc braisé aux légumes séchés), le San Bei Ji (poulet aux trois tasses), le vin de riz gluant et le thé pilé... Pendant leur temps libre, ils s'adonnent également à des activités culturelles telles que les chants de montagne, l'opéra de la cueillette de thé et l'instrument musical suona, menant une vie en autarcie et paisible.



供图 / 尹其奇 Yin Qiqi





供图 / 王敏 Wang Min

位于江西省全南县的雅溪古村便是一个浓缩了客家文化方方面面、蕴藏了深厚历史底蕴的客家村落。有着百年历史的雅溪古村，是元末明初（公元1370年左右）由江苏金陵陈氏兄弟迁居此地后建造而成，全村姓陈。村庄现完好地保存着一座建于清朝咸丰年间（1856年）的土围，一座建于光绪年间（1885年）的石围，以及一座后世建造的纪念陈氏家族的祠堂。在这里，历经百年的雅凤围屋，庄重肃穆的陈氏祠堂，味美香醇的客家擂茶，无不彰显着浓浓的客家文化。

L'ancien village de Yaxi, dans le comté de Quannan, province du Jiangxi, est un village hakka qui reflète tous les aspects de la culture hakka et présente un patrimoine historique ancien. Ce village de plusieurs siècles a été construit par les frères Chen originaires de Jinling¹ dans la province du Jiangsu qui se sont installés dans la région à la fin de la dynastie des Yuan et au début de la dynastie des Ming (vers 1370 environs). Tous les habitants portaient le nom de famille Chen. Il existe aujourd'hui encore une enceinte en terre battue construite en 1856 sous le règne Xianfeng de la dynastie des Qing, une autre en pierre construite en 1885 pendant la période Guangxu et un sanctuaire construit par les générations postérieures pour commémorer le clan des Chen, tous conservés dans un état intact. Ici, vous pouvez trouver l'enceinte Yafeng vieille de plusieurs siècles, le sanctuaire solennel du clan des Chen et le thé pilé parfumé hakka qui sont autant de témoignages de la riche culture hakka.

1 N.D.T. : Jinling est le nom ancien de la ville de Nanjing.



远远望去，一幢石砌的方体建筑映入眼帘。没有华丽的瓷瓦粉饰，只有古朴的白墙黑瓦。雅凤围，是赣南地区典型的方石围，整体长宽约20米，内部屋廊共有四层，内部天井稍小，素有“小家碧玉”之称。围屋的墙面因年久日晒雨淋而显得伤痕累累，唯有那四周翘角屋檐才使它保持巍然独立的雄姿。四周屋檐下的炮角，是曾经抵御外敌的站台。推开厚重的木制三重门，一股古老的气息扑面而来。走进去，一个小小的铺满石子、长满青苔的庭院出现在眼前。庭院中有一口古井，探头望下去，井中倒映着一片蔚蓝明净的天空。井边有一尊石刻的狮子形脸盆底座，雕刻细致，栩栩如生。沿着楼梯走上去，绕着房廊走一圈，13间大小相仿的房间彼此连接。每个房间的内墙上都开有一个小小的窗口，用于窥探外面动静。透过窗口看去，外面如今是一个焕然一新的世界，而围屋里则依旧凝结着过去岁月的痕迹，远道而来的陈氏家族曾在这里起居生活、繁衍后代。

De loin, on aperçoit un bâtiment carré en pierre aux murs blancs, décoré non pas par des tuiles colorées mais seulement par des tuiles noires. L'enceinte Yafeng de forme carrée en pierre est typique du sud du Jiangxi, d'une longueur et d'une largeur de 20

mètres environ, avec un couloir intérieur de quatre étages et un patio intérieur assez petit, une construction très mignonne. Les murs extérieurs qui traversent les années, sont marqués par le soleil et la pluie. Seuls les avant-toits qui l'entourent le maintiennent dans un état majestueux et indépendant. Les coins équipés de canons situés sous l'avant-toit constituaient autrefois un poste de défense contre les ennemis envahisseurs. Après avoir franchi les lourdes portes en bois à trois battants, vous ressentirez la riche histoire de ce lieu. En entrant, une petite cour couverte de cailloux et recouverte de mousse apparaît devant vous. Il y a un ancien puits dans la cour, en y regardant dedans, un ciel bleu clair s'y reflète. À côté du puits se trouve une base de lavabo en pierre en forme de lion méticuleusement sculptée et réaliste. Après avoir gravi les escaliers en suivant le couloir, on découvre treize pièces de taille similaire reliées les unes aux autres. Sur le mur intérieur de chaque pièce, il y a une petite fenêtre creusée permettant d'observer les mouvements à l'extérieur. À travers cette fenêtre, on voit un monde complètement nouveau dehors, tandis qu'à l'intérieur, les traces des années passées sont toujours bien présentes. Le clan des Chen venu de loin vivait et se perpétuait ici.



供图 / 尹其奇 Yin Qiqi

客家人重视血缘关系，每个宗族都会建立祠堂庙宇供奉祖先。因此，祠堂是客家文化中很重要的一部分。陈氏祠堂位于整个村子的中心，是陈氏家族举办红白喜事、祭祀祖先和举行其他活动的场所。朱红色大门的正上方悬挂着一块匾额，镌刻着“陈氏祠堂”四个大字。高高的门槛，一不小心就会让前来参观的人给祖先行个跪拜礼。走进去，入眼的是一个很深的祠堂，分为外堂和内堂。外堂是露天的庭院，中间摆放着一个大鼎，用于插香；内堂是安放祖先牌位的场所。内堂中有两排红色的大柱子，抬头细看，房梁上有精美的龙纹雕刻，蜿蜒盘旋，腾空欲飞。堂内墙上刻着家族祖先的名字和事迹，还有为建造这座祠堂捐款的功德之人的名字。伫足祠堂内，那种庄重肃穆的氛围让人不由得对这个家族肃然起敬，耳畔仿佛传来陈氏祖先的谆谆教导。

Les Hakkas sont attachés aux liens du sang. Chaque clan construit son sanctuaire pour commémorer ses ancêtres. Ainsi, le sanctuaire est une partie importante de la culture hakka. Le sanctuaire du clan des Chen se situe au cœur du village. Ce lieu est consacré à la cérémonie des mariages, aux obsèques, à la commémoration des ancêtres et aux autres activités. La porte d'entrée principale est en vermillon. Tout droit en haut de la porte est accrochée une tablette avec l'inscription suivante constituée de quatre caractères : « 陈氏祠堂 » (Sanctuaire du clan des Chen). Le seuil est si élevé que, si les visiteurs ne prennent pas garde, ils risquent de se prosterner devant les tablettes des ancêtres. Une fois entré, on distingue une grande salle très profonde, divisée en deux parties : salle extérieure et salle intérieure. La salle extérieure est une cour en plein air où est posé un vase tripode pour faire brûler de l'encens ; la salle intérieure est l'endroit où l'on installe les tablettes des ancêtres défunts. On y trouve deux rangées de colonnes rouges. En levant les yeux et en regardant de plus près, des dragons qui s'enroulent et planent



dans les airs, sont magnifiquement sculptés sur les poutres. Sur les murs de la salle sont gravés les noms et les actes des ancêtres ainsi que les noms de ceux qui ont contribué à la construction du sanctuaire. L'atmosphère solennelle qui règne dans la salle incite au respect du clan, comme si les instructions des ancêtres du clan des Chen venaient de leurs oreilles.

信步在雅溪古村，寻得一家茶馆，品尝一碗中国最古老的茶饮之一——客家擂茶。客家人热情好客，以擂茶待客是最普遍、也是最隆重的传统礼节。无论是婚嫁庆典，还是亲朋好友到访，即请喝擂茶。擂茶的制作将配制好的茶叶、芝麻、花生、炒米、薄荷等擂茶材料放入陶制钵中；再用擂棍在钵中不断春捣、研磨，将所有材料制成茶泥；最后再将擂好的茶泥倒入另一个干净的大瓷碗中，冲入沸水，适当搅拌，一碗擂茶就制作完成了。细细品茗，有茶香、芝麻香，还有淡淡的薄荷香。擂茶的饮用，可配以米果、花生等小食，也可以就炒饭、炒菜一起食用，既可解渴又可充饥。喝一口茶，吃几粒花生米，忍不住再接着喝第二口、第三口……难怪有人说，喝客家擂茶，一口试饮，口舌生津，满腔留香；二口深饮，神气仙人，通体舒畅；三口再饮，欲罢不能，碗空再续。香醇的擂茶，正如热情淳朴的客家人，令人难以忘怀。



Vous pouvez vous livrer à une promenade dans l'ancien village de Yaxi et repérer un salon de thé pour déguster un bol de thé pilé hakka, l'une des plus anciennes boissons chinoises. Les Hakkas sont très chaleureux et hospitaliers et servir du thé pilé aux invités est le rituel traditionnel le plus courant et le plus solennel. Qu'il s'agisse d'une célébration de mariage ou d'une visite de parents ou d'amis, on sert aux invités du thé dès leur arrivée. L'hôte met les ingrédients déjà prêts tels que les feuilles de thé, le sésame, les cacahuètes, le riz frit, la menthe dans un bol en céramique. L'ensemble est ensuite pilé et broyé à l'aide d'une baguette pour obtenir une purée. Enfin, celle-ci est versée dans un grand bol en porcelaine propre. De l'eau bouillie est ajoutée et remuée et un bol de thé pilé est préparé. Au nez, on sent le thé, le sésame et un soupçon de menthe. Le thé peut être consommé avec des collations tels que des noix de riz et des cacahuètes, ou du riz et des légumes sautés, qui peuvent étancher votre soif et satisfaire votre faim. Après une gorgée de thé et quelques cacahuètes, vous ne pourrez plus vous empêcher de vous en resservir... Il n'est pas étonnant que certains disent que lors de la dégustation, à la première gorgée du thé pilé des Hakka, la bouche et la gorge sont emplies de parfum ; à la deuxième gorgée l'esprit est lucide et tout le corps se détend ; à la troisième gorgée, on ne peut plus s'arrêter et on remplit de nouveau le bol vide. Le thé pilé aromatique des Hakka, tout comme la famille hakka simple et chaleureuse, est inoubliable.



访一处百年古村，寻一方客家文化。千百年来，客家先民从中原向外迁徙，前后经历了五次大迁移，足迹早已遍布世界各地。然而不管身在何方，共同的语言文化、民俗信仰总能将每一位客家人紧密地连接到一起。远来是客，相信来自世界任何一个角落的客家人，都能在雅溪村感受到宾至如归。

La visite d'un village vieux de plusieurs siècles permet de découvrir la culture hakka. Depuis des milliers d'années, les ancêtres des Hakka ont migré de la Plaine centrale vers d'autres parties du monde et ont connu cinq grandes migrations, ils se sont déployés partout dans le monde entier aujourd'hui. Cependant, où qu'ils se trouvent, leur langue, leur culture et leurs croyances populaires communes les relient toujours étroitement. Tous ceux qui viennent de loin sont considérés comme des invités, je suis sûr que tous les Hakkas du monde entier peuvent se sentir comme chez eux dans le village de Yaxi. 🌿



中国传统书画装裱工艺中的修复技术

——以张名倬山水画装裱修复为例



Techniques de restauration dans l'encadrement de la peinture et de la calligraphie chinoises traditionnelles

—Avec une peinture de paysage de Zhang Mingzhuo comme exemple

作者：柳东溶 Yoo Dongyoung

翻译：王文新 Wang Wenxin

传 统书画装裱工艺起源于中国，是一种历史悠久、集保护性与艺术性为一身的书画保护技艺。传统书画作品多选用纸或绢为材料，有着强度低、易老化的特点，因此不利于日常保存、展示和欣赏。

传统书画装裱工艺大体可分为书画修复与装裱两项内容，修复指将有污染、残破等病害的书画作品进行复原；装裱指将书画作品与纸或丝绸通过小麦淀粉制成的糨糊拼接、粘合，再加以裁剪形成屏风、手卷、书页、立轴、镜片等不同形式。

L'encadrement traditionnel des peintures et des calligraphies trouve son origine en Chine. Il s'agit d'une technique traditionnelle de longue date qui allie sauvegarde et art dans la conservation des peintures et des calligraphies. Les peintures et calligraphies traditionnelles sont généralement réalisées en papier ou en juan (une sorte de soie), ce qui les rend faiblement résistantes et les fait facilement vieillir. La conservation, l'exposition et l'appréciation quotidiennes en sont donc difficiles. L'art d'encadrement de la peinture et de la calligraphie traditionnelles peut être divisé en deux volets : la restauration, qui consiste à restaurer les œuvres de calligraphie et de peinture contaminées, déchirées ou souffrant d'autres dégâts ; l'encadrement, qui consiste à assembler et coller les œuvres de calligraphie et de peinture sur du papier ou de la soie à l'aide d'une colle à base d'amidon de blé, puis à les découper pour leur donner différentes formes telles que des écrans, des rouleaux à main, des pages, des rouleaux verticaux et des pièces à mettre dans un cadre vitré.

在文物保护理论与技术愈发成熟的今日，一般“书画装裱”单指上述将书画作品加工为不同形式的传统工艺，而修复的概念也逐渐扩展甚至独立出来。按照文物保护基本原则中“不改变原状”的要求，如今对于未经装裱且存在病害的书画文物，一般只需进行修复；而已装裱好的书画文物出现病害后，除对其修复还需重新装裱。如今，故宫博物院、南京博物院等全国各级博物馆珍藏的无数传世和考古发掘获得的珍贵书画作品，都通过古书画修复技术与装裱工艺进行了复原，我们如今在博物馆得以一睹这些珍贵艺术品的风采。

Dans les théories et techniques de conservation du patrimoine de plus en plus sophistiquées d'aujourd'hui, le terme « encadrement des peintures et des calligraphies » fait généralement référence au processus traditionnel de transformation des peintures et des calligraphies en différentes formes, tandis que le concept de restauration s'est progressivement élargi et est devenu même indépendant. Conformément à l'exigence de « ne pas modifier l'état d'origine », entre autres principes fondamentaux de conservation du patrimoine, une œuvre de calligraphie ou de peinture non encadrée et abîmée n'aura généralement besoin que d'être restaurée ; lorsqu'une œuvre révèle des dégâts après l'encadrement, elle devra recevoir, en plus de la réparation, un nouvel encadrement. Aujourd'hui, dans le Musée national du Palais impérial, le Musée de Nanjing et d'autres musées de niveaux différents de la Chine sont conservées d'innombrables œuvres précieuses de calligraphie et de peinture transmises à nos jours ou obtenues par des fouilles archéologiques, qui ont retrouvé leur aspect d'origine grâce aux techniques de restauration et à l'art d'encadrement anciens. Nous sommes ainsi maintenant en mesure d'apprécier ces précieuses œuvres d'art dans les musées.



古代关于书画修复技术的代表作有明代周嘉胄编写的《装潢志》，该书系统记载了古人关于传统书画装裱及修复技术的内容。根据记载，以立轴形式书画作品为例，按照“洗、揭、补、衬边、小托、全、式、镶、覆、上壁、下壁、安轴、上杆、贴签”的顺序详细记录了此类书画的修复与装裱工序。这门古代传统工艺与现代博物馆馆藏书画文物的修复步骤并没有很大区别，但不同的是，如今馆藏文物保护会借助科学手段对其病害情况与材料进行分析检测，以选择更加安全稳妥的材料与工具，结合古代修复技术对书画文物进行修复，从而最大限度地延长文物寿命。

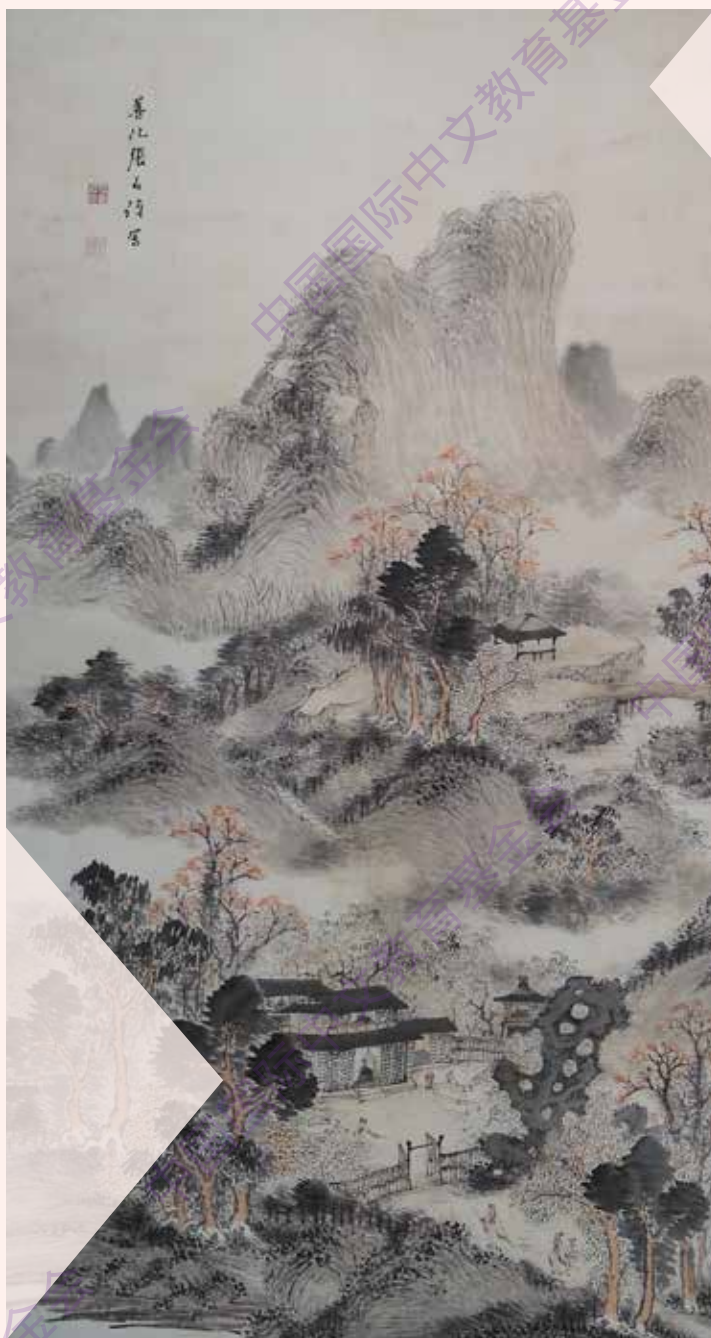
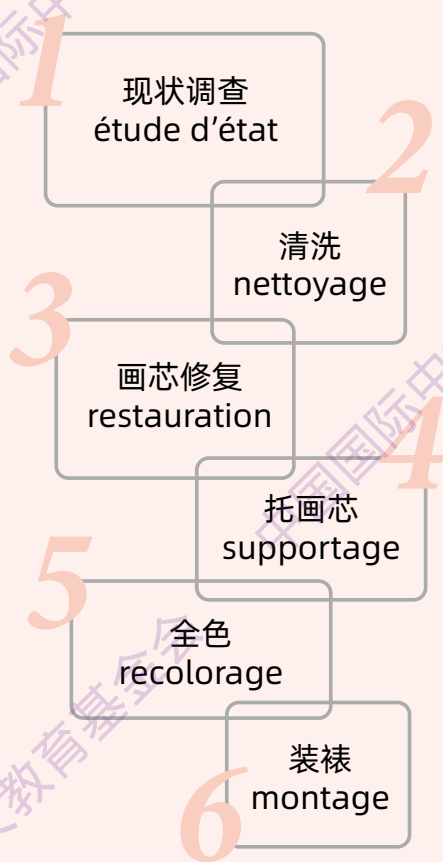
Le livre de Zhou Jiazhou (dynastie des Ming), *Journal de la décoration*, est un ouvrage représentatif des techniques de restauration de la peinture et de la calligraphie de l'antiquité, qui fait un inventaire complet des techniques traditionnelles d'encadrement et de restauration de la peinture et de la calligraphie. Dans ce livre, le processus de restauration et d'encadrement des peintures et des calligraphies sous forme de rouleaux verticaux, par exemple, est décrit en détail dans l'ordre suivant: « laver, séparer, réparer, doubler les bords, faire le petit supportage, recolorage, établir le style, incruster, recouvrir, murer en haut, murer en bas, poser le rouleau, monter le poteau et apposer l'étiquette ». Cet ancien art traditionnel n'est pas très différent des étapes de restauration de la peinture et de la calligraphie adoptées par les musées modernes pour traiter leurs collections, mais la différence est que la protection des collections d'aujourd'hui s'effectue à l'aide de moyens scientifiques pour analyser et tester les dommages et les matières des œuvres en question afin de sélectionner des matériaux et des outils plus sûrs et plus sécurisés, qui seront combinés aux techniques anciennes de restauration pour maximiser la durée de vie des objets patrimoniaux à protéger.



本文以国家一级博物馆荆州博物馆馆藏的晚清张名倬的山水图装裱修复为例，说明书画装裱工艺中修复技术是如何应用于书画文物保护的。

Cet article montrera comment les techniques de restauration sont appliquées à la conservation des reliques de peinture et de calligraphie dans le processus d'encadrement, en prenant pour exemple une peinture de paysage de Zhang Mingzhuo (fin de la dynastie des Qing) conservée dans le Musée de Jingzhou, un musée de niveau national.

表1 装裱修复路线
Fiche 1 Procédure de
restauration et d'encadrement



1 现状调查 Étude de l'état actuel

表 2 书画文物基本信息表
Fiche 2 Informations de base de l'œuvre

文物名称 appellation	种类 catégorie	级别 niveau	时代 époque	作者 auteur	材质 matière	修复前形制 forme initiale	尺寸 format
张名倬山水条幅 bannière de paysage de Zhang Mingzhuo	绘画 peinture	三级 trois	清代 dynastie des Qing	张名倬 Zhang Mingzhuo	纸本 papier	画芯 œuvre nue	94×162cm

荆州博物馆馆藏张名倬山水画作品，主要病害为水渍、污渍、折痕、变色、微生物病害、动物病害等。保存状况评估结果为病害严重，无法展示，如果不进行保护修复，会使病害继续发展，严重威胁文物的寿命，急需保护修复。

Les principales défauts de la peinture de paysage de Zhang Mingzhuo, conservée dans le Musée de Jingzhou, comprennent des traces d'eau, taches, plis, décolorations, dégâts microbiens et ceux de nature animale. L'évaluation de l'état de conservation révèle de graves dommages qui rendent l'exposition impossible et, sans restauration, les dommages continueront à se développer, menaçant gravement la survie de l'œuvre et nécessitant d'urgence une restauration.

2 清洗 Nettoyage

清洗指去除表面污染物、酸性物质和霉斑等危害性物质，一般选用蒸馏水，但清洗前须用 3%—5% 比例的骨胶水对颜料或墨水进行固色，防止跑色或跑墨，否则会对文物造成不可逆的损伤。

Le nettoyage consiste à éliminer les contaminants de surface, les substances acides, les moisissures et autres substances nocives. On utilise d'habitude de l'eau distillée, mais avant le nettoyage, il faut utiliser de l'eau de gélatine d'os dont la proportion de 3% à 5% pour fixer les couleurs et encres initiales, afin d'éviter qu'elles connaissent une fuite, sous peine de causer des dommages irréversibles à l'objet patrimonial.



图 1 清洗
Fig.1
Nettoyage



图 2 吸水分
Fig.2 Absorption
d'eau

3

画芯修复
Restauration

将清洗完成的书画作品，正面用蒸馏水和韧性好的手工纸进行“水托纸”处理，然后翻面从背面对各种病害导致的残缺部位进行修复。用于修复的纸张，为避免与书画作品使用的纸张产生异质感，需用相同材质的纸张修复，修补纸张需比残缺部位略大，并用小麦淀粉糨糊粘贴。



图3 残缺修补
Fig.3 Réparation de zones abîmées

Pour l'œuvre dont le nettoyage est déjà terminé, traiter le recto avec de l'eau distillée et du papier artisanal résistant pour réaliser le « papier à base d'eau », puis retourner l'œuvre pour réparer, par le verso, les parties défectueuses causées par divers maux. Le papier utilisé pour la restauration doit être du même matériau afin d'éviter toute hétérogénéité avec le papier utilisé initialement pour la création, et le premier doit aussi être légèrement plus grand que la zone défectueuse et collé avec de la colle d'amidon de blé à cette zone.



图4 修补完成
Fig.4 Après la réparation

4

托画芯
Supportage

Appliquer uniformément une colle faite d'amidon de blé de faible concentration au dos de l'œuvre restaurée en vue de la coller sur une feuille de papier, et brosser sur l'œuvre jusqu'à ce qu'elle soit plate et sans pli. Le papier de support doit être celui de Xuan, fabriqué en coton dans le comté de Jing, province de l'Anhui, lequel est composé de 40% de fibres de bois de santal vert et de 60% de fibres de paille de Shatian. Après avoir absorbé l'excès d'eau, bien serrer l'œuvre à son papier de support à l'aide d'une brosse brune et la laisser sécher à l'air naturellement.

在完成修复的书画作品背面均匀涂抹低浓度的小麦淀粉糨糊，将宣纸贴在背面并刷至平整不起褶。托画芯选用安徽省泾县产棉料宣纸，成分为占比40%的青檀皮纤维和占比60%的沙田稻草纤维。将托好纸的裱件，吸干多余水分后用棕刷子排实，自然干燥。



图5 刷小麦淀粉糨糊
Fig.5 Étendre de l'amidon de blé



图6 托纸
Fig.6 Mettre le papier de support



图7 托纸后，排实
Fig.7 Serrer l'œuvre au papier



图8 自然干燥
Fig.8 Séchage à l'air

5

全色 Recolorage

在托好的干燥裱件正反面适当喷水，用小麦淀粉糊在背面四边涂1—2cm的宽度，贴在干燥板上重新干燥。在修复部位涂3%—5%浓度的胶矾水，干燥后使用传统颜料进行全色，使其与周围颜色相接近或略浅。

Après le séchage, vaporiser de l'eau de manière appropriée sur le recto et le verso de l'œuvre dont le supportage est achevé, appliquer de la colle d'amidon de blé aux quatre côtés du verso sur une largeur de 1 à 2 cm, puis coller la pièce sur la planche de séchage pour qu'elle sèche à nouveau. Appliquer sur la zone restaurée de l'eau de gomme alun dont la concentration est de 3% à 5% et, après séchage, procéder au recolorage de cette zone à l'aide de pigments traditionnels pour y obtenir une couleur proche ou légèrement plus claire que la couleur environnante.

6

装裱 Montage

一般书画文物修复完成后，要从干燥板上分离裁剪，以修复之前的装裱形式重新装裱。但是上述书画文物未经装裱，因此在完成清洗、画芯修复、托画芯、全色后需要加以装裱。书画界常说“三分画，七分裱”，经装裱后的书画不仅更具艺术性，同时也便于收藏与展示，具有一定的保护作用，因而书画装裱是书画艺术中画龙点睛的一笔。为更直观地展示书画装裱，可以利用设计软件对其进行模拟一色立轴形式与两色立轴形式装裱，如图11所示。

En général, une fois la restauration d'une peinture ou d'une calligraphie achevée, elle sera séparée de la planche de séchage, puis découpée et remontée

图9 全色

Fig.9 Recolorage de ta zone restaurée



图10 张名倬山水条幅修复前后对比图

Fig.10 Avant et après la restauration de la bannière paysagère de Zhang Mingzhuo

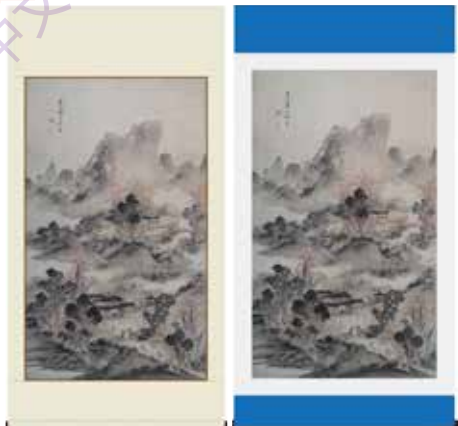
sous la même forme qu'avant la restauration. Toutefois, l'œuvre susmentionnée n'avait pas été encadrée et devra donc faire l'objet d'un encadrement après avoir été nettoyée, réparée, mise sur papier de support et recolorée. On dit souvent dans les milieux de la peinture et de la calligraphie : « La peinture occupe 30% de la création et en laisse les 70% à l'encadrement ». Après l'encadrement, une œuvre de peinture ou de calligraphie sera non seulement plus artistique, mais aussi plus facile à collectionner et à exposer sous l'effet protecteur dont l'encadrement lui a doté, de sorte que l'encadrement devienne la touche finale de l'art de la peinture et de la calligraphie. Pour une vision plus directe de l'encadrement des peintures et des calligraphies, on peut recourir à un logiciel de conception pour simuler une forme de rouleau vertical unicolore et une forme de rouleau vertical bicolore, comme le montre la figure suivante.

图11 一色立轴装裱与两色立轴装裱模拟图

Fig.11 Maquette d'un support de rouleau vertical unicolore et d'un support de rouleau vertical

具有悠久历史的中国传统书画装裱工艺与修复技术，很难通过一篇短文就解释周全。希望读者通过本文介绍，了解作为中国非物质文化遗产的书画装裱工艺和修复技术，如今在国内外博物馆中是如何应用于书画文物保护的。这项珍贵的传统工艺被列为国家及地方非物质文化遗产，将得以继续发扬和更有利的传承。书画装裱工艺及修复技术所用的材料和工具等也将得到更多的关注，其传承的成果会更丰富、更系统。

Il est difficile de présenter parfaitement, dans un court texte, les techniques traditionnelles d'encadrement et de restauration de la peinture et de la calligraphie chinoises qui possèdent une histoire si longue. Nous espérons tout de même que les lecteurs apprendront, par cet article, comment les techniques d'encadrement et de restauration de la peinture et de la calligraphie, qui font partie du patrimoine culturel immatériel de la Chine, sont désormais utilisées dans les musées en Chine et à l'étranger pour la conservation des reliques de peinture et de calligraphie. Ce précieux artisanat traditionnel est classé au patrimoine culturel immatériel national et local et continuera à faire l'objet d'une promotion et d'une transmission plus valable. Les matériaux et les outils utilisés pour encadrer et restaurer les peintures et les calligraphies feront également l'objet d'une plus grande attention, et les résultats de leur transmission seront plus riches et plus systématiques. 孔

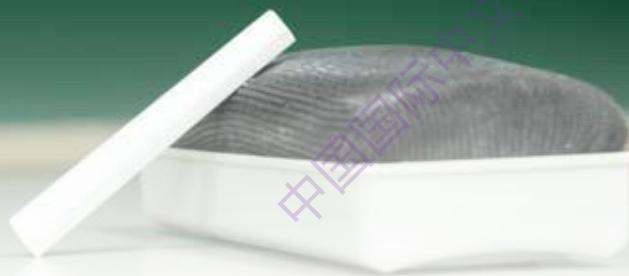


一分耕耘，一分收获

——一位本土教师的教学自传

On récoltera ce qu'on aura semé

—Parcours professionnel d'une enseignante locale



作者：安以轩 Harinirina Aicha Nadine Saida

翻译：王文新 Wang Wenxin

每个人都有自己的梦想，我也不例外。我出生在一个平凡的家庭，妈妈经常教育我要努力学习，争取考上大学，那样就能做自己想做的工作。望着满天繁星，我暗自发誓一定要考上大学，出人头地。功夫不负有心人，我凭着自己的努力考上了塔那那利佛大学孔子学院。当我跨入孔子学院大门的那一刻，就被这里的一切深深地吸引。每天呼吸着新鲜空气，享受着温暖的阳光，大家都在努力地学习汉语。操场上，草地边，大树下，以及教室的走廊上，到处都是学习的学生。有句话说得好，“两耳不闻窗外事，一心只读圣贤书。”在孔院学习的日子里，我彻底爱上了汉语和中国文化，梦想的种子在心里发芽，那就是“我要去中国留学”，以后做一名汉语教师。日复一日，我终于以优异的成绩毕业，并且获得去中国留学的资格。

Chacun a ses propres rêves, et je ne fais pas exception à la règle. Je suis née dans une famille ordinaire et ma mère m'a toujours appris à étudier dur pour entrer à l'université et pouvoir enfin faire le métier que je voulais. En regardant le ciel étoilé, je me suis juré d'al-

ler à l'université et de progresser. Grâce à mon travail acharné, j'ai pu entrer à l'Institut Confucius de l'Université d'Antananarivo. Dès que j'ai franchi les portes de l'Institut Confucius, j'ai été captivée par tout ce qui s'y trouvait. Chaque jour, en respirant l'air frais et profitant de la chaleur du soleil, tout le monde travaillait dur pour apprendre le chinois. La cour de récréation, la pelouse, les grands arbres et les couloirs des salles de classe étaient remplis d'élèves qui s'absorbaient dans leurs études. Un proverbe dit : « On ne se distrait point pour écouter la rumeur hors la fenêtre, mais se concentre sur la lecture des ouvrages d'hommes sages. » Pendant mon séjour à l'Institut Confucius, je suis tombée amoureuse de la langue et de la culture chinoises, et la graine de mon rêve a germé dans mon cœur : j'étudierai en Chine et deviendrai un jour professeur de chinois. Jour après jour, j'ai finalement obtenu mon diplôme avec mention excellent et j'ai été sélectionnée pour étudier en Chine.



光阴似箭，转眼之间两年已过，通过不懈努力，我终于顺利获得了硕士研究生学位。毕业后，我的汉语教学生涯正式开始了，我如愿地走进了这充满梦想的世界。当我回到孔院，回到让我梦开始的美丽校园，以新的身份再次来到这里，与曾经的学生一起共事，我的心情万分激动、自豪。

Le temps passe vite, et deux années se sont écoulées depuis lors. Grâce à mes efforts inlassables, j'ai finalement obtenu mon master. Depuis la fin de mes études, ma carrière d'enseignante de chinois a commencé et je suis entrée dans un monde plein de rêves, comme je l'avais espéré. Lorsque je suis retournée à l'Institut Confucius, sur le magnifique campus où mon rêve a commencé, et que j'ai recommencé à travailler avec d'anciens camarades de classe dans une nouvelle fonction, je me suis sentie très enthousiaste et fière.

不过，工作一段时间后，我才发觉教师的工作并不是我想象的那样美好。刚开始上课，走进教室时我的心情是紧张的。昨天的自己还坐在大学的教室里听老师讲课，今天却要走上讲台当一名老师，对我来说，这种转变有点突然。作为新老师，

刚开始我不知道该如何去处理师生间的关系。当发现学生和自己一样大的时候，我在想：“我该怎么管这些大学生呢？怎么让他们喜欢我的课呢？”我没有丰富的教学经验，只能靠自己辛苦摸索和前辈的悉心指导来给新生上课。渐渐地，我发现学生的年龄不是问题，能否让学生在课堂上学到知识才是关键。

Cependant, après avoir travaillé pendant un certain temps, je me suis aperçue que le métier d'enseignant n'était pas aussi bon que je le pensais. Lorsque j'ai commencé à enseigner, j'étais nerveuse en entrant dans la salle de classe. Hier, j'étais encore assise dans une salle de classe à écouter un professeur tandis qu'aujourd'hui, j'ai à monter sur l'estrade et je deviens professeur, ce qui est un changement un peu soudain pour moi. En tant que nouvelle enseignante, je ne savais pas comment gérer la relation d'avec les autres enseignants et les étudiants au début. Lorsque j'ai découvert que les étudiants avaient presque le même âge que moi, je me suis demandé : « Comment gérer ces étudiants universitaires ? Comment faire en sorte qu'ils apprécient mes



cours ? » Je n'avais pas beaucoup d'expériences d'enseignement et je devais compter sur mes propres efforts et sur les conseils attentifs de mes aînés pour apprendre à enseigner aux nouveaux étudiants. Peu à peu, j'ai compris que l'âge des étudiants n'était pas un problème, mais que l'essentiel était qu'ils pouvaient réellement apprendre des choses dans ma classe.

不知不觉，我已经从教六年了。在这六年教学工作中，我经历了许多事情。在这段时间里，我积极参加孔院的教研活动。在学校教学督导的指导下进行集体备课，每次备课会我都仔细听、认真记、认真制作课件。为了提高自身素质、上好每一节课，我还上网查资料，看对外汉语相关的教学视频，学习别人的优点，不断调整自己的教学思路。为了让学生能直观地理解所学的知识内容，我积极准备，制作教具。在教学上，为了不断提高自己的教学水平，每次课我都会写课后反思，也为自己制定了个人成长记录，不断认真学习他人的优秀经验。

Sans que je le sache, ça fait déjà six ans que je suis enseignante. Au cours de ces six années d'enseignement, j'ai vécu beaucoup de choses. Pendant cette période, j'ai participé activement aux activités d'en-

seignement et de recherche de l'Institut Confucius. Sous la direction des superviseurs d'enseignement de l'établissement, j'ai préparé mes cours ensemble avec les collègues, en écoutant attentivement, en prenant des notes et en créant soigneusement des leçons au cours de chaque réunion. Afin de m'améliorer et de bien enseigner chaque leçon, je vais également sur Internet pour rechercher des informations, regarder des vidéos d'enseignement liées au chinois langue étrangère et apprendre les atouts des autres afin d'ajuster constamment mes projets de cours. Je prépare et crée activement des outils pédagogiques afin de permettre aux étudiants de comprendre visuellement le contenu de ce qu'ils apprennent. Afin d'améliorer continuellement mon travail, je fais des réflexions et les note après chaque leçon et je crée également un dossier de croissance personnelle pour moi-même, en apprenant constamment et sérieusement d'excellentes expériences des autres.

一分耕耘，一分收获，辛勤的劳动也得到了丰硕的成果。我在孔院组织的“精彩一课”教学竞赛中取得了好成绩，也获

得了“第二届国际中文课堂教学短视频大赛”区域奖。尽管自己在汉语教学方面取得了不错的成绩，我认为这些还远远不够，有句话叫“学无止境，不断进取”。只要有提升的机会，我都愿意努力去尝试和挑战。

On récoltera ce qu'on aura semé. Un travail assidu donnera des résultats fructueux. J'ai ainsi obtenu un bon résultat au concours « Une merveilleuse leçon » organisé par l'Institut Confucius. J'ai également remporté le prix régional du « Deuxième concours international de vidéos pour l'enseignement du chinois en classe ». Bien que j'aie obtenu de bons résultats dans l'enseignement du chinois, je pense que c'est encore loin d'être suffisant. Il existe un dicton selon lequel « il n'y a pas de fin à l'apprentissage, ni de fin au progrès ». Tant que j'ai la possibilité de m'améliorer, je suis prête à réessayer et à relever les défis.

谈到“挑战”，

我在孔院经常会面临许多挑战，比如当主持人。我特别感谢塔那那利佛孔子学院能给我这么好的锻炼机会，让我挑战了自己，做了自己以前从来没有做过的事。我还记得第一次做主持时，非常担心自己一上台就忘记该说什么，害怕应付不了那样的场面，拿着麦克风的手不停地颤抖。后来，看到台下熟悉的面孔，我慢慢不紧张了，最后成功地主持了这个节目。那次之后我就爱上了主持节目。每次主持活动前，我都会在家里认真练习草稿，熟背于心。主持节目让我受益匪浅，不仅提高了汉语表达能力，也让我对汉语教育和中国文化有了新的认识。

En ce qui concerne les « défis », je suis souvent confrontée à de nombreux défis à l'Institut Confucius, comme celui d'être une animatrice de spectacles. Je suis particulièrement reconnaissante à l'Institut Confucius d'Antananarivo de m'avoir donné une telle opportunité

de me mettre au défi et de faire quelque chose que je n'avais jamais fait auparavant. Je me souviens que la première fois que j'ai animé un spectacle, j'avais très peur d'oublier ce que je devais dire dès que je monterais sur scène, et je craignais de ne pas être capable de gérer ce genre de scène, si bien que ma main ne cessait de trembler devant le micro. Puis, après avoir vu des visages familiers sur scène, j'ai lentement cessé d'être nerveuse et j'ai finalement réussi à faire mon travail d'animatrice. Après cela, je suis tombée amoureuse de l'animation. Chaque fois que j'allais animer un événement,

j'avais l'habitude de répéter mes paroles à la maison pour les apprendre par cœur. Ces expériences d'animatrice ont non seulement amélioré mes compétences en chinois, mais m'ont également permis de mieux comprendre l'éducation et la culture chinoises.

我取得的这些成绩，离不开塔那那利佛大学孔子学院的辛

苦栽培，也离不开江西师范大学老师的指导帮助。在这里我特别感谢孔院给了我宝贵的教学平台和资源，也衷心感谢每一位帮助过我的老师。在未来的日子里，我会一如既往地努力，争取从各方面提高自己、超越自己。

Je n'aurais pas pu y parvenir sans la formation acharnée que j'ai reçue à l'Institut Confucius de l'Université d'Antananarivo et sans les conseils et l'aide de mes professeurs de l'Université normale du Jiangxi. Je tiens à remercier tout particulièrement l'Institut Confucius de m'avoir offert cette plate-forme d'enseignement et ces ressources précieuses, ainsi que tous les enseignants qui m'ont aidée. À l'avenir, je continuerai à travailler dur et à m'efforcer de m'améliorer et de me dépasser dans tous les domaines. ☺



作者：张珺竹 Tuti Walandari Bin Ahma 光洁 Lucía García Díaz
翻译：王文新 Wang Wenxin

无问东西

Former une même
famille sans distinguer
l'Orient et l'Occident

全球一家

—— 对话印尼和西班牙青年文化使者

— Dialogue avec de jeunes messagères culturelles d'Espagne et d'Indonésie



→ Tuti Walandari Bin Ahma, 汉语名张珺竹，就读于印尼哈山努丁大学文学院。2022 年获“中央广播电视总台联合国汉语日青年文化使者”称号。擅长手工制作，热爱汉语诗歌和国画。她说：“学习汉语，其乐无穷。”

Tuti Walandari Bin Ahma, qui s'appelle en chinois Zhang Junzhu, est étudiante à la Faculté des arts de l'Université Hasanuddin de l'Indonésie. Elle a reçu le titre de « Jeune messagère culturelle pour la Journée de ta langue chinoise des Nations unies » de la Télévision centrale de Chine en 2022. Elle est douée pour l'artisanat et aime la poésie et la peinture chinoises. Elle dit : « Apprendre le chinois, c'est plein d'intérêt. »

→ Lucía García Díaz, 中文名光洁，出生于西班牙的托莱多市，今年 17 岁。2022 年获“中央广播电视总台联合国中文日青年文化使者”称号，2021 年获得“‘汉语桥’全球中学生中文比赛”总冠军。热爱中国书法和绘画艺术。她说：“汉语学习是一道光，照亮了我的人生。”

Lucía García Díaz, qui s'appelle en chinois Guang Jie, est née à Tolède en Espagne, âgée de 17 ans cette année. Elle a reçu le titre de « Jeune messagère culturelle pour la Journée de la langue chinoise des Nations unies » de la Télévision centrale de Chine en 2022, et elle a été la gagnante de la grande finale du concours mondial de langue chinoise « Chinese Bridge » (Pont chinois) en 2021. Passionnée de calligraphie et de peinture chinoises, elle affirme que « l'apprentissage du chinois est une lumière qui a illuminé ma vie ».



Q1

你是从什么时候开始学习汉语的？
可以分享一下你对汉语的初印象吗？
Quand avez-vous commencé à apprendre le chinois ? Pouvez-vous nous faire part de vos premières impressions sur cette langue ?

张珺竹：

我是上大学才开始学习汉语的，我所在的哈山努丁大学开设了汉语专业，我选择的专业就是汉语。我对汉语的初印象就是汉语很独特，因为汉语不仅有拼音、声调，还有语法，这和印尼语有着很大的区别。

Tuti Walandari Bin Ahma：

Je n'ai commencé à étudier le chinois que lorsque je suis entrée à l'université. J'ai choisi le chinois comme spécialité, proposée par l'Université Hasanuddin où je faisais mes études. Ma première impression de la langue chinoise est qu'elle est unique parce qu'il n'y a pas seulement le pinyin et les tons, mais aussi la grammaire, qui sont tous très différents de l'indonésien.

光洁：

我是从13岁开始学习汉语的，到今年是第五年了。最初的时候觉得汉语很有趣。我的同学们有学习德语、法语的，但是我选择了汉语，因为汉语是被大家公认的世界上最难学习的语言。最初的时候，我只是觉得汉语很有意思，可是后来我真正爱上了汉语，它让我了解到了博大精深的中国文化。

Lucía García Díaz：

J'ai commencé à apprendre le chinois à l'âge de 13 ans, et j'en suis à ma cinquième année. Au début, j'ai pensé que le chinois était intéressant. Mes camarades de classe étudiaient l'allemand ou le français, mais j'ai choisi le chinois parce qu'il est reconnu comme la langue la plus difficile à apprendre dans le monde. Au début, je pensais tout bonnement que c'était intéressant, mais ensuite je suis vraiment tombée amoureuse de cette langue qui m'a aidée à comprendre la culture chinoise qui est profonde.

Q2

在你们国家的语言中，如何诠释“文化”一词？
Quelle interprétation fait-on du terme « culture » dans la langue de votre pays ?

张珺竹：

在印尼语中，“文化”这个词是 *budaya*，很明显，这源于佛教 *buddhayah* 一词。这反映了印尼自古以来就是多元和开放的。印尼文化不仅包括土著文化，也包括受中国、阿拉伯国家、印度和欧洲等文化影响而产生的文化。此外，印尼是一个多民族的国家。全国有300多个民族，700多种地方语言。我们遵循着“多元种族、多元宗教和多元文化”的原则，平等尊重每一种文化。

Tuti Walandari Bin Ahma：

En indonésien, le mot « culture » est « *budaya* », clairement dérivé du mot bouddhiste « *buddhayah* ». Cela reflète le fait que l'Indonésie est diversifiée et ouverte depuis l'Antiquité. La culture indonésienne comprend non seulement des cultures indigènes, mais aussi des cultures influencées par les cultures chinoise, arabe, indienne et européenne. En outre, l'Indonésie est un pays multiethnique. Le pays compte plus de 300 groupes ethniques et plus de 700 langues locales. Nous suivons le principe de « multiethnisme, multireligieux et multiculturalisme » et respectons chaque culture de manière égale.

光洁：

“文化”在拉丁文中最初的意思是指精神修养。我听过一句很有意思的话，说中国人不只是生活在中国这个国家，更重要的是，他们生活在自己的文化里。就像我的老师们，还有中国的朋友们，虽然生活在西班牙，但是他们的言行举止都透着一股浓浓的中国味儿。这也是我喜欢生活在孔子学院的一个很重要的原因，我爱这里的中国文化氛围。

Lucía García Díaz：

En latin, le mot « culture » signifiait à l'origine « spiritualité ». J'ai entendu dire que les Chinois ne vivent pas seulement en Chine, mais surtout dans leur propre culture. Mes professeurs et mes amis chinois par exemple, même s'ils vivent en Espagne, ils parlent et agissent avec un bon goût chinois. C'est une raison très importante pour laquelle j'aime ma vie à l'Institut Confucius, j'aime l'atmosphère culturelle chinoise qui y règne.

Q3

你身边的家人 / 朋友 / 学校的同学，如何看待你学习汉语？

Que pensent votre famille et vos amis/camarades de classe du fait que vous apprenez le chinois ?

张琺竹：

我是汉语专业的学生，我的家人和朋友都非常支持我学习汉语，希望我有一天能够到中国去。他们都是我学习汉语的动力。每当我学习遇到困难，变得不自信的时候，他们都会鼓励我。

Tuti Walandari Bin Ahma:

Je suis étudiante en chinois. Ma famille et mes amis me soutiennent beaucoup dans mon étude du chinois et espèrent que je pourrai un jour aller en Chine. Ce sont eux qui me motivent à apprendre le chinois. Chaque fois que je rencontre des difficultés dans mes études et que je manque de confiance en moi, ils m'encouragent.

光洁：

在西班牙有句俗语，如果你听不懂对方的意思，就会说，“你在跟我说汉语吗？”汉语在不少西班牙人的认知里，真的非常难学难懂。在我最初学汉语的时候，大家都觉得很惊讶。但是当我拿到了“汉语桥”比赛的冠军后，他们知道了只要花功夫去学，一定能够说好汉语。我的朋友们现在开始羡慕我，觉得我当初的决定真的是太棒了。我也会教他们一些汉语，我身边的很多人现在也觉得汉语很有趣，也不像想象当中的那么难学。

Lucía García Díaz:

En Espagne, on dit souvent que si l'on ne comprend pas son interlocuteur, on lui dira : « Est-ce que tu me parles chinois ? » Pour de nombreux Espagnols, le chinois est vraiment très difficile à apprendre et à comprendre. Lorsque j'ai appris le chinois pour la première fois, les gens ont été surpris. Mais lorsque j'ai remporté le concours de Chinese Bridge, ils ont compris qu'ils pourraient aussi parler chinois correctement s'ils faisaient assez d'efforts pour l'apprendre. Mes amis m'envient maintenant et pensent que j'ai pris une très bonne décision. Je leur enseigne aussi un peu de chinois et beaucoup de gens autour de moi trouvent maintenant que c'est intéressant et que ce n'est pas aussi difficile à apprendre qu'ils le pensaient.

Q4

学习汉语这些年，你有什么印象深刻的经历？

Quelle a été votre expérience la plus impressionnante de l'étude du chinois au fil des ans ?

当然是参加各种各样的汉语比赛，能够和许多和我一样的汉语学习者交流，也可以在比赛中学到很多。这次的“汉语日”比赛，我以郑和为主题准备我的作品。我和我的指导老师一起查了很多资料，在这个过程中，我第一次了解到郑和在中国的一些故事。我非常喜欢汉语，因为在学习汉语的时候，我也不知不觉学习了很多中国文化。学习汉语，其乐无穷。

Bien sûr, c'est le fait qu'on a participé à divers concours de chinois, où j'ai pu communiquer avec de nombreux autres apprenants de chinois et apprendre beaucoup de choses lors des concours. Pour le concours de la Journée de la langue chinoise, j'ai préparé ma contribution sur le thème de Zheng He. J'ai recherché beaucoup d'informations avec mon tuteur et, ce faisant, j'ai découvert l'histoire de Zheng He pour la première fois. J'ai beaucoup aimé le chinois parce qu'en l'apprenant, j'ai aussi appris, sans le savoir, beaucoup de choses sur la culture chinoise. Apprendre le chinois, c'est plein d'intérêt.



张琺竹

Tuti Walandari
Bin Ahma



光洁
Lucía García Díaz

印象最深的还是参加“汉语桥”的比赛，因为这个比赛非常辛苦。我要在很短的时间内去准备，我和我的老师经常累得抱头痛哭。但是现在看来，经过了半年“汉语桥”的比赛，我的汉语水平很快就从三级升到了四级，去年我又考了五级。参加比赛给了我快速成长的机会，让我学到了很多。

L'expérience la plus impressionnante pour moi a été celle de participer au concours de Chinese Bridge, parce qu'il s'agissait d'un travail très difficile. J'ai dû me préparer en très peu de temps et mon professeur et moi étions souvent si fatigués que nous en pleurions. Mais quand on regarde en arrière aujourd'hui, après six mois de concours, mon chinois est passé très rapidement du niveau 3 au niveau 4. L'année dernière, j'ai eu encore le niveau 5. Cette expérience de concours m'a permis de progresser rapidement et d'apprendre beaucoup.

Q5

孔子学院在你的汉语学习中扮演了什么样的角色？

Quel rôle l'Institut Confucius a-t-il joué dans votre apprentissage du chinois ?

张琯竹：

孔子学院在我们的汉语学习过程中给了我们很大的帮助。孔院一直提供丰富的汉语课程。对我来说，这些课程对我们学习汉语影响很大，在假期孔院仍然给我们提供一些夏令营课程，让我们的汉语提高得很快。老师们耐心地教我们，像朋友一样，我非常尊敬他们。

Tuti Walandari Bin Ahma：

L'Institut Confucius nous a beaucoup aidés dans nos études du chinois. Il nous a toujours proposé un grand nombre de cours de chinois. Pour moi, ces cours ont eu un grand impact sur notre apprentissage de cette langue et pendant les vacances, on nous donne également des cours en camp d'été qui nous permettent d'améliorer notre chinois très rapidement. Les professeurs de l'Institut Confucius ont beaucoup de patience avec nous, ils sont comme des amis et j'ai beaucoup de respect pour eux.

光洁：

孔子学院就是我的家，也是我的整个童年。在其他的小朋友去公园玩的时候，我就在孔院上课，跟老师学汉语、读古诗、听中国的音乐。这渐渐地把我的整个生活氛围和步调全部都改变了。孔子学院是我的第二个家。我和孔子学院的院长、老师们之间有太多的回忆，那么温馨，那么美好，让我有了不一样的童年。

Lucía García Díaz：

L'Institut Confucius a été ma maison et toute mon enfance. Pendant que les autres enfants allaient jouer au parc, j'assistais aux cours de l'Institut Confucius, apprenant le chinois avec les professeurs, lisant des poèmes anciens et écoutant de la musique chinoise. Peu à peu, cela a changé toute l'atmosphère et le rythme de ma vie. L'Institut Confucius est ma deuxième famille. J'ai tant de souvenirs avec le directeur et les professeurs de l'Institut Confucius, qui sont si doux et merveilleux et qui m'ont donné une enfance différente.

Q6

你最想推荐给青年朋友的中华传统文化是什么？

Quelle est la culture traditionnelle chinoise que vous aimeriez le plus recommander à vos jeunes amis ?

张曙竹：

中国有很多有趣的文化。我最喜欢水墨画。水墨画是中国传统绘画的一种形式，可以画在绢、宣纸等材料上，题材包括人物、山水、花鸟等。中国画独特的材料、写实写意等技法、艺术创作的形式和内容，都反映了中国人对自然、社会的感受和与之相关的对政治、哲学的认知。

Tuti Walandari Bin Ahma:

La Chine possède de nombreuses cultures intéressantes. C'est la peinture à l'encre qui me plaît le plus. La peinture à l'encre est une forme de peinture traditionnelle chinoise qui peut se pratiquer sur des matériaux différents, tels que la soie et le papier Xuan, et dont les sujets comprennent des personnages, des paysages, des fleurs et des oiseaux etc. Les matériaux uniques de la peinture chinoise, les techniques réalistes et imaginatives, la forme et le contenu de la création artistique reflètent les sentiments des Chinois à l'égard de la nature et de la société, ainsi que leur perception de la politique et de la philosophie.

光洁：

我非常喜欢中国的绘画和书法。无论有多累，只要取出笔墨纸砚，开始写字画画，我都能迅速平静下来。另外，我觉得专心做一件事情并把它做好，也是对性格的磨炼。比如最开始的时候我画不好牡丹花，但是经过了很多练习之后，我画得越来越好了，这也让我的性格越来越沉稳。

Lucía García Díaz:

J'aime beaucoup la peinture et la calligraphie chinoises. Même quand je suis très fatiguée, dès que je sors ma plume, mon encre, mon papier et mon encrier et que je commence à écrire et à dessiner, je me calme rapidement. Je pense également que le fait de se concentrer sur une seule chose et de bien la faire permet d'affiner le caractère. Par exemple, au début, je ne savais pas bien dessiner les pivoines, mais après beaucoup d'exercices, je me suis améliorée, ce qui a rendu mon caractère de plus en plus posé.

Q7

如果将来有机会去中国，你最想去的地方 / 最想完成的事情是什么？

Si vous avez l'occasion de vous rendre en Chine à l'avenir, quel est l'endroit que vous aimeriez le mieux visiter/la chose que vous aimeriez le mieux faire ?

张曙竹：

如果有机会我想去中国读硕士，无论哪个城市都可以。因为在中国学习汉语一定会有不同的体验，尤其是在提高我们的语言技能方面，一定会更有帮助。如果可以，我想去看看中国的名胜古迹和山川大河，享受自然之美，近距离体验中国文化。

Tuti Walandari Bin Ahma:

Si j'en avais l'opportunité, j'aimerais aller en Chine pour faire des études de master, dans n'importe quelle ville. Car étudier le chinois en Chine sera certainement une expérience particulière, surtout en termes d'amélioration de nos compétences linguistiques. Si je le pouvais, j'aimerais visiter les paysages et sites célèbres, les grandes montagnes et rivières de Chine pour apprécier la beauté de la nature et découvrir de près la culture chinoise.

光洁：

小时候我最想去中国，想得比较简单，想去旅游，看北上广这些大城市。但是随着我对中国文化的进一步了解，我更喜欢中国的传统建筑与民俗。现在我更想去苏杭看江南的园林，去云南看苍山洱海，去四川见见可爱的大熊猫，去拉萨的大昭寺晒太阳，我想去感受真实的中国。我期待着，能够早日去中国。

Lucía García Díaz:

Quand j'étais enfant, c'est en Chine que je voulais le plus aller et je voyais les choses plus simplement, en voulant voyager et voir les grandes villes comme Beijing, Shanghai et Guangzhou. Mais au fur et à mesure que j'ai appris à mieux connaître la culture chinoise, j'ai davantage apprécié l'architecture traditionnelle et le folklore chinois. Aujourd'hui, je préférerais aller à Suzhou et à Hangzhou pour voir les jardins du sud du Yangtsé, au Yunnan pour voir la montagne Cangshan et la mer Erhai, au Sichuan pour voir les adorables pandas, et à Lhassa pour me prélasser au soleil au monastère Da Zhao. Je veux faire l'expérience de la vraie Chine. J'ai hâte de me rendre en Chine prochainement. 🌸

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

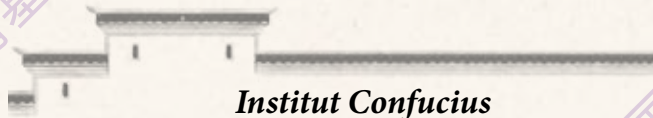
《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2023 年拟依序介绍安徽省、江西省、贵州省、青海省、黑龙江省和广东省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800—2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部



Institut Confucius Appel à contributions

Institut Confucius est édité par la Fondation Chinoise d'Éducation Internationale et co-édité par l'Université des Études Internationales de Shanghai. C'est une revue bimestrielle qui, dotée d'un numéro international normalisé des publications en série (ISSN) et d'un numéro normalisé national chinois (CN), est diffusée mondialement en 11 versions bilingues : chinois et anglais, chinois et français, chinois et espagnol, chinois et russe, chinois et allemand, chinois et italien, chinois et portugais, chinois et arabe, chinois et thaï, chinois et coréen, ainsi que chinois et japonais.

Institut Confucius s'adresse principalement aux apprenants de chinois à l'étranger, aux professeurs de chinois internationaux, aux professeurs de chinois locaux et aux lecteurs du monde entier qui souhaitent en savoir plus sur la Chine d'aujourd'hui. L'objectif de la revue est de contribuer à l'éducation internationale du chinois, à l'enseignement de connaissances de la langue chinoise, à la présentation des coutumes et à celle de la culture populaire chinoises. Elle met l'accent sur l'enseignement et l'apprentissage du chinois, sur la vie quotidienne des Chinois, sur les modes et le développement social de la Chine pour répondre aux besoins réels des apprenants du chinois à l'étranger en matière d'apprentissage de la langue et de compréhension de la Chine contemporaine.

La revue comporte quatre rubriques principales : « Fenêtre sur la culture », « Apprentissage du chinois », « Chine contemporaine » et « Lien vers l'Institut Confucius ».

La « Fenêtre sur la culture » se concentre sur les différents provinces de la Chine, mettant en valeur leur culture distinctive et leur patrimoine culturel immatériel ou matériel. La « Chine contemporaine » vise à présenter les derniers développements dans la région thématique, en utilisant des faits et des images comme principaux moyens de présenter la vie et l'esprit de la population chinoise d'aujourd'hui. En 2023, les régions qui seront présentées sont, dans l'ordre, l'Anhui, le Jiangxi, le Guizhou, le Qinghai, le Heilongjiang et le Guangdong.

La rubrique « Apprentissage du chinois » se concentre sur tous les aspects de l'enseignement et de l'apprentissage du chinois à l'échelle internationale, des cas d'enseignement en classe à la conception d'activités, des conseils de gestion de classe aux histoires intéressantes qui ont lieu au cours de l'apprentissage du chinois. Le « Lien vers l'Institut Confucius » se concentre sur les sentiments des enseignants et des apprenants de chinois, en écoutant leurs témoignages sur l'enseignement ou l'apprentissage de cette langue et sur les changements que le chinois leur a apportés.

Instructions pour la proposition d'articles :

1. L'article doit être complet, y compris le titre, le texte, la signature et le profil de l'auteur, ainsi que ses coordonnées.
2. Le thème doit être précis, la structure doit être claire, le texte doit être concis et les aspects narratifs, intéressants et culturels doivent être mis en évidence.
3. L'article, dont le nombre de mots doit être compris entre 800 et 2500, peut être écrit en chinois, dans une autre langue ou à la fois en chinois et en langue étrangère.
4. L'article peut être accompagné de photos, à envoyer en pièce séparée avec une légende, dont la taille minimale est de 3 Mo et la résolution de 300 dpi ou plus.
5. Renseignements et réception d'articles : ci.journal@ci.cn . L'équipe éditoriale répondra à l'auteur dans les 10 jours ouvrables suivant la réception de l'article.

Avis de non-responsabilité: l'article contribué doit être original et inédit sans contenu illégal. Les auteurs ne doivent pas violer les intérêts légitimes d'autrui, tels que le droit à la réputation, à la vie privée et aux secrets commerciaux. La responsabilité juridique découlant de l'article incombe au contributeur. La soumission d'un article est considérée comme avoir cédé à la rédaction de *Institut Confucius* le droit d'auteur, y compris le droit de modifier, reproduire, compiler, traduire, diffuser sur le réseau d'information et le droit d'auteur sur les produits numériques électroniques dans le monde entier (à l'exception du droit d'attribution et du droit de protéger l'intégrité de l'œuvre).

Bureau de rédaction de l'Institut Confucius

敬请关注
孔子学院媒体矩阵！

12种语言说
“你好”



孔子学院
抖音号



孔子学院
微信公众号



孔子学院
微博



孔子学院
全球网站 ci.cn



孔院人的云上家园

RMB 16 / EURO 5,99

ISSN 1674-9715



9 771674 971231